



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2418

2007

I. Nos. 43618-43643

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2418

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2007
Nos. 43618 to 43643*

No. 43618. Netherlands and Federal Republic of Germany:

- Agreement concerning the maintenance of certain inshore watercourses situated in the frontier area, namely the Bimmensche Wässerung, the Zeeländische Wässerung and the Hauptwässerung and the maintenance of installations on and in these watercourses. Druten, 5 June 1989..... 3

No. 43619. Belgium and Australia:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and Australia on the gainful employment of certain dependents of diplomatic and consular personnel (with exchange of notes, 4 April 2005 and 29 August 2005). Sydney, 19 November 2002 19

No. 43620. Germany and Rwanda:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding financial cooperation (2002). Kigali, 22 July 2003 21

No. 43621. Germany and Albania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2004. Tirana, 14 November 2005 23

No. 43622. Germany and Jordan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2003. Amman, 8 May 2003 25

No. 43623. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation (Project: "Programme for the Sustainable Utilization of Natural Resources" and three other projects). Addis Ababa, 12 December 2002 27

No. 43624. Germany and Albania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania regarding financial cooperation in 1992. Tirana, 1 June 2006..... 29

No. 43625. Germany and Azerbaijan:

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic. Baku, 28 July 1995..... 31

No. 43626. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina regarding financial cooperation in 2004. Sarajevo, 31 January 2006..... 99

No. 43627. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the secondment of experts of the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst - DED). Jakarta, 12 October 2005 and 2 August 2006. 101

No. 43628. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation on the project "Cofinancing to the Protection of Basic Services". Addis Ababa, 23 October 2006 and 1 November 2006 103

No. 43629. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina on international passengers and goods transport by road. Berlin, 18 October 2001 105

No. 43630. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-01) / (DOCPER-IT-02-02) (VN 1430)". Berlin, 18 November 2002..... 187

No. 43631. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the

activities of enterprises charged with providing troop care services "PlanetGov Inc. (DOCPER-IT-06-01) (VN 1992)". Berlin, 18 November 2002.....	189
--	-----

No. 43632. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Inc. - Federal (DOCPER-AS-18-03) (VN 806)". Berlin, 9 November 2006	191
--	-----

No. 43633. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "L-3 Communications, Titan Group (DOCPER-AS-52-01) and Logistics Solutions Group, Inc. (DOCPER-AS-19-03) (VN 807)". Berlin, 9 November 2006	193
---	-----

No. 43634. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-01) (VN 808)". Berlin, 9 November 2006.....	195
---	-----

No. 43635. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-14), CACI Information Support Systems (ISS), Inc. (DOCPER-AS-18-04) and Lockheed Martin Services Inc. (DOCPER-AS-21-02) (VN 814)". Berlin, 5 December 2006.....	197
---	-----

No. 43636. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "National Emergency Services International, Inc. (DOCPER-TC-04-03) and Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-01) (VN 815)". Berlin, 5 December 2006.....	199
--	-----

No. 43637. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Inverness Technologies, Inc. (DOCPER-TC-22-01) and TCOOMBS and Associates LLC (DOCPER-TC-23-01) (VN 816)". Berlin, 5 December 2006.....	201
---	-----

No. 43638. Netherlands and Eurojust:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust (with annex). The Hague, 15 March 2006	203
--	-----

No. 43639. Netherlands and European Organization for the Safety of Air Navigation:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organization for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL) concerning the privileges and immunities of the staff of EUROCONTROL and their family members (with annex). The Hague, 24 April 2006 and Brussels, 20 July 2006.....	231
--	-----

No. 43640. Netherlands and European Patent Organisation:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Patent Organization concerning the branch of the European Patent Office at The Hague (with Separate Agreement and note). The Hague, 27 June 2006	239
--	-----

No. 43641. Netherlands and Hague Conference on Private International Law:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the privileges and immunities of the staff of the Conference and their family members. The Hague, 1 May 2006 and 8 May 2006	291
---	-----

No. 43642. Netherlands and Armenia:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Armenia. Yerevan, 10 June 2005	299
---	-----

No. 43643. France and Mali:

Convention on development between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali. Paris, 21 December 2000	331
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2007
N^{os} 43618 à 43643*

N^o 43618. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à l'entretien de certains cours d'eau côtiers situés dans la zone frontalière, à savoir la Bimmensche Wässerung, la Zeeländische Wässerung et la Hauptwässerung et à l'entretien des installations sur et dans ces cours d'eau. Druten, 5 juin 1989..... 3

N^o 43619. Belgique et Australie :

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire (avec échange de notes, 4 avril 2005 et 29 août 2005). Sydney, 19 novembre 2002 19

N^o 43620. Allemagne et Rwanda :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (2002). Kigali, 22 juillet 2003 21

N^o 43621. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Tirana, 14 novembre 2005 23

N^o 43622. Allemagne et Jordanie :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 8 mai 2003..... 25

N^o 43623. Allemagne et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière (Projet : "Programme d'utilisation durable des ressources naturelles" et trois autres projets). Addis-Abeba, 12 décembre 2002 27

N° 43624. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Tirana, 1 juin 2006.....	29
---	----

N° 43625. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif aux transports aériens. Bakou, 28 juillet 1995	31
---	----

N° 43626. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 31 janvier 2006.....	99
--	----

N° 43627. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'envoi d'experts du Service de développement allemand (Deutscher Entwicklungsdienst - DED). Jakarta, 12 octobre 2005 et 2 août 2006.....	101
---	-----

N° 43628. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière pour le projet "Cofinancement pour la protection des services essentiels". Addis-Abeba, 23 octobre 2006 et 1 novembre 2006	103
---	-----

N° 43629. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Berlin, 18 octobre 2001.....	105
---	-----

N° 43630. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-01) / (DOCPER-IT-02-02) (VN 1430)". Berlin, 18 novembre 2002.....	187
--	-----

N° 43631. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des	
--	--

entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "PlanetGov Inc. (DOCPER-IT-06-01) (VN 1992)". Berlin, 18 novembre 2002.....	189
N° 43632. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Inc. - Federal (DOCPER-AS-18-03) (VN 806)". Berlin, 9 novembre 2006.....	191
N° 43633. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "L-3 Communications, Titan Group (DOCPER-AS-52-01) et Logistics Solutions Group, Inc. (DOCPER-AS-19-03) (VN 807)". Berlin, 9 novembre 2006.....	193
N° 43634. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-01) (VN 808)". Berlin, 9 novembre 2006.....	195
N° 43635. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-14), CACI Information Support Systems (ISS), Inc. (DOCPER-AS-18-04) et Lockheed Martin Services Inc. (DOCPER-AS-21-02) (VN 814)". Berlin, 5 décembre 2006..	197
N° 43636. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "National Emergency Services International, Inc. (DOCPER-TC-04-03) et Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-01) (VN 815)". Berlin, 5 décembre 2006	199
N° 43637. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Inverness	

Technologies, Inc. (DOCPER-TC-22-01) and TCOOMBS and Associates LLC (DOCPER-TC-23-01) (VN 816)". Berlin, 5 décembre 2006.....	201
N° 43638. Pays-Bas et Eurojust :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Eurojust (avec annexe). La Haye, 15 mars 2006	203
N° 43639. Pays-Bas et Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne :	
Accord entre les Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) relatif aux privilèges et immunités des personnels d'EUROCONTROL et des membres de leur famille (avec annexe). La Haye, 24 avril 2006 et Bruxelles, 20 juillet 2006	231
N° 43640. Pays-Bas et Organisation européenne des brevets :	
Accord de siège entre l'Organisation européenne des brevets et le Royaume des Pays-Bas concernant le département de La Haye de l'Office européen des brevets (avec Accord séparé et note). La Haye, 27 juin 2006	239
N° 43641. Pays-Bas et Conférence de droit international privé de La Haye :	
Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé relatif aux privilèges et immunités des personnels de la Conférence et des membres de leur famille. La Haye, 1 mai 2006 et 8 mai 2006	291
N° 43642. Pays-Bas et Arménie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie. Yerevan, 10 juin 2005.....	299
N° 43643. France et Mali :	
Convention de développement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali. Paris, 21 décembre 2000	331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2007

Nos. 43618 to 43643

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2007

N^{os} 43618 à 43643

No. 43618

**Netherlands
and
Federal Republic of Germany**

Agreement concerning the maintenance of certain inshore watercourses situated in the frontier area, namely the Bimmensche Wässerung, the Zeeländische Wässerung and the Hauptwässerung and the maintenance of installations on and in these watercourses. Druten, 5 June 1989

Entry into force: *1 March 1992, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 March 2007*

**Pays-Bas
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord relatif à l'entretien de certains cours d'eau côtiers situés dans la zone frontalière, à savoir la Bimmensche Wässerung, la Zeeländische Wässerung et la Hauptwässerung et à l'entretien des installations sur et dans ces cours d'eau. Druten, 5 juin 1989

Entrée en vigueur : *1er mars 1992, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er mars 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst over het onderhoud van de in het grensgebied liggende watergang, achtereenvolgens genaamd Bimmensche Wetering, Zeeländische Wässerung en Hauptwässerung, alsmede het onderhoud van de kunstwerken in en aan deze watergang.

Genoemde watergang voert zowel Nederlands als Duits water af en bevindt zich zowel op Nederlands als Duits grondgebied (zie het in artikel 3 van deze overeenkomst genoemde plan).

Van grenspaal 653 tot grenspaal 652 grensvormend.
Van grenspaal 652 tot grenspaal 647 Nederlands.
Van grenspaal 647 tot grenspaal 646 grensvormend.
Van grenspaal 646 tot grenspaal 642 Duits.

Gezien het gezamenlijke belang bij goed onderhoud van de watergang sluiten het polderdistrict Groot Maas en Waal, vertegenwoordigd door de dijkgraaf A. Th. J. M. Burgers

en het Deichverband Kleve-Landesgrenze vertegenwoordigd door de Deichgräf Josef Püplichuisen met inachtneming van hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2 van het Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 8 april 1960, de volgende overeenkomst:

Artikel 1

Het polderdistrict Groot Maas en Waal verplicht zich – behoudens verplichtingen van derden – het aan de Nederlandse zijde van de grens gelegen deel van de watergang van grenspaal 653 tot grenspaal 652,

alsmede het op Nederlands gebied gelegen deel van de watergang van grenspaal 652 tot grenspaal 647,

alsmede het aan Nederlandse zijde van de grens gelegen deel van de watergang van grenspaal 647 tot grenspaal 646, met de in en aan deze delen van de watergang gelegen kunstwerken te onderhouden.

Artikel 2

Het Deichverband Kleve-Landesgrenze verplicht zich – behoudens verplichtingen van derden –

het aan de Duitse zijde van de grens gelegen deel van de watergang van grenspaal 653 tot grenspaal 652,

alsmede het aan de Duitse zijde van de grens gelegen deel van de watergang van grenspaal 647 tot grenspaal 646,

alsmede het op Duits gebied gelegen deel van de watergang van

grenspaal 646 tot grenspaal 642, met de in en aan deze delen van de watergang gelegen kunstwerken te onderhouden.

Artikel 3

De voor het onderhoud van de watergang en de kunstwerken maatgevende toestand is in een door partijen gewaarmerkt plan vastgelegd, hetwelk met eventuele toekomstige (op dit plan aangegeven) wijzigingen, onderdeel van deze overeenkomst is¹⁾.

Het plan bevat een overzichtskaart met ingetekende stroomgebieden (1:25.000), alsmede een lengteprofiel en kenmerkende dwarsprofielen.

Artikel 4

Het onderhoud van de in artikel 1 en artikel 2 genoemde grensvormende gedeelten watergang en kunstwerken (van grenspaal 653 tot grenspaal 652, en van grenspaal 647 tot grenspaal 646) wordt jaarlijks afwisselend, of om een andere tussen het polderdistrict Groot Maas en Waal en het Deichverband Kleve-Landesgrenze overeengekomen periode, bij toerbeurt op gelijke wijze door een der partijen uitgevoerd.

De per jaar beoogde onderhoudsmaatregelen, alsmede het tijdstip daarvan, dienen vooraf steeds met de andere partij te zijn overeengekomen.

Artikel 5

Partijen verplichten zich om in hun gebied te bevorderen dat een niet door henzelf te onderhouden kunstwerk in en aan de in artikel 1 en artikel 2 genoemde watergangen door de daartoe verplichte derde wordt onderhouden.

Artikel 6

Partijen verplichten zich, onverminderd het voor hen dan geldende nationale recht, te bevorderen, dat bepalingen in hun reglementen worden opgenomen waardoor de eigenaren en gebruikers van aan de in artikel 1 en artikel 2 genoemde watergangen gelegen gronden worden verplicht:

- a. onderhoudswerkzaamheden – ook met machines – toe te laten;
- b. het tijdelijk opslaan van ruimsel, zowel als onderhoudsmachines en -materiaal op hun gronden toe te laten;
- c. het betreden van hun gronden toe te staan aan toezichthouden-

¹⁾ Bedoeld plan is niet afgedrukt.

de personen, aan schouwcommissies en aan degenen die het onderhoud uitvoeren;

d. hun gronden, voor zover deze voor beweiding worden gebruikt, af te rasteren op een afstand van minstens 1 m uit de kant van de watergang om deze te beschermen tegen het betreden door het vee; voor zover deze als bouwland worden gebruikt, tot een afstand van minstens 1 m uit de kant van de watergang niet te ploegen; voor zover deze grenzen aan onderhoudsstroken, die in eigendom zijn van partijen, af te rasteren op een afstand van minstens 0,30 m van de eigendomsgrens;

e. geen veedrinkplaatsen aan de watergang in te richten of te gebruiken;

f. te verhinderen dat ruimsel wegdrijft uit de sloten die uitmonden in de in artikel 1 en artikel 2 genoemde watergangen.

Artikel 7

1. Wijzigingen van de overeenkomst behoeven goedkeuring van de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Wijzigingen van het in artikel 3 genoemde plan behoeven toestemming van de Regierungspräsident in Düsseldorf en het college van Gedeputeerde Staten van Gelderland in Arnhem.

Artikel 8

1. De overeenkomst wordt voor de duur van 10 jaar gesloten. Als zij niet minstens 3 jaar voor het einde van deze termijn wordt opgezegd, wordt zij stilzwijgend voor telkens 10 jaar verlengd.

2. De opzegging dient te geschieden per aangetekende brief.

Artikel 9

1. Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.

Zij treedt in werking een maand na de ontvangst door een van de partijen van de laatst verleende goedkeuring. De partijen stellen het tijdstip van de inwerkingtreding vast door middel van briefwisseling.

GEDAAN te Druten d.d. 5 juni 1989 in viervoud, elk in de Duitse en Nederlandse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk verbindend is.

Deichgräf van het Deichverband Kleve-Landesgrenze

(w.g.) J. PÜPLICHHUISEN

J. Püplichhuisen

Dijkgraaf van het polderdistrict Groot Maas en Waal

(w.g.) A. Th. J. M. BURGERS

drs. A. Th. J. M. Burgers

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung über die Unterhaltung des im Grenzgebiet liegenden Gewässers, aufeinanderfolgend genannt: Bimmensche Wässerung, Zeeländische Wässerung und Hauptwässerung, sowie die Unterhaltung von Anlagen in und an diesem Gewässer.

Genanntes Gewässer führt niederländisches sowie deutsches Wasser ab und befindet sich sowohl auf niederländischen, sowie auf deutschem Hoheitsgebiet (siehe den im Artikel 3 dieser Vereinbarung genannten Plan.

von Grenzstein 653 bis Grenzstein 652 grensbildend
von Grenzstein 652 bis Grenzstein 647 niederländisch
von Grenzstein 647 bis Grenzstein 646 grenzbildend
von Grenzstein 646 bis Grenzstein 642 deutsch.

In Anbetracht des gemeinsamen Interesses bei richtiger Unterhaltung des Gewässers schließen der Polderdistrict Groot Maas en Waal vertreten durch den Dijkgraaf A. Th. J. M. Burgers

und der Deichverband Kleve-Landesgrenze – vertreten durch den Deichgräfen, Herrn Josef Pülpichuisen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59, Abs. 2 des Grenzvertrages zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland vom 8. April 1960 folgende Vereinbarung:

Artikel 1

Der Polderdistrict Groot Maas en Waal verpflichtet sich, unbeschadet der Verpflichtung Dritter, die an der niederländischen Seite der Grenze gelegene Strecke des Gewässers von Grenzstein 653 bis Grenzstein 652,

sowie die auf niederländischem Gebiet gelegene Strecke des Gewässers von Grenzstein 652 bis Grenzstein 647,

sowie die an der niederländischen Seite der Grenze gelegene Strecke des Gewässers von Grenzstein 647 bis Grenzstein 646 zusammen mit den in und an diesen Gewässerstrecken gelegenen Anlagen zu unterhalten.

Artikel 2

Der Deichverband Kleve-Landesgrenze verpflichtet sich unbeschadet der Verpflichtung Dritter, die an deutscher Seite der Grenze gelegene Strecke des Gewässers von Grenzstein 653 bis Grenzstein 652,

sowie die auf deutscher Seite der Grenze gelegene Strecke des Gewässers von Grenzstein 647 bis Grenzstein 646,

sowie die auf deutschem Gebiet gelegene Strecke des Gewässers

von Grenzstein 646 bis 642, zusammen mit den in und an diesen Gewässerstrecken gelegenen Anlagen zu unterhalten.

Artikel 3

Der für die Unterhaltung des Gewässers und der Anlagen maßgebende Zustand ist in einem von den Parteien unterschriebenen Plan festgelegt, der mit etwaigen künftigen (in diesem Plan eingetragenen) Änderungen Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

Der Plan enthält einen Übersichtsplan mit eingetragenen Einzugsgebieten (1:25.000), Längs- und markanten Querschnitten.

Artikel 4

Die Unterhaltung der in Artikel 1 und Artikel 2 genannten Grenzstrecken und Anlagen (von Grenzstein 652 bis Grenzstein 652, und von Grenzstein 647 bis Grenzstein 646) wird jährlich wechselnd oder nach einem anderen, zwischen dem Polderdistrict Groot Maas en Waal und dem Deichverband Kleve-Landesgrenze vereinbarten Zeitraum, abwechselnd einheitlich von einer dieser Parteien durchgeführt.

Die im Jahr beabsichtigten Unterhaltungsmaßnahmen, sowie der Zeitpunkt, sind mit der jeweils anderen Partei vorher abzustimmen.

Artikel 5

Die Parteien verpflichten sich, in ihrem Gebiet darauf hinzuwirken, daß eine nicht von ihnen zu unterhaltende Anlage in und an den in Artikel 1 und Artikel 2 genannten Gewässern von dem verpflichteten Dritten unterhalten wird.

Artikel 6

Die Parteien verpflichten sich, unbeschadet des jeweiligen nationalen Rechtes darauf hinzuwirken, daß Bestimmungen in ihre Satzungen aufgenommen werden, durch die die Anlieger der in Artikel 1 und Artikel 2 genannten Gewässerstrecken verpflichtet werden:

- a) Unterhaltungsarbeiten – auch mit Maschinen – zu dulden;
- b) das vorübergehende Lagern von Räumgut sowie von Unterhaltungsgerät und -material auf ihren Grundstücken zu dulden;
- c) das Betreten ihrer Grundstücke durch Aufsichtspersonen,

Schauorgane und diejenigen Personen zu dulden, die mit der Unterhaltung beschäftigt sind;

d) ihre Grundstücke, soweit sie als Weide genutzt werden, zum Gewässer hin in einem Abstand von mindestens 1,0 m von der Böschungsoberkante zum Schutz gegen das Eindringen von Vieh einzuzäunen; soweit sie als Acker genutzt werden, zum Gewässer hin in einem Abstand von mindestens 1,0 m von der Böschungsoberkante nicht umzubrechen; soweit sie an Unterhaltungsstreifen angrenzen, die im Eigentum der Vertragsparteien sind, in einem Abstand von mindestens 0,30 m von der Eigentumsgrenze einzuzäunen;

e) keine Viehtränken am Gewässer zu errichten oder zu benutzen;

f) zu verhindern, daß Schneidgut in den Gräben abtreibt, die in das in Artikel 1 und in Artikel 2 genannte Gewässer münden.

Artikel 7

1. Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande.

2. Änderungen des in Artikel 3 genannten Planes bedürfen der Zustimmung des Regierungspräsidenten in Düsseldorf und des Colle-ge van Gedeputeerde Staten van Gelderland in Arnhem.

Artikel 8

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 10 Jahren geschlossen. Wird sie nicht mindestens 3 Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, so verlängert sie sich jeweils stillschweigend um weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

Artikel 9

Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande.

Sie tritt einen Monat nach Zugang der Zuletzt erteilten Genehmigung bei der Partei in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.

GESCHEHEN zu Druten, den 5. Juni 1989 in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Verbandsdeichgräf des Deichverbandes Kleve-Landesgrenze

(gez.) J. PÜPLICHHUISEN

Dijkgraaf van het Polderdistrict Groot Maas en Waal

(gez.) A. Th. J. M. BURGERS.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE MAINTENANCE OF CERTAIN IN-SHORE WATERCOURSES SITUATED IN THE FRONTIER AREA, NAMELY THE BIMMENSCHÉ WÄSSERUNG, THE ZEELÄNDISCHE WÄSSERUNG AND THE HAUPTWÄSSERUNG AND THE MAINTENANCE OF INSTALLATIONS ON AND IN THESE WATERCOURSES

The above-mentioned watercourses drain away both Netherlands and German waters and are located on both German and Netherlands territory (see the map referred to in Article 3 of this Agreement).

Between boundary stones 653 and 652: forms frontier.

Between boundary stones 652 and 647: Netherlands.

Between boundary stones 647 and 646: forms frontier.

Between boundary stones 646 and 642: Germany.

In view of the common interest in proper maintenance of the watercourses, the Groot Maas en Waal Polder District, represented by A.Th.J.M. Burgers, Dyke Warden, and the Kleve-Landesgrenze Dyke Association, represented by Josef Püplichhuisen, Dyke Warden,

In accordance with Chapter 4, Article 59, paragraph 2 of the Frontier Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany dated 8 April 1960,

Conclude the following Agreement:

Article 1

The Groot Maas en Waal Polder District undertakes, irrespective of the obligations of third parties, to perform the maintenance of the section of the watercourse between boundary stones 653 and 652 on the Netherlands side of the frontier;

The section of the watercourse on Netherlands territory between boundary stones 652 and 647; and

The section of the watercourse between boundary stones 647 and 646 on the Netherlands side of the frontier, together with the installations in and on those sections of the watercourse.

Article 2

The Kleve-Landesgrenze Dyke Association undertakes, irrespective of the obligations of third parties, to perform the maintenance of the section of the watercourse between boundary stones 653 and 652 on the German side of the frontier;

The section of the watercourse between boundary stones 647 and 646 on the German side of the frontier; and

The section of the watercourse on German territory between boundary stone 646 and boundary stone 642, together with the installations in and on those sections of the watercourse.

Article 3

The definitive situation regarding the maintenance of the watercourse and the installations shall be established in a plan signed by the Parties which, together with any future amendments (recorded on the plan), shall form an integral part of this Agreement.

The plan shall consist of a general map, with the catchment area shown (scale 1:25,000) and with a reference grid.

Article 4

Maintenance mentioned in Articles 1 and 2 of the sections designated as forming the frontier and the installations thereon (between boundary stones 653 and 652 and boundary stones 647 and 646) shall be undertaken alternately on both sides entirely by one of the Parties, annually or at a frequency agreed upon by the Groot Maas en Waal Polder District and the Kleve-Landesgrenze Dyke Association.

The maintenance measures planned and their timing are to be determined in advance with the other Party concerned.

Article 5

The Parties undertake to take steps in their respective areas to ensure that installations in and on the watercourses mentioned in Articles 1 and 2 which they are not responsible for maintaining are maintained by the third party with whom that responsibility lies.

Article 6

The Parties undertake, irrespective of currently applicable national legislation, to take steps to ensure observance of the provisions in their by-laws requiring riparians on the sections of watercourse mentioned in Articles 1 and 2:

- a) to permit maintenance work, even with machinery;
- b) to permit the temporary deposit of dredging material and maintenance equipment and material on their premises;
- c) to permit supervisory and inspection personnel and persons engaged in the maintenance work to enter their premises;
- d) where their premises are used as pasture, to enclose an area extending from the watercourse to not less than one meter from the top of the bank to keep cattle away; if they are used for cultivation, to refrain from ploughing in an area between the watercourse and not less than one meter from the top of the bank; if they border a recreational area owned by the Parties, fencing must be placed at least 30 cm from the edge of the property;

- e) not to install or use drinking troughs for cattle by the watercourses;
- f) to prevent residues awaiting cutting from falling into ditches which flow into the watercourses mentioned in Articles 1 and 2.

Article 7

1. Amendments to the Agreement require the approval of the Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.
2. Amendments to the plan require the consent of the President of the Regional Council in Düsseldorf and the Gelderland College van Gedeputeerde Staten in Arnhem.

Article 8

1. The Agreement is concluded for a period of ten years. If not denounced at least three years before its expiry date, it shall be tacitly renewed for a further 10 years.
2. Denunciation must be effected by registered letter.

Article 9

This Agreement requires the approval of the Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

It shall come into force one month after receipt by a Party of the last approval granted. The Parties shall fix the date of entry into force by exchange of letters.

Done at Druten on 5 June 1989 in four originals, each in the German and Dutch languages, each language version being equally binding.

The Dyke Association Warden, Kleve-Landesgrenze Dyke Association
J. PÜPLICHHUISEN

The Dyke Warden of the Groot Maas en Waal Polder District
A. TH. J.M. BURGERS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENTRETIEN DE CERTAINS COURS D'EAU CÔTIERS SITUÉS DANS LA ZONE FRONTALIÈRE, À SAVOIR LA BIMMENSCHÉ WÄSSERUNG, LA ZEELÄNDISCHE WÄSSERUNG ET LA HAUPTWÄSSERUNG ET À L'ENTRETIEN DES INSTALLATIONS SUR ET DANS CES COURS D'EAU

Les cours d'eau précités drainent les eaux des Pays-Bas et de l'Allemagne et sont situés sur les territoires allemand et néerlandais (voir la carte mentionnée à l'article 3 de la présente Convention).

Entre les bornes frontalières 653 et 652 : le cours d'eau concerné forme la frontière.

Entre les bornes frontalières 652 et 647 : Pays-Bas.

Entre les bornes frontalières 647 et 646 : le cours d'eau concerné forme la frontière.

Entre les bornes frontalières 646 et 642 : Allemagne.

Au vu des intérêts communs en matière d'entretien approprié des cours d'eau, le district de polder Groot Maas en Waal, représenté par A.Th.J.M. Burgers, gardien de digues, et l'association de digues Kleve-Landesgrenze, représentée par Josef Püplichhuisen, gardien de digues,

Conformément au Chapitre 4, article 59, paragraphe 2 du Traité frontalier entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas du 8 avril 1960,

Ont conclu le présent Accord :

Article premier

Le district de polder Groot Maas en Waal s'engage, quelles que soient les obligations de tierces parties, à assurer l'entretien du segment du cours d'eau situé entre les bornes frontalières 653 et 652 du côté néerlandais de la frontière; du segment du cours d'eau sur le territoire néerlandais entre les bornes frontalières 652 et 647; et

du segment du cours d'eau situé entre les bornes frontalières 647 et 646 du côté néerlandais de la frontière, ainsi que des installations dans et sur lesdits segments du cours d'eau.

Article 2

L'association de digues Kleve-Landesgrenze s'engage, quelles que soient les obligations de tierces parties, à assurer l'entretien des segments du cours d'eau situés entre les bornes frontalières 653 et 652 du côté allemand de la frontière;

du segment du cours d'eau situé entre les bornes frontalières 647 et 646 du côté allemand de la frontière; et

du segment du cours d'eau sur le territoire allemand situé entre les bornes frontalières 646 et 642, ainsi que des installations dans et sur lesdits segments du cours d'eau.

Article 3

La situation définitive concernant l'entretien du cours d'eau et des installations sera déterminée sur un plan signé par les Parties, lequel, avec tout futur amendement (enregistré sur ledit plan), fera partie intégrale du présent Accord.

Le plan comprendra une carte générale, indiquant la zone de captage (échelle 1:25 000) et affichant une grille de référence.

Article 4

L'entretien mentionné aux articles 1 et 2 des segments désignés comme formant la frontière et des installations y afférentes (entre les bornes frontalières 653 et 652 et les bornes frontalières 647 et 646) sera assurée alternativement des deux côtés par une Partie, de manière intégrale, et ce chaque année ou selon une fréquence convenue entre le district de polder Groot Maas en Waal et l'association de digues Kleve-Landesgrenze.

Les mesures d'entretien planifiées et leur calendrier seront déterminés à l'avance avec l'autre Partie concernée.

Article 5

Les Parties s'engagent à prendre des mesures dans leurs zones d'activités respectives pour s'assurer que les installations situées dans et à côté des cours d'eau mentionnés aux articles 1 et 2 soient entretenues par les tiers responsables, si elles ne sont pas responsables dudit entretien.

Article 6

Les Parties s'engagent, quelles que soient les législations nationales en vigueur, à prendre des mesures pour garantir le respect des dispositions de leurs statuts stipulant que les riverains des segments des cours d'eau mentionnés aux articles 1 et 2 :

- a) doivent autoriser les travaux d'entretien, même avec des machines;
- b) doivent autoriser le dépôt temporaire de matériel de dragage et de matériel et équipements d'entretien sur leurs propriétés;
- c) doivent autoriser le personnel de contrôle et d'inspection, ainsi que les personnes chargées de l'entretien, de circuler sur leurs propriétés;
- d) si leurs biens sont utilisés à des fins de pâturage, ils doivent clôturer une zone s'étendant du cours d'eau jusqu'à au moins 1 mètre du sommet de la berge afin de refouler le bétail; s'ils sont utilisés à des fins de culture, ils doivent s'abstenir de labourer dans une zone comprise entre le cours d'eau et au moins 1 mètre du sommet de la berge; si leur bien jouxte une zone récréative appartenant aux Parties, la clôture doit être placée à au moins 30 cm du bord de la propriété;
- e) doivent s'abstenir d'installer ou d'utiliser des abreuvoirs pour le bétail dans les cours d'eau;
- f) doivent empêcher les résidus en attente de découpage de tomber dans les fossés qui se jettent dans les cours d'eau mentionnés aux articles 1 et 2.

Article 7

1. Toute modification du présent Accord nécessitera le consentement des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas.

2. Toute modification du plan nécessitera le consentement du président du Conseil régional à Düsseldorf et du Gelderland College van Gedeputeerde Staten à Arnhem.

Article 8

1. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. À moins qu'il ne soit dénoncé au moins trois ans avant l'expiration de ladite période, il sera tacitement reconduit pour dix ans.

2. La résiliation sera notifiée par pli recommandé.

Article 9

Le présent Accord nécessite le consentement des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas.

Il entrera en vigueur un mois après la réception de la dernière notification de consentement par l'une des Parties. Les Parties confirmeront la date d'entrée en vigueur par un échange de correspondance.

Fait à Druten le 5 juin 1989 en quatre exemplaires originaux, en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Le gardien de digues de l'association, association de digues Kleve-Landesgrenze :

J. PÜBLICHUISEN

Le gardien de digues du district de polder Groot Mass en Waal :

A. TH. J.M. BURGERS

No. 43619

**Belgium
and
Australia**

Agreement between the Kingdom of Belgium and Australia on the gainful employment of certain dependents of diplomatic and consular personnel (with exchange of notes, 04 April 2005 and 29 August 2005). Sydney, 19 November 2002

Entry into force: 25 November 2006 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 March 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Belgique
et
Australie**

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire (avec échange de notes, 04 avril 2005 et 29 août 2005). Sydney, 19 novembre 2002

Entrée en vigueur : 25 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er mars 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43620

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding financial cooperation (2002). Kigali, 22 July 2003

Entry into force: *22 July 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (2002). Kigali, 22 juillet 2003

Entrée en vigueur : *22 juillet 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43621

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2004. Tirana, 14 November 2005

Entry into force: *16 December 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Tirana, 14 novembre 2005

Entrée en vigueur : *16 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43622

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2003. Amman, 8 May 2003

Entry into force: 8 May 2003 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 8 mai 2003

Entrée en vigueur : 8 mai 2003 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43623

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation (Project: "Programme for the Sustainable Utilization of Natural Resources" and three other projects). Addis Ababa, 12 December 2002

Entry into force: *12 December 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière (Projet : "Programme d'utilisation durable des ressources naturelles" et trois autres projets). Addis-Abeba, 12 décembre 2002

Entrée en vigueur : *12 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43624

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania regarding financial cooperation in 1992. Tirana, 1 June 2006

Entry into force: *26 July 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Tirana, 1 juin 2006

Entrée en vigueur : *26 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43625

**Germany
and
Azerbaijan**

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic. Baku, 28 July 1995

Entry into force: *11 April 2003 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

**Allemagne
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif aux transports aériens. Bakou, 28 juillet 1995

Entrée en vigueur : *11 avril 2003 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

**Алманија Федератив Республикасы Һөкүмәти
илә Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти
арасында Һава дашымалары Һагтында**

С А З И Ш

М Ә З М У Н

Преамбула

- Маддә 1 Тә"рифләр
Маддә 2 Трафик Һугутларынын верилмәси
Маддә 3 Тә"јин едилмә вә әмәлијјат ичәзәси
Маддә 4 Әмәлијјат ичәзәсинин ләғви вә мәъдудлашдырылмасы
Маддә 5 Јығымлара мүнәсибәтдә гејри-дискриминасија
Маддә 6 Верки рүсүмлары вә дикәр јығымлардан азад едилмә
Маддә 7 Кәлирин көчүрүлмәси
Маддә 8 Һава дашымаларынын Һәјата кечирилмәсини тәнзимләјән
гајдалар
Маддә 9 Әмәлијјат мә"луматларынын вә статистик көстәричиләрин
верилмәси
Маддә 10 Тарифләр
Маддә 11 Коммерсија фәалијјәти
Маддә 12 Авиасија тәһлүкәсизлији
Маддә 13 Имиграсија вә кечид сәнәдләринә назарәт
Маддә 14 Фикир мүбадиләси
Маддә 15 Мәсләһәтләшмәләр
Маддә 16 Мүбаһисәләрин Һәлл едилмәси
Маддә 17 Чохтәрәфли конвенсијалар
Маддә 18 Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатында гејда алынма
Маддә 19 Гүввәјә минмә гүввәдә олма мүддәти
Маддә 20 Гүввәдән дүшмә

**Алманија Федератив Республикасы Һөкүмәти
вә
Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти,**

1944-чү ил декабрын 7-дән Чикагода имзаланмаг үчүн ачыг олан
Бејнәтхалг авиасија үзрә Конвенсиянын иштиракчылары олараг,

Онларын мұвафиг әразиләри арасында вә онларын Һудудларындан
кәнарда Һава дашымаларынын Һәјата кечирилмәси барәсиндә Сазиш
бағламаг арзусунда олараг,

ашағыдакылар барәдә разылыға кәлмишләр:

Маддә 1 "Тә"рифләр

(1) Бу Сазиишин мәгсәдләри үчүн, әкәр мәзмун дикәрини таләб етмирсә:

(а) "Конвенсия" термини 1944-чү ил декабрын 7-дән Чикагода имзаланмаг үчүн ачыг олан Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Конвенсиясыны ифадә едир вә она һәмин Конвенсиянын 90-чы маддәсинә әсасән гәбул едилмиш һәр бир әлавә вә Конвенсияја вә ја онун Әлавәләринә 90-чы вә 94-чү маддәләрә ујгун, һәмин Әлавәләр вә дүзәлишләрини һәр ики Разылыга кәлән Тәрәф үчүн гүввәјә миндији вә ја ратификасија едилдији вахтдан, дүзәлишләр анддир.

(б) "авиасија һакимијјәт органлары" термини - Алманија Федератив Республикасы барәсиндә - Федерал Нәглијјәт Назирлији; Азәрбајчан Республикасы барәсиндә - Мүлки Авиасија Дөвләт Консерни; вә ја, һәр ики һалда, кәстәрилән һакимијјәт органларынын функцијаларыны һәјата кечирмәјә вәкил едилмиш һәр һансы шәхс вә ја акентлик демәкдир;

(с) "тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәси" термини бу Сазиишин 3-чү маддәсинә ујгун олараг һәр бир Разылыга кәлән Тәрәфин дикәр Разылыга кәлән Тәрәфә јазылы сурәтдә тә'јин етдији вә һәзырки Сазиишин 2(2) маддәсинә ујгун олараг мүәјјән едилән маршрутларда бејнәлхалг һава дашымаларыны һәјата кечирән авиасија мүәссисәси демәкдир.

(д) "Разылыга кәлән Тәрәфләр" бу Сазиишдә Разылыга кәлән Тәрәфләр олан Алманија Федератив Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы демәкдир.

(2) "әрази", "һава дашымалары", "бејнәлхалг һава дашымалары" вә "гејри-коммерсија мәгсәдләри үчүн дајаначаг" бу Сазиишин мәгсәдләри үчүн, Конвенсиянын 2-чи вә 96-чы маддәләриндә мүәјјән едилән мә'на дашыыр.

(3) "Тариф" термини сәрнишинләрин, багажын вә ја јүкүн (почт да дахил олмага) бејнәлхалг дашынымасы үчүн (ики вә ја даһа чох дөвләтин әразиләринин мәнтәгәләри арасындакы дашымаларда) алынан өдәмә демәкдир вә бура дахилдир:

(а) Дикәр тарифләрдән истифадә етмәклә јарадылан бирбаши тарифләр вә ја бејнәлхалг секторлар вә ја бејнәлхалг секторун бир һиссәсини тәшкил едән јерли секторлар вәситәси илә олан дашымалара көрә алынан әлавә мәбләгләр дә дахил олмага, базарда тәклиф едилән

вэ бу шэкилдэ сатылан бејнэлхалг дашымаларда альнымалы һэр бир тариф вэ мәблэг;

(b) сэрнишинларин вэ онларын багажынын дашынмасына көрө вэ ја жүклэрин дашынмасы үчүн мувафиг әмәлијјатлара көрө тутулан комисјон һагты;

(с) тарифлэрин тәтбиг едилмәсини низама салаң шәртләр вэ ја дашымаларын гијмәти вэ ја комисјон һагтларынын өдәнилмәси;

Бураја һәм дә айдир:

(d) дашымаларла әлагәдар һәјата кечирилән һәр һансы әһәмијјәтли өдәнишләр;

(е) бејнэлхалг дашымаја әлавә сатылан јерли секторда дашымаја көрө һәр бир, јерли сәфәрләр үчүн тәтбиг едилмәјән вэ бүгүн бејнэлхалг дашымалара вэ хидмәтлэрин истифадәчиләринә бәрәбәр шәкилдә верилмәјән, тариф.

Маддә 2

Трафик һутуларынын верилмәси

(1) Һәр бир Разыльга кәлән Тәрәф диқәр Разыльга кәлән Тәрәфә тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри тәрәфиндән бејнэлхалг дашымалары һәјата кечирмәк үчүн ашағыдакы һутулары верир:

(a) өз әразиси үзәриндән енемәдән кечмәк һуту;

(b) өз әразиси үзәриндә гејри-коммерсија мәгсәдләрн илә дајанмаг һуту;

(с) өз әразисиндә маршрутларда кәстәрилән мәнәтәгәләрдә енемәк, ашағыдакы 2-чи бәндә ујгун олараг сәрнишинләрин, багажын, жүкүн вэ почтун коммерсија мәгсәдилә кәмијә кәтүрүлмәси вэ бошалдылмасы.

(2) Разыльга кәлән Тәрәфләрин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләринә бејнэлхалг һава дашымаларынын јеринә јетирмәјә ичәзә верилмиш маршрутлар, ноталар мүбадиләси васитәси илә Маршрутлар Чәдвәлиндә кәстәрилмәлидир.

(3) 1-чи бәндә кәстриләнләрдән һеч бири һәр бир Разыльга кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш һәр һансы авиасија мүәссисәсинә диқәр Разыльга кәлән Тәрәфин әразисиндә һагла вэ ја муздла дашынан вэ диқәр Разыльга кәлән Тәрәфин әразисиндәки диқәр мәнәтәгә үчүн

нэзэрдэ тутулмуш (каботаж) сэрнишинлэрин, багажын, жүкүн вэ ја почтун кэмижэ көтүрүлмэсн кини тэфсир едилмэжэчэкир.

(4) Јухарыдакы 1-чи бэнддэ көстэрилэн дашыма һугутларынын верилмэсн дикэр Разылыга калэн Тэрэфин эразисиндаки мөнтөгөлэр арасында үчүнчү дөвлөтин эразисиндаки мөнтөгөлэр арасында вэ экинэ дэ жүк дашымага һугут верэн сэрнишинлэрин, багажын, жүкүн вэ ја почтун дашымасы үчүн һугутлары истисна етмир (бешинчи сэрбөстлик). Бешинчи сэрбөстлижин трафик һугутлары жалныз һэр икн Разылыга калэн Тэрэфин авиасија һакимијјөт органлары арасындакы хүсуси сазиплэр асасында тэгдим едилмэлидир.

Маддэ 3

Тэ"јин едилмэ вэ әмәлијјат ичазәси

(1) Һазырки Сазипшин 2(2) маддәсинә ујгун олараг тэ"јин едилмиш маршрутлар үзрә бејнәлхалг һава дашымалары ашағыдакы шәртләрлә һәр бир вахт башланьла биләр:

(а) Разылыга калэн Тэрәф јазылы шәкилдә бу Сазипшин 2(1) маддәсиндә көстэрилэн һугутлар верилән бир вэ ја бир нечә авиасија мүәссисәсн тә"јин етмишдир; вэ

(б) бу һугутлары верэн Разылыга калэн Тэрәф, авиасија мүәссисәсини вэ ја авиасија мүәссисәләрини һава дашымаларыны һәјата кечирмәјә вәкил етмишдир.

(2) Ашағыда көстэрилән 3-чү вэ 4-чү бәндләрә, ејни заманда бу Сазипшин 9-чу маддәсинә ујгун олараг бу һугутлары верән Разылыга калән Тэрәф бејнәлхалг һава дашымаларыны һәјата кечирмәк үчүн көстэрилән разылыгы тә"хирә салынмадан тэгдим етмэлидир.

(3) Һәр бир Разылыга калән Тэрәф дикәр Разылыга калән Тэрәфин тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсиндән онун биринчи Разылыга калән Тэрәфин бејнәлхалг һава дашымаларыны һә"јата кечирмәклә бағлы рәббәр тутдугу ганун вэ гәјдалары илә мүәјјән едилән төләбата чаваб вермәјә имканынын олмасы барәдә сүбүт тэгдим етмәји тәләб едә биләр.

(4) Һәр бир Разылыга калән Тэрәф бу Сазипшин 2-чи маддәсинә ујгун олараг дикәр Разылыга калән Тэрәфин тә"јин етдији һәр бир авиасија мүәссисәси үчүн, әкәр мүрачиәт едилдикдә бу авиасија мүәссисәси өзүнүн үстүнлүк саһиблијинин вэ еффеktiv нәзарәтинин чох һиссәсинин дикәр Разылыга калән Тэрәфин вәтәндашларына ја ширкәтләринә вэ ја һәмин Тэрәфин өзүнә мөхсус олдуғуну сүбүт едә билмәзсә, она верилән һугутлардан истифадәни дајандыра биләр. Авропа Иттифагынын үзвү олан һәр бир дикәр дөвлөтин вәтәндашлары вэ ја

ширкәтләри Алманија Федератив Республикасының вәтәндашлары вә ширкәтләри һесап едилтир.

(5) Јухарыда көстәрилән 1-чи вә 4-чү бәндләрә ујгун олараг һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин онун тәрәфиндән тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсини диһәр авиасија мүәссисәси илә әвәз етмәк һүтүтү олмалыдыр. Јени тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәси әвәз етдији авиасија мүәссисәсинин һүтүтләрына малик олмалы вә ејни өһдәликләри дашымалыдыр.

Маддә 4

Әмәлијат ичәзәсинин ләғви вә мәһдудлашдырылмасы

Бу Сәзишин 3(2) маддәсинә ујгун олараг тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән һүтүтләры верән Разылыға кәлән Тәрәфин гәјдә вә ганунларына вә ја һазырки Сәзишин гәјдаларына вә ја онлардан ирәли кәлән өһдәликләрә әмәл едилмәдикдә һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф тәғдим едилән ичәзәни шәртләр гојмаг јолу илә ләғв едә вә мәһдудлашдыра биләр. Бу Сәзишин 15-чи маддәсиндә гејд едилдији кими, әкәр фәалијәтин тә"хирәсалынмадан дајандырылмасы вә ја шәртләр гојулмасы ганун вә гәјдаларын сонрадан позулмамасы үчүн зәрури дејилдирсә, белә ләғв етмә үчүн мәсләһәтләшмәләр кәчирилмәлидир.

Маддә 5

Јығымлара мүнәсибәтдә гејри-дискриминасија

Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә һава лиманларынын вә диһәр авиасија гургуларынын диһәр Разылыға кәлән Тәрәфин һәр бир тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин һава кәмиси тәрәфиндән истифадәсинә керә, тутулан јығымлар охшар бејнәлхалг һава дашымаларыны һәјата кәчирән мишли авиасија мүәссисәсинин һава кәмисиндән тутулан јығымлардан чох олмамалыдыр.

Маддә 6

Верки рүсүмлары вә диһәр јығымлардан азад едилмә

(1) Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин истифадә етдији һава кәмиси вә диһәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә дахил олан, орадан учан вә ја әрази үзәриндән кечән, ејни заманда јанаһаг, сүрткү материаллары вә һава кәмисинин бакларында вә ја диһәр ектијат јерләриндә сахланылан техники

ектијатлар (мәсәлән, антифриз, Һидравлик гарышылар, сојудучу маддәләр вә с.), ектијат Һиссәләри, мүнтәзәм аваданлыг вә кәми ектијатлары Һансы ки, малларың идхал-ихрач вә транзит кечирилмәси Һалларында верки тутулур, белә кәмиңдә көмрүк рүсумларындан вә дикәр јыгымлардан азад едилмәлидир. Бу ејни заманда ахырыңчы Разылыға кәлән Тәрәфин әразиси үзәриндән кечмәси заманы Һава кәмисиндә истифадә едилән маллара да аид едилир.

(2) Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә мүвәғгәти олараг кәтирилән јаначаг, сүрткү материаллары вә дикәр истифадә едилән техники ектијатлар, ектијат Һиссәләр, мүнтәзәм аваданлыг вә кәми ектијатлары бирбаша вә ја сахламадан сонра истифадә олунмалы вә ја әкс Һалда дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин тә"јин едилмиш авиасија мүүссисәсинин Һава кәмисинә көтүрүлмәли вә ја биринчи Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә кери апарылмалыдыр вә јухарыда биринчи бәнддә көстәрилән көмрүк рүсумларындан вә јыгымларындан азад едилир. Разылыға кәлән Тәрәфләрдән биринин Һәр бир тә"јин едилмиш авиасија мүүссисәсинин реклам материаллары вә нәглијјат сәнәдләри дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә апарылдыгы Һалда јухарыда 1-чи бәнддә көстәрилән шәкилдә көмрүк рүсумларындан вә дикәр јыгымлардан азад едилмәлидир.

(3) Дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә Һәр-Һансы бир Разылыға кәлән Тәрәфин тә"јин едилмиш авиасија мүүссисәсинин Һава кәмисинә көтүрүлән вә бејнәлхалг дашымаларда истифадә едилән јаначаг, сүрткү материаллары, дикәр истеълак едилән техники ектијатлар, јухарыда 1-чи бәнддә көстәрилән көмрүк рүсумларындан вә дикәр јыгымлардан ејни заманда дикәр истеълак јыгымларындан азад едилмәлидир.

(4) Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф, јухарыда 1-3 бәндләриндә көстәрилән маллары көмрүк нәзарәти алтында сахлаја биләр.

(5) Јухарыда 1-3 бәндләриндә көстәрилән маллара көмрүк рүсумлары вә дикәр јыгымлар тәтбиг едилмәдикдә белә маллар Һеч бир игтисади гадағанлара вә ја кәтирилмәси, апарылмасы вә транзитлә бағлы мәңдудлашдырылмаја мә"руз галмамалыдыр, әкс Һалда тәтбиг едилә биләр.

(6) Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин Һәр бир авиасија мүүссисәсинә өз фәалијјәтини Һәјата кечирмәси мәғсәди илә истифадә етдији маллара вә хидмәтләрә аид дөвријәдән олан

веркилэрлэ вэ ја охшар долајы веркилэрлэ баглы гаршылыгы асасда күзэштлэр мүйјөн едир. Верки илэ баглы күзэшт веркидэн азад олунма вэ ја компенсасија шөклиндэ ола билэр.

Маддэ 7 Калирин көчүрүлмэси

Һәр бир Разылыга калэн Тэрәф дикәр Разылыга калэн Тэрәфин тә"жин етдији авиасија мүәссисәсинә өзүнүн баш идарәсинә истәдији вахт истәнилән шөкилдә, азад вэ мәндудлашдырылмадан, истәнилән азад дөнәрли валјутада вэ рәсми мүбадилә курсу илэ дикәр Разылыга калэн Тэрәфин әразисиндә авиасија нәглијјаты хидмәтләринин сатылмасындан әлдә едилән кәлири көчүрмәк һүгүту верир.

Маддэ 8 Һава дашымаларынын һәјата кечирилмәсини тәнзимләјән ғәјдалар

(1) Һәр бир Разылыга калэн Тэрәфин тә"жин едилмиш авиасија мүәссисәси бу Сәзишин 2(2) маддәсинә ујғун оларағ мүйјөн едилмиш маршрутларда һава дашымаларынын һәјата кечирәркән әдаләтли вэ бәрәбәр имкана малик олмалыдырлар.

(2) Бу Сәзишин 2(2) маддәсинә ујғун оларағ мүйјөн едилмиш маршрутлар үзрә бејнәлхалғ дашымалары һәјата кечирәркән, һәр бир Разылыга калэн Тэрәфин тә"жин едилмиш авиасија мүәссисәси, дикәр Разылыга калэн Тэрәфин авиасија мүәссисәсинин бу маршрутлар үзрә вэ ја онларын бир һиссәсиндә һәјата кечирилән һава дашымаларына лазымсыз зәрәр вурмамағ үчүн онун мә"нафәләрини нәзәрә алмалыдыр.

(3) Бу Сәзишин 2(2) маддәсинә ујғун оларағ мүйјөн едилмиш маршрутлар үзрә бејнәлхалғ дашымаларын әсас мәғсәди авиасија мүәссисәсини тә"жин едән Разылыга калэн Тэрәфин, һәмин Тэрәфин әразисиндән вэ әразисинә дашымаларда олан көзләнилән тәләбатына ујғун тутуму тә"мин етмәк олмалыдыр. Белә авиасија мүәссисәләринин һазырки Сәзишин 2(2) маддәсинә ујғун оларағ мүйјөн едилмиш дикәр Разылыга калэн Тэрәфин әразисиндә јерләшән мәнтәгәләр вэ үчүнчү өлкәләрдәки мәнтәгәләр арасындакы маршрутларда дашымалары һәјата кечирмәк һүгүту бејнәлхалғ һава нәглијјатынын мүнтәзәм инкишафы марағларына ујғун һәјата кечирилмәлидир вэ тутум ашағыдакылары нәзәрә алмағла тә"жин едилир:

(а) авиасија мүәссисәсини тә"жин едән Разылыга калэн Тэрәфин әразисинә вэ әразисиндән дашымалара олан тәләбаты;

(b) јерли вә рекционал һава дашымалары нәзәрә алынмагла һава дашымалары һәјата кечирилән әразиләрин дашымалара олан тәләбаты;

(с) бирбаша транзит маршрутларын истифадә едилмәси илә әлағәдар олан игтисади тәләбатлары.

(4) Тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәләринә әдаләтли вә бәрәбәр мүнәсибәти тә"мин етмәк үчүн дашымаларын тезлијини, тутумуну нәзәрә алмагла, истифадә олуна һава кәмисинин типи, ејни заманда учушларын чәдвәли Разыльға кәлән Тәрәфләрин авиасија һакимијјет органлары тәрәфиндән тәсдиг едилмәлидир.

(5) Разыльға кәлән Тәрәфләрин авиасија һакимијјет органлары зәрури олдудә дашымаларын тутумуна вә учушларын тезлијинә мүнәсибәтдә гәбул едилән разыльғын әлдә едилмәси үчүн тәдбирләр көрмәлидирләр.

Маддә 9

Әмәлијјат мә"луматларынын вә статистик кәстәричиләрин вәрилмәси

(1) Һәр бир тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәси Разыльға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјет органларына бу Сазишин 2(2) маддәсинә ујғун олараг мүәјјән едилмиш һава дашымалары башланьһамышдан әввәл бир ајдан аз олмајан мүддәтдә вә учушларын һәр бир чари планлашдырьһма мөвсүмү башланьһамышдан әввәл јүкләрин типи, истифадә едилән һава кәмисинин типи вә учушларын чәдвәли барәдә мә"лумат вермәлидир. Ғыса мүддәтли дәјишикликләр барәдә тә"хирә сальчмадан мә"лумат верилмәлидир.

(2) Һәр бир Разыльға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјет органлары дикәр Разыльға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјет органларына, онларын һаьишинә әсасән, тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәләри барәдә бу Сазишин 2(2) маддәсинә ујғун олараг мүәјјән едилмиш маршрутларда биринчи Разыльға кәлән Тәрәфин һәр бир тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин тутумуна јенидән бахьһмасы үчүн ағлабатан шәкилдә тәләб едилә билән чари вә дикәр мә"луматлары тәғдим етмәлидирләр. Бу чүр мәлуматлара һәјата кечирилән дашымаларын мигдары вә бу дашымаларын башланғыч вә тә"јинат мөнтәгәләринин мүәјјән едилмәси үчүн тәләб олуна бүтүн мә"луматлар дахилдир.

Маддә 10

Тарифләр

(1) Һазьрки Сазишин 2(2) маддәсинә ујғун олараг мүәјјән едилән

маршрутларла кедән сәрнншинләрден авиасија мүәссисәси тәрәфиндән тутулмалы олан тарифләр сәфәрин ахырынчы мәнтәгәси әразисиндә јерләшән Разылыга кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органлары тәрәфиндән (нәплијјат сәнәдләриндә олан мә"лумата ујгун олараг) тәсдиг едилмәлидир.

(2) Тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәси өз тарифләриндә әмәлијјатларын гијмәтләрини, аглабатан кәлири, рәғабәтин лә базарын үстүн шәртләричи, һәм дә нәплијјат истифадәчиләринин марагларыны нәзәрә алмалыдыр. Сәләһијјәтли авиасија һакимијјәт органлары тарифи тәсдиг етмәкдән јалныз бу тәләбләрә чаваб вермәдикдә имтина едә биләрләр.

(3) Тарифләр тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәләри тәрәфиндән авиасија һакимијјәт органларына онлар тәтбиг едилмәли олдугу тарихдән ән азы бир ај әввәл тәгдим едилмәлидир.

(4) Әкәр һәр-һансы бир Разылыга кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органлары тәсдигә тәгдим едилмиш тарифләрлә разы дејилсә, онлар марагы олан авиасија мүәссисәсинә тарифин тәгдим едилдији тарихдән ијirmi бир күн мүддәтинә мә"лумат вермәлиндирләр. Бу һалда бу тариф тәтбиг едилмәјәчәкдир. О вахта гәдәр тәтбиг едилән, јени тарифлә әвәз едилмәли олан тариф тәтбиг едилмәјини давам едәчәкдир.

Маддә 11

Коммерсија фәәлијјәти

(1) Һәр бир Разылыга кәлән Тәрәф гаршылыгы әсасда диқәр Разылыга кәлән Тәрәфин һәр бир тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә өз әразисиндә офисләр ачмаг вә һәм дә тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә зәрури олан инзибати, коммерсија вә техники һеј"әт сахламаг ьүгугу верир.

(2) 1-чи бәнддә кәстәрилән офисләрин тә"сис едилмәси вә һеј"әтин ишә гәбул едилмәси бу Разылыга кәлән Тәрәфин (һәммин Разылыга кәлән Тәрәфин әразисинә өчнәбиләрин бурахылмасы вә орада галмасына анд ганунылар) ганун вә гәјдаларына ујгун һејата кечирилмәлидир. Јухарыда кәстәрилән 1-чи бәндә ујгун олараг офисләрдә истифадә едилән һеј"әт ишләмәк үчүн ичазә алмамалыдыр.

(3) Һәр бир Разылыга кәлән Тәрәф гаршылыгы әсасда диқәр Разылыга кәлән Тәрәфин тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә диқәр

Разылыга калэн Тэрэфин тэ"жин едилмиш вэ ја башга авиасија мүэссисалэринин сэрнишинлэри, багажы, жүкү вэ почту илэ алағадар мүстэгил хидмэт һүгүгү тэгдим едир. Бу һүгүт һава лиманынын операторларынын вазифәси олан јерүстү хидмәтләрә (һава кәмисинә көстәрилән хидмәтләр) аид дејилдир.

(4) Һәр бир Разылыга калэн Тэрәф дикәр Разылыга калэн Тэрәфин тэ"жин едилмиш авиасија мүэссисәсинә, дикәр Разылыга калэн Тэрәфин әразисиндә истәнилән алычыја вэ истәнилән валјутаја билаваситә өз офисләриндә вэ акентләр васитәсилә, дашыма хидмәтләрини өзүнүн нәглијат сәнәлләри васитәси илэ мүстәгил сатмаг һүгүгү верир.

Маддә 12 Авиасија тәйлүкәсизлији

(1) Бејнәлхалг һүгүгүдан ирәли калән өз һүгүт вэ өңдәликләринә ујғун олараг, Разылыга калән Тэрәфләр, Мүлки авиасијанын тәйлүкәсизлијини ганунсуз мүдахилә тәдбирләриндән мүдафиә етмәк барәсиндә, онларын бир-бири барәсиндә көтүрдүкләри өңдәликләри тәсдиг едирләр. Разылыга калән Тэрәфләр бејнәлхалг һүгүгә ујғун олараг өз һүгүт вэ өңдәликләринин үмүми тәтбигини мәдудлашдырмадан "Һава кәмиләриндә тәрәдилән чинәјәтләр вэ бә'зи башга һәрәкәтләр һаггында" 1963-чү ил сентјабрын 14-дә Токиода имзаланмыш Конвенсијанын, "Һава кәмиләринин ганунсуз әлә кечирилмәсинә гаршы мүбаризә һаггында" 1970-чи ил декабрын 16-да Һаагада имзаланмыш Конвенсијанын, "Мүлки авиасијанын тәйлүкәсизлији әлејһинә јөнәлдилән ганунсуз һәрәкәтләрә гаршы мүбаризә һаггында" 1971-чи ил сентјабрын 23-дә Монреалда имзаланмыш Конвенсијанын вэ бу Конвенсијанын әлавәси олан 1988-чи ил февралын 24-дә Монреалда имзаланмыш "Бејнәлхалг мүлки авиасија һава лиманларында зоракылыг һәрәкәтләринә гаршы мүбаризә һаггында" Протоколун мүддәаларына ујғун һәрәкәт етмәји өңдәләринә көтүрүрләр.

(2) Разылыга калән Тэрәфләр мүлки һава кәмиләринин ганунсуз әлә кечирилмәсинин вэ һава кәмиләринин, онларын сәрнишинләринин вэ һеј'әтләринин, һава лиманларынын вэ аэронавигасија васитәләри тәйлүкәсизлијинә гаршы јөнәлдилән башга ганунсуз һәрәкәтләрин, һабелә, мүлки авиасијанын тәйлүкәсизлији үчүн горху тәрәдән һәр һансы башга һәрәкәтин гаршысынын алынмасыны тә"мин етмәлидирләр.

(3) Мүлки Һава кәмиләринин ганунсуз әлә кечирилмәси вэ ја һава кәмиләринин, онларын сәрнишинләринин вэ һеј'әтинин, һава лиманларынын вэ ја аэронавигасија васитәләринин тәйлүкәсизлијинә

гаршы јөнәлдилән башга ганунсуз кәрәкәтләр илә баглы мұнағишә вә мұнағишә тәһлүкәси олдудга Разылығы кәлән Тәрәфләр гаршылыглы мәсләәтләшмәләрдә коммуникацијаны асанлашдырмаг вә белә мұнағишәни вә ја бу чүр тәһлүкәни, инсанларын һәјәты үчүн минимал риск баһымьндан, мүмкүн гәдәр тез арадан галдырмаг мәгсәдилә мұвафиг тәдбирләр көрмәк вәситәсилә бир-биринә көмәк көстәрмәлидирләр.

(4) һәр бир Разылығы кәлән Тәрәф ганунсуз әлә кечирилмиш вә ја дикәр гејри-гануни мұдахилә едилмиш вә онун әразисиндәки јердә јерләшән һава кәмисини јердә сахламаг үчүн, әкәр онун учуғу һеј"әтин вә сәрнишинләрин мұдафиәси үчүн зәрури дејилдирсә, зәрури тәдбирләри көрмәлидир. Зәрури һалларда бу тәдбирләр гаршылыглы мәсләәтләшмәләр јолу илә гәбул едилә биләр.

(5) Разылығы кәлән Тәрәфләр гаршылыглы олараг Бејналхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатынын мүәјјән етдији вә Конвенсијаја Әлавәләр кими гәбул едилмиш мүддәаларда нәзәрдә тутулмуш авиасија тәһлүкәсизлији мүддәаларына Разылығы кәлән Тәрәфләрә тәтбиг едилә билән дәрәдәдә әмәл едирләр; онлар тәләб едәчәкләр ки, гејдијјата алдытлары һава кәмиләринин истисмарчылары, әсас фәалијјәт јери вә даими јери онларын әразисиндә олан һава кәмиләринин истисмарчылары вә ејни заманда онларын өз әразисиндәки һава лимаһитарьнын истисмарчылары авиасија тәһлүкәсизлији үзрә белә мүддәалара вә тәләбләрә мұвафиг сурәтдә фәалијјәт көстәрсинләр.

(6) Разылығы кәлән һәр бир Тәрәф бунунла разылашыр ки, Разылығы кәлән о бири Тәрәф бу маддәнин 5-чи бәндиндә көстәрилән вә өз әразиси һүдудларына кәлмәк, орадан кетмә вә орада олмаг үчүн нәзәрдә тутлугу авиасија тәһлүкәсизлији мүддәаларына вә тәләбләринә әмәл олунмасыны һава кәмиләринин бу чүр истисмарчыларындан тәләб едә биләр. Разылығы кәлән һәр бир Тәрәф өз әразиси дахилиндә һава кәмиләринин мұдафиәси вә сәрнишинләрин, һеј"әтин, әлдә дашынан јүкүн, багажын, јүкүн вә кәми етијатларынын јүквурмадан габаг, енмә вә ја јүквурма заманы тәһлүкәсизлик нөгтәји-нәзәриндән јохланмасы үчүн лазыми тәдбирләрин көрүлмәсини тәмин едәчәкдир. Разылығы кәлән һәр бир Тәрәф конкрет тәһлүкә илә әлағәдар кифәјәт гәдәр хусуси тәһлүкәсизлик тәдбирләри көрүлмәси барәдә Разылығы кәлән дикәр Тәрәфин һаһишини дә һејирхаһлыла гәбул едир.

(7) Әкәр Разылығы кәлән Тәрәф бу маддәнин авиасија тәһлүкәсизлији үзрә мүддәаларындан кәнара чыхарса, дикәр Разылығы кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органлары һәмин авиасија һакимијјәт органлары илә тә'чили мәсләәтләшмәләрин кечирилмәсини тәләб едә

билэрлэр. Белэ мүрачнэт едилдикдөн сонра бир ај мүддэгиндэ разылыг алдэ едилмэдикдэ, бу ахырынчы Разылыга кэлэн Тэрэфин авиасија мүэссисэсинэ вэ ја мүэссисэлэринэ верилмиш эмэлијјат ичазэсинин дајалдырылмасына, лэгв едилмэсинэ, маңдулашпырылмасына вэ ја онун (онларын) фэалијјэтинэ шэртлэр гојулмасына эсас кими гијмэтлендирилмэлидир. Экэр та"хирэсалынмаз тэдбирлэр зэруридирса, Разылыга кэлэн Тэрэф бир ај кечэнэ гэдэр мүвэгтэти тэдбирлэр көрэ билэр.

Маддэ 13

Иммиграсија вэ кечид сэнэдлэринэ нэзарэт

(1) Ёэр бир Разылыга кэлэн Тэрэф дикар Разылыга кэлэн Тэрэфин та"јин едилмиш авиасија мүэссисэлэринэ өз эразисиндэ јалпыз кечиб кетмэк үчүн зэрури наглијјат сэнэдлэри олан шэхслэрин дашынмасы вэ ја дикар Разылыга кэлэн Тэрэфин эразиси васитэсилэ транзит кетмэси үчүн зэрури тэдбирлэри көрмэлидир.

(2) Ёэр бир Разылыга кэлэн Тэрэф һэр һансы шэхсин арзу олунмазлыгы мүэјјэн едилдикдөн сонра, экэр һава кэмиси енимэншдөн эввал һэмин шэхс онун эразисиндэ бирбаша транзитдэ олмампышдырса, бу шэхсин һава кэмисинин ендији мэнтэгэдэн гајыгтарылмасы мэсэлэсинэ бахмалыдыр. Разылыга кэлэн Тэрэф белэ шэхси, эввал онун арзу олунмазлыгы мүэјјэн едилэн өлкөјө гајтармамалыдыр.

(3) Бу гајда һэмин арзу едилмэз шэхсин онун гэти гэбул олунмазлыгына дөвлэт һакимијјет органлары тэрэфиндэн јенидөн бахылмасыны гадаған етмир вэ ја онун вэтэндашы олдугу вэ ја экс һалда һэр һансы мүмкүн олан өлкөјө көндөрилмэсини, чыхарылмасыны вэ ја мөчбури көчүрүлмэсини гадаған етмэк кими нэзардэ тугулмампышдыр. Арзу олунмазлыгы мүэјјэн едилэн шэхс өз наглијјат сэнэдлэрини итирдикдэ вэ ја лэгв етдикдэ Разылыга кэлэн Тэрэф онларын авэзинэ һэмин шэхсин арзуолунмазлыгыны мүэјјэн едэн Разылыга кэлэн Тэрэфин һакимијјет органлары тэрэфиндэн верилэн минмэ вэ кэлмэнин шэртлэрини мүэјјэн едэн сэнэдлэри гэбул етмэлидир.

Маддэ 14

Фикир мүбадилэси

Зэрури олдугда Разылыга кэлэн Тэрэфлэрини авиасија һакимијјет органлары даһа сых эмөкдашлыг етмэк вэ бу Сазиппин тэтбигинэ аид мэсэлэлэрдэ разылыг алдэ етмэк үчүн фикир мүбадилэси апармалыдырлар.

Маддә 15
Мәсләһәтләшмәләр

Һ. ... Разылыга кәлән Тәрәф бу Сазышә вә ја Маршрутлар Чәдвәл ... фишликликләр вә ја бу Сазышин мүддәаларынын тәфсири илә бағлы мәсәләләрә даир истәдији вахт мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләр. Бунлар, әкәр һәр һансы Разылыга кәлән Тәрәф һесап едирсә ки, бу Сазышин 14-чү маддәси чәрчивәсиндә апарылан фикир мүбадиләләри лазыми нәтичәләр вермәмишдир, һәм дә бу Сазышин тәтбиги илә бағлы музакираләрә аиддир. Белә мәсләһәтләшмәләр диқәр Разылыга кәлән Тәрәфдән һәр һансы мүрачиәт олдугу тарихдән ики ај мүддәтиндә башланмалыдыр.

Маддә 16
Мүбаһисәләрин һәлл едилмәси

(1) Бу Сазышин тәфсирина вә ја тәтбигина аид олан мүбаһисәләр бу Сазышин 15-чи маддәсинә ујғун олараг һәлл едилмәдиклә Разылыга кәлән Тәрәфләрин һәр һансы биринин тәләби илә арбитраж мәһкәмәсинин бахылмасына верилә биләр.

(2) Белә арбитраж мәһкәмәси ашағыдакы гәјдада тәшкил едилмәлидир. Һәр бир Разылыга кәлән Тәрәф бир үзвү тә"јин едир вә һәмин ики үзв өз сәдрләри кимн үчүнчү дәвләтин вәтәндашы барәсиндә разылыга кәлирләр вә о, Разылыга кәлән Тәрәфләрин һөкүмәтләри тәрәфиндән тә"јин едишир. Белә үзвләр ики ај мүддәтиндә вә белә сәдр исә үч ај мүддәтиндә һәр һансы Разылыга кәлән Тәрәфин диқәр Разылыга кәлән Тәрәфә арбитраж мәһкәмәсинә мүрачиәт етдији тарихдән тә"јин едилмәлидир.

(3) Әкәр јухарыда 2-чи бәндә кәстәрилән вахтлара әмәл едилмәмишдирсә, һәр бир Разылыга кәлән Тәрәф һәр-һансы мувафиг разылыг олмадан Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилаты Шураһынын Президентинә зәрури тә"јинатын һәјата кечирилмәси барәдә мүрачиәт едә биләр. Әкәр Президент, һәр-һансы Разылыга кәлән Тәрәфин вәтәндашыдырса вә ја һәр-һансы сәбәбдән о бу функцијаны јеринә јетирә билмәсә, онда ону әвәз едән Витсә-Президент зәрури тә"јинаты јеринә јетирмәлидир.

(4) Мәһкәмә гәрары сәс чохлауу илә гәбул етмәлидир. Белә гәрар Разылыга кәлән Тәрәфләр үчүн мәҷбуридир. Һәр бир Разылыга кәлән

Тэрэф өз үзвүнэ, ејни заманда арбитраж мэхкэмэсиндэки онун нүмајэндэлијинэ чэкилэн хэрчлэри өз үзэринэ көтүрмэлидир; сэлрэ айд хэрчлэр вэ дикэр хэрчлэр Разылыга кэлэн Тэрэфлэр арасында бэрэбэр олзраг бөлүмэлидир. Бүтүн дикэр масалаларда мэхкэмэ өз гаждаларыны мүөјјөн етмэлидир.

Маддэ 17 Чохтэрэфли конвенсијалар

Һава нэглијјаты үзрэ һэр ики Разылыга кэлэн Тэрэфин гәбул етдији Үмуми чохтэрэфли конвенсија гүввәјэ миндији һалда белэ конвенсијанын мүддәалары үстүн тутулачагдыр. Бу Сазишин чохтэрэфли конвенсијанын мүддәалары илэ гүввәсини дајандырмасы, әвәз едилмәси, дәјишдирилмәси вэ ја әлавә едилмәси илэ бағы бүтүн мүбаһисалэр һазырки Сазишин 15-чи маддәсинә ујғун олараг апарытыр.

Маддэ 18 Бејнәлхалг Мүлки Авнасија Тәшкилатында гејдэ алынма

Бу Сазиш, она әлавәлэр вэ һэр бир нота мүбадиләси бу Сазишин 2(2) маддәсинә ујғун олараг Бејнәлхалг Мүлки Авнасија Тәшкилатында гејдэ алынмаг үчүн көндәрилмэлидир.

Маддэ 19 Гүввәјэ минмә, гүввәдә олма мүддәти

(1) Бу Сазиш Разылыга кэлэн Тэрэфләрин бу Сазишин гүввәјэ минмәси үчүн Конститусија тәләбләрини јеринә јетирдијини билдирдији тарихдән сонра бир ај мүддәтинә гүввәјэ минир.

(2) Бу Сазиш гејри-мүөјјөн мүддәтә бағланьылыр.

Маддэ 20 Гүввәдән дүшмә

Разылыга кэлэн һэр бир Тэрэф истәнилән вахт бу Сазиши ләғв етмәк гәрары барәсиндә Разылыга кэлэн дикэр Тэрэфә билдириш көндөрә билэр; ләғв етмә һаггында белә билдириш, ејни заманда Бејнәлхалг Мүлки Авнасија Тәшкилатына тәгдим едиләчәкдир. Бу һалда Разылыга кэлэн дикэр Тэрэфин билдириш алдыгы күндән он ики ај сонра Сазиш ләғв едилир, бу шәртлә ки, һәммин мүддәт гуртаранадәк разылыг әсасында билдириш кери алынмасын. Әкәр Разылыга кэлән

Тərəфләрдән бири, дикәр Разылыга кәлән Тərəфдән билдириш алдыгыны тәсдиғ етмәзсә, Бејнәлхалғ Мүлки Авиасија Тәшкилаты тәрәфиндән билдириш алындыгындан он лөрд хун сонра һәмин билдириш алынмыш һесаб едилир.

Бакы шәһәриндә 1995-чи ил ијул ајынын 28 -дә, ики әсл нүсхәдә, һәр бири әзәрбајчан, алман вә инкилис дилләриндә тәртиб едилмишдир, һәр үч мәтн ејни гүввәјә маликдир. Алман вә әзәрбајчан мәтнләринин тәфсири арасында фәргләр олдугда, инкилис дилиндә олан мәтнә үстүнлүк верилтир.

Алманија Федератив Республикасы
Һөкүмәти адындан



Азәрбајчан Республикасы
Һөкүмәти адындан



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Air Transport Agreement
between
the Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Azerbaijan Republic**

Contents

Preamble

Article 1	Definitions
Article 2	Grant of Traffic Rights
Article 3	Designation and Operating Authorization
Article 4	Revocation or Limitation of Operating Authorization
Article 5	Non-discrimination in respect of Charges
Article 6	Exemption from Customs Duties and other Charges
Article 7	Transfer of Earnings
Article 8	Principles Governing the Operation of Air Services
Article 9	Communication of Operating Information and Statistics
Article 10	Tariffs
Article 11	Commercial Activities
Article 12	Aviation Security
Article 13	Immigration and Control of Travel Documents
Article 14	Exchange of Views
Article 15	Consultations
Article 16	Settlement of Disputes
Article 17	Multilateral Conventions
Article 18	Registration with the International Civil Aviation Organization
Article 19	Entry into Force, Duration
Article 20	Termination

**The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Azerbaijan Republic,**

**Being Parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,**

**Desiring to conclude an agreement concerning the establishment
and operation of air services between and beyond their
territories,**

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
 - (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the Azerbaijan Republic, the State Concern for Civil Aviation of the Azerbaijan Republic; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;
 - (c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.
 - (d) "Contracting Parties" mean the Federal Republic of Germany and the Azerbaijan Republic being Contracting Parties to this Agreement.
- (2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the

purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i. e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

- (a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;
- (b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and
- (c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

- (d) any significant benefits provided in association with the carriage;
- (e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which 's not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2
Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

- (a) to fly across its territory without landing;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3
Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. Nationals or corporations of any other member State of the European Union shall also be deemed to be nationals or corporations of the Federal Republic of Germany.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4

Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5

Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e. g. de-icing, hydraulic, cooling fluids etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned

in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7

Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate a .

services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
 - (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
 - (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.
- (4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight

schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9

Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article

2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11 Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned,

such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Article 12 Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed

at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that

such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 13

Immigration and Control of Travel Documents

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 14

Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 15
Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 16
Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to

make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 17 Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 18 Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19
Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

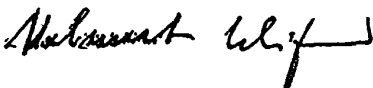
(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 20
Termination

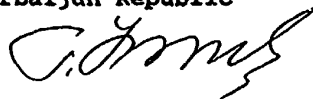
Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Baku on*July 28, 1995*..... in duplicate in the German, Azerbaijani and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Azerbaijani texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Azerbaijan Republic



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Aserbaidschanischen Republik
über den Luftverkehr**

Inhaltsübersicht

Präambel

- Artikel 1 Begriffsbestimmungen**
- Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten**
- Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung**
- Artikel 4 Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung**
- Artikel 5 Gleichbehandlung bei den Gebühren**
- Artikel 6 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben**
- Artikel 7 Transfer von Einkünften**
- Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs**
- Artikel 9 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken**
- Artikel 10 Tarife**
- Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten**
- Artikel 12 Luftsicherheit**
- Artikel 13 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente**
- Artikel 14 Meinungs Austausch**
- Artikel 15 Konsultationen**
- Artikel 16 Beilegung von Streitigkeiten**
- Artikel 17 Mehrseitige Übereinkommen**
- Artikel 18 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation**
- Artikel 19 Inkrafttreten, Geltungsdauer**
- Artikel 20 Kündigung**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Aserbaidschanischen Republik -**

**Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivil-
luftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezem-
ber 1944,**

**in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb
des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und dar-
über hinaus zu schließen -**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Aserbaidzhanische Republik der Staatliche Konzern für die Zivilluftfahrt der Aserbaidzhanischen Republik oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- d) "Vertragsparteien" die Bundesrepublik Deutschland und die Aserbaidzhanische Republik, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3
Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf

Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die

Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord

der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwal-

tungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch kein Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 12 Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am

14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich

in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt

innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 13

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so

erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 14 Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15 Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16 Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17 Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

Artikel 18
Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 19
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 20
Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Baku am 28. Juli 1995 in zwei Urschriften,
jede in deutscher, aserbajdschanischer und englischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher
Auslegung des deutschen und des aserbajdschanischen Wortlauts
ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Aserbajdschanischen Republik



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

Article 1.	Définitions
Article 2.	Octroi de droits
Article 3.	Désignation des entreprises et permis d'exploitation
Article 4.	Annulation ou limitation des permis d'exploitation
Article 5.	Non-discrimination en matière de droits
Article 6.	Exemption de droits de douane et autres droits
Article 7.	Transfert des bénéfices
Article 8.	Principes régissant l'exploitation des services aériens
Article 9.	Échange d'informations et de statistiques
Article 10.	Tarifs
Article 11.	Activités commerciales
Article 12.	Sécurité aérienne
Article 13.	Immigration et contrôle des documents de voyage
Article 14.	Échange de vues
Article 15.	Consultations
Article 16.	Règlement des différends
Article 17.	Conventions multilatérales
Article 18.	Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
Article 19.	Entrée en vigueur et durée
Article 20.	Dénonciation

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de rétablissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

(a) le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

(b) l'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports; dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, l'Entreprise d'État pour l'aviation civile de la République d'Azerbaïdjan; ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

(c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord;

(d) L'expression « Parties contractantes » désigne la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan, qui sont les Parties contractantes au présent Accord.

2. Les expressions « territoire », « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression « tarif » s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

(a) tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international;

(b) la commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises; et

(c) les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

(d) toute prestation significative fournie en même temps que le transport;

(e) tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées, le droit :

(a) de survoler son territoire sans y faire escale;

(b) de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

(c) d'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

4. L'octroi des droits conformément au paragraphe 1 n'inclut pas le droit de transporter des passagers, des bagages, du fret et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un État tiers, ou dans une direction opposée (cinquième liberté). Les droits de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'accords spéciaux entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

(a) la Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises; et que

(b) la Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exercer les droits reconnus à l'article 2 du présent Accord si cette entreprise n'est pas en mesure de fournir à leur demande la preuve que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante ou la Partie contractante elle-même ne détiennent pas une majorité dans l'entreprise ou ne la contrôlent pas. Les ressortissants ou les sociétés de tout autre État membre de l'Union européenne sont réputés être des ressortissants ou des sociétés de la République fédérale d'Allemagne.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leurs réserves de carburant et lubrifiants et autres fournitures techniques consommables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'avion (par exemple les liquide de dégivrage, hydrauliques, de refroidissement, etc.), les pièces de rechange, le matériel normal et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérées de ces droits et taxes les

provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les carburants, lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants, lubrifiants et autres fournitures techniques consommables embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie et utilisés dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des bénéfices

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment, de toute manière, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertibles et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde :

(a) à la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

(b) à la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

(c) aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Échange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier de vol, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au plus tard un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie. Le personnel employé dans les bureaux selon les termes du paragraphe 1 ci-dessus ne doit pas recevoir de permis de travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de manutention à terre des aéronefs (préparation de l'aéronef pour le décollage), qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client et dans n'importe quelle monnaie.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes illicites. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour

la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. L'une des Parties contractantes autorise les entreprises désignées de l'autre Partie à adopter des mesures, sur son territoire, pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'État requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'État dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 14. Échange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 15. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 14 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 16. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 15 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le président dans un

délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes, par faute d'autre arrangement à ce sujet, peut inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché dans cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le Vice-Président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 17. Conventions multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé, remplacé, amendé, ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, ses amendements et tout échange de notes effectué conformément au paragraphe 2 de l'article 2 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées que les conditions constitutionnelles nécessaires à cette fin sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Article 20. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Baku le 28 juillet 1995 en double exemplaire, en allemand, azerbaïdjanais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

HASSAN HASSANOV

No. 43626

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina regarding financial cooperation in 2004. Sarajevo, 31 January 2006

Entry into force: *11 September 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 31 janvier 2006

Entrée en vigueur : *11 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bosnien, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43627

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the secondment of experts of the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst - DED). Jakarta, 12 October 2005 and 2 August 2006

Entry into force: *2 August 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'envoi d'experts du Service de développement allemand (Deutscher Entwicklungsdienst - DED). Jakarta, 12 octobre 2005 et 2 août 2006

Entrée en vigueur : *2 août 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43628

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation on the project "Cofinancing to the Protection of Basic Services". Addis Ababa, 23 October 2006 and 1 November 2006

Entry into force: *1 November 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière pour le projet "Cofinancement pour la protection des services essentiels". Addis-Abeba, 23 octobre 2006 et 1 novembre 2006

Entrée en vigueur : *1er novembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43629

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina on international passengers and goods transport by road. Berlin, 18 October 2001

Entry into force: *provisionally on 18 October 2001 by signature and definitively on 24 March 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Berlin, 18 octobre 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 octobre 2001 par signature et définitivement le 24 mars 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *bosnien, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIEN]

S P O R A Z U M

izmedju

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Bosne i Hercegovine

o medjunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta

Vlada Savezne Republike Njemačke i Vlada Bosne i Hercegovine

u želji da reguliraju i unaprijedjuju međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta dogovorile su se slijedeće:

Član 1.

Ovaj sporazum regulira na osnovu zakonodavstva svake ugovorne strane prijevoz putnika i tereta u međunarodnom cestovnom prijevozu između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine, kao i u tranzitu kroz ove države od strane prijevoznika koji su ovlašteni za obavljanje ovih prijevoza na teritoriji njihove države.

Odjeljak 1. Prijevoz putnika

Član 2.

(1) Prijevoz putnika u smislu ovog sporazuma je prijevoz putnika i njihovog prtljaga autobusima, na vlastiti račun ili na račun trećih osoba i također putničkim motornim vozilima na račun trećih osoba (npr. taxi i unajmljenim vozilima). Ovo vrijedi također za prazne vožnje u vezi sa ovim prijevoznim uslugama.

(2) Pod autobusima se podrazumijevaju motorna vozila koja su po konstrukciji i opremi podesna i namijenjena za prijevoz više od devet osoba (uključujući vozača). Pod putničkim motornim vozilima podrazumijevaju se motorna vozila koja su po svojoj konstrukciji i opremi podesna i namijenjena za prijevoz ne više od devet osoba (uključujući vozača).

Član 3.

(1) Linijski prijevoz je redovni prijevoz putnika na nekoj određenoj relaciji, prema unaprijed utvrđenim i objavljenim voznim redovima, naknadama za prijevoz i uvjetima prijevoza, kod kojih putnici mogu ulaziti i izlaziti na prethodno utvrđenim stajalištima. Ovo vrijedi također i za oblike prijevoza koji se u biti obavljaju kao linijski prijevoz.

(2) Pod linijskim prijevozom u smislu ovog sporazuma podrazumijeva se, neovisno o tome ko određuje odvijanje vožnji, također redovni prijevoz određenih kategorija ljudi bez

drugih putnika, ukoliko postoje obilježja linijskog prijevoza prema stavu 1 ovog člana. Ovi prijevozi, a naročito prijevoz radnika do radnog mjesta i natrag do mjesta stanovanja označavaju se kao "posebni oblici linijskog prijevoza".

(3) Za linijski prijevoz u bilateralnom i tranzitnom prometu potrebna je dozvola nadležnih organa obje ugovorne strane. Dozvola se izdaje uz obostranu saglasnost, a prema mjerilima važećeg zakonodavstva dotične ugovorne strane, na osnovi reciprociteta. Dozvola se može izdati na period do pet godina.

(4) Za promjene itinerera, stajališta, redova vožnje, naknada za prijevoz i uslova prijevoza potrebna je prethodna saglasnost nadležnih organa obje ugovorne strane. Isto vrijedi i za ukidanje linija.

(5) Zahtjevi za uvođenje linijskog prijevoza, kao i zahtjevi prema stavu 4. ovog člana podnose se nadležnom organu ugovorne strane na čijoj teritoriji prijevoznik ima sjedište. Zahtjevi se sa mišljenjem ministarstva nadležnog za prijevoz ove ugovorne strane šalju neposredno ministarstvu nadležnom za prijevoz druge ugovorne strane.

(6) Zahtjevi iz stava 5. ovog člana moraju naročito sadržavati slijedeće podatke:

1. ime i prezime ili naziv preduzeća te potpunu adresu prijevoznika;
2. vrstu prijevoza;
3. period za koji se traži dozvola;
4. vremensko razdoblje u kojem se obavljaju vožnje i broj vožnji (npr. dnevno, sedmično);
5. red vožnje;
6. detaljan plan linije (stajališta za ulazak i izlazak putnika / druga stajališta / granični prijelazi);
7. dužina linije u kilometrima: vožnja u odlasku / vožnja u povratku;
8. dužina dnevne dionice vožnje;
9. vremena upravljanja motornim vozilom i odmora vozača;
10. broj sjedišta u autobusima koji se koriste;
11. naknade za prijevoz slovi prijevoza (tarife).

Član 4.

(1) Naizmjenični prijevoz je prijevozna usluga kod koje se unaprijed formirane grupe putnika tokom više vožnji u odlasku i povratku prevoze od istog polazišta do istog odredišta. Ove grupe, koje se sastoje od putnika koji su obavili vožnju u odlasku, vraćaju se nekom kasnijom vožnjom na polazište. Pod polazištem i odredištem podrazumijevaju se mjesto gdje putovanje počinje i mjesto u kojem putovanje završava, te mjesta koja se nalaze

u krugu od 50 km. Pored prijevozne usluge mora biti uključen i smještaj grupe na odredištu, a po potrebi i tokom putovanja, sa ishranom ili ne. Prva vožnja u povratku i zadnja vožnja u odlasku u nizu naizmjeničnih vožnji moraju biti prazne vožnje.

(2) Na svrstavanje neke prijevozne usluge u naizmjenični prijevoz nema uticaja kad, uz saglasnost nadležnih organa dotične ugovorne strane ili dotičnih ugovornih strana, putnici odstupajući od stava 1. ovog člana, krenu na vožnju u povratku s nekom drugom grupom.

(3) Za naizmjenični prijevoz potrebna je dozvola nadležnog organa druge ugovorne strane. Zahtjevi se podnose nadležnom organu one ugovorne strane na čijoj teritoriji prijevoznik ima sjedište. Zahtjevi sa mišljenjem ministarstva nadležnog za prijevoz ove ugovorne strane šalju se neposredno ministarstvu nadležnom za prijevoz druge ugovorne strane. Oni trebaju stići kod tog ministarstva najmanje 60 dana prije uspostave prijevoza. Ugovorne strane mogu, osobito za naizmjenični prijevoz u tranzitu, dogovoriti neki drugi postupak u okviru Mješovite komisije iz člana 19. ovog sporazuma.

(4) Zahtjevi za izdavanje dozvole za naizmjenični prijevoz iz stava 3. ovog člana moraju, osim podataka iz člana 3. stav 6. ovog sporazuma sadržavati i datume putovanja, broj vožnji i podatke o mjestu i hotelima ili drugim objektima u kojima putnici trebaju biti smješteni za vrijeme boravka te o trajanju boravka.

(5) Načela o postupku izdavanja dozvola kod naizmjeničnog prijevoza, formulari dozvola i nadležni organi će se u slučaju potrebe dogovoriti u okviru Mješovite komisije iz člana 19. ovog sporazuma.

(6) Kod naizmjeničnog prijevoza, u smislu stava 1. ovog člana prijevoznici moraju sa sobom imati popis putnika koji pri ulasku na teritoriju druge ugovorne strane moraju pečatom ovjeriti granični organi ove ugovorne strane.

Član 5.

(1) Povremeni prijevoz je prijevoz koji nije linijski prijevoz u smislu člana 3 stav 1. i također nije naizmjenični prijevoz u smislu člana 4. ovog sporazuma.

(2) Za povremene vožnje u bilateralnom i tranzitnom prijevozu nije potrebna dozvola, ako se radi o:

a) vožnjama koje se obavljaju motornim vozilom koje na cijeloj relaciji prevozi istu grupu putnika i nju vraća na polazište (kružne vožnje sa zatvorenim vratima),
ili

b) vožnjama kod kojih se putnici uzimaju za vožnju u odlasku i kod kojih je vožnja u povratku prazna vožnja (prazne povratne vožnje),
ili

c) praznim ulaznim vožnjama kako bi se grupa putnika, koju je isti prijevoznik preveo prema tački b) stava 2. ovog člana ponovo preuzela i vratila na polazište.

(3) Kod povremenih vožnji ne smiju se putem niti ukrcavati niti iskrcavati putnici, osim ako nadležni organ dotične ugovorne strane to dozvoli.

(4) Za povremene vožnje koje nisu u skladu sa odredbama iz stava 2. ovog člana potrebna je u svakom slučaju dozvola nadležnog organa druge ugovorne strane. Zahtjev za izdavanje dozvole podnosi se nadležnom organu one ugovorne strane na čijoj teritoriji je sjedište prijevoznika. Zahtjev se šalje neposredno ministarstvu nadležnom za prijevoz one druge ugovorne strane. Zahtjev treba podnijeti najmanje četiri sedmice prije započinjanja prijevoza.

(5) Zahtjevi prema stavu 4. ovog člana moraju naročito sadržavati slijedeće podatke:

1. ime i prezime ili naziv preduzeća, te potpunu adresu prijevoznika i po potrebi organizatora putovanja koji je dao nalog za prijevoz;
2. svrhu putovanja (opis);
3. naziv države u kojoj se formira grupa putnika;
4. polazište i odredište vožnje i državu porijekla grupe putnika;
5. relaciju vožnje sa graničnim prijelazima;
6. datume vožnje u odlasku i u povratku sa podatkom o tome da li vožnja u odlasku odnosno povratku treba uslijediti kao puna ili prazna vožnja;
7. vremena upravljanja motornim vozilom i odmora vozača;
8. registarske oznake i broj sjedišta u autobusima koji se koriste.

(6) O kontrolnim dokumentima za povremene vožnje, za koje nije potrebna dozvola, i o njihovoj upotrebi dogovara se u Mješovitoj komisiji koja se formira prema članu 19. ovog sporazuma.

Član 6.

(1) Dozvole koje su izdate prema članu 3. stav 3, članu 4. stav 3, članu 5. st. 3. i 4. ovog sporazuma smije koristiti samo onaj prijevoznik kojem se ona izdaje. One se ne smiju niti prenositi na nekog drugog prijevoznika niti koristiti u slučaju povremenog prijevoza - za druga motorna vozila, osim onih koja su navedena u dozvoli. Dozvola ne daje pravo da se

prevoze osobe izmedju dva mjesta koja se nalaze na teritoriji druge ugovorne strane (zabrana kabotaže).

(2) U okviru linijskog prijevoza može prijevoznik, kojem je izdata dozvola, angažovati ugovorne prijevoznike koji imaju sjedište na teritoriji jedne od ugovornih strana. Ovi prijevoznici ne moraju biti imenovani u ispravi dozvole, ali moraju sa sobom imati službeni primjerak ove isprave. U okviru kooperacije u linijskom prijevozu, angažovanje ugovornih prijevoznika sa teritorije druge ugovorne strane kooperacioni partneri će rješavati u uzajamnoj saglasnosti.

Odjeljak 2. Prijevoz tereta

Član 7.

Ako član 10. ovog sporazuma ne odredi drukčije prijevoznicima u prijevozu tereta potrebna je za svaki prijevoz izmedju teritorije na kojoj je upotrijebljeno vozilo registrirano i teritorije druge ugovorne strane (bilateralni prijevoz) te u tranzitnom prijevozu kroz teritoriju jedne ugovorne strane dozvola nadležnog organa ove ugovorne strane.

Član 8.

- (1) Dozvola se izdaje prijevozniku za jedno određeno motorno vozilo. Ona istovremeno važi za prikolicu ili nasjednu prikolicu koju vuče odobreno motorno vozilo, bez obzira na to gdje je ta prikolica registrirana.
- (2) Dozvole se dodjeljuju samo onim prijevoznicima, koji prema zakonima i ostalim propisima ugovorne strane kod koje je motorno vozilo registrirano, smiju prevoziti terete motornim vozilima u međunarodnom cestovnom prijevozu tereta.
- (3) Dozvolu smije koristiti samo prijevoznik kome je ona izdana. Ona se ne smije prenositi sa ovog na nekog drugog prijevoznika.

Član 9.

- (1) Dozvola daje pravo na prijevoz u cestovnom prijevozu tereta:

- a) izmedju teritorije ugovorne strane kod koje je motorno vozilo registrirano i teritorije druge ugovorne strane, ili obrnuto (bilateralni prijevoz);
- b) motornim vozilom koje je registrirano kod jedne ugovorne strane, preko teritorije druge

ugovorne strane u neku treću državu, ili obrnuto (tranzitni prijevoz);

c) između teritorije druge ugovorne strane i neke treće države (trilateralni prijevoz), ako se pri tom teritorija ugovorne strane, u kojoj je vozilo registrirano, prelazi uobičajenom cestom. Izuzetke od ovoga može utvrditi Mješovita komisija prema članu 19 ovog sporazuma.

(2) Dozvola važi za neograničen broj vožnji za period koji je u njoj određen (vremenska dozvola) ili za jednu vožnju u odlasku i vožnju u povratku u vremenu koje je navedeno u dozvoli (dozvola za vožnju).

(3) Ako neki drugi sporazum ne određuje drukčije prijevoznici jedne ugovorne strane ne smiju prevoziti terete između dva mjesta koja se nalaze na teritoriji druge ugovorne strane (zabrana kabotaže).

(4) Za prijevoz tereta koji se obavlja prema ovom sporazumu potrebni su prijevozni dokumenti koji odgovaraju međunarodnom uobičajenom uzorku (CMR).

Član 10.

(1) Dozvola nije potrebna za prijevoz:

1. predmeta ili materijala koji služe isključivo za reklame ili propagandu ili informiranje (npr. sajamski i izložbeni materijali);
2. aparata i pribora za pozorišne, muzičke, filmske, sportske i cirkuske priredbe te za radijska, filmska ili televizijska snimanja i natrag;
3. oštećenih vozila (povratak);
4. tijela ili pepela preminulih osoba;
5. tereta motornim vozilima čija dozvoljena ukupna težina, zajedno sa ukupnom težinom prikolice, ne prelazi 6 tona, ili njihov dozvoljeni korisni teret, zajedno sa dozvoljenom težinom tereta prikolice, ne prelazi 3,5 tone;
6. lijekova, medicinskih aparata i opreme kao i drugih vrsta tereta namijenjenih za pružanje pomoći u hitnim slučajevima, naročito kod prirodnih katastrofa (humanitarne pomoći);
7. živih životinja;
8. selidbenih stvari (tereta za domaćinstvo);
9. poštanskih pošiljaka;
10. umjetničkih predmeta i umjetničkih djela;
11. prtljaga u prikolicama motornih vozila, u kojima se regularno prevoze putnici.

(2) Dozvola nije potrebna niti za prazne vožnje koje su u vezi sa naprijed navedenim prijevozima, kao ni za dovoženje motornih vozila (autobusa, kamiona sa ili bez prikolice) na vlastitim točkovima.

(3) Mješovita komisija iz člana 19. ovog sporazuma može još neke prijevoze izuzeti od obaveze izdavanja dozvola.

Član 11.

(1) Ugovorne strane se obavezuju, da na vozila koja su registrirana na teritoriji druge ugovorne strane, neće primjenjivati nepovoljnija pravila u pogledu maksimalno dozvoljenih težina i dimenzija, nego što primjenjuju na vozila registrirana na svojoj teritoriji.

(2) Ako težina ili dimenzije vozila ili tereta prekoračuju granične vrijednosti dozvoljene na teritoriji druge ugovorne strane ili ako kod prijevoza opasnog tereta unutrašnji državni propisi to propisuju, potrebna je iznimna dozvola nadležnog organa ove ugovorne strane. Pri tome se mogu propisati neka prijevozna ograničenja ili određene ceste.

Član 12.

(1) Dozvole potrebne za prijevoznike iz Bosne i Hercegovine izdaje Savezno ministarstvo za saobraćaj, građevinske i stambene poslove Savezne Republike Njemačke, a izručuje ih Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine ili organi koje je ono ovlastilo.

(2) Dozvole potrebne za prijevoznike iz Savezne Republike Njemačke izdaje Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine, a izručuje ih Savezno ministarstvo za saobraćaj, građevinske i stambene poslove Savezne Republike Njemačke ili organi koje je ono ovlastilo.

Član 13.

(1) Mješovita komisija formirana prema članu 19. ovog sporazuma uzimajući u obzir vanjsku trgovinu i tranzitni prijevoz, utvrđuje potreban broj dozvola koje godišnje stoje na raspolaganju svakoj ugovornoj strani.

(2) Dogovoreni broj dozvola se može u slučaju potrebe izmijeniti prema mjerilu člana 19. ovog sporazuma.

(3) Sadržaj i oblik dozvola utvrđuje Mješovita komisija formirana prema članu 19. ovog sporazuma.

Odjeljak 3. Opće odredbe

Član 14.

Dozvole, kontrolni dokumenti ili drugi prijevozni dokumenti, koji su potrebni prema ovom sporazumu, trebaju se za vrijeme svih vožnji reguliranih ovim sporazumom nalaziti u vozilu, a na zahtjev treba ih pokazati predstavnicima nadležnih kontrolnih organa i uručiti im radi provjere. Kontrolne dokumente treba potpuno popuniti prije početka vožnje.

Član 15.

Kod obavljanja prijevoza i praznih vožnji na osnovu ovog sporazuma, svaka ugovorna strana je oslobođena otpremne takse i uvozne dažbine, kao i obaveze posjedovanja dozvole za uvoz slijedećih tereta, na teritoriju druge ugovorne strane:

- a) Goriva u glavnim rezervoarima predviđenim za dotični model motornog vozila koji su tehnički i po konstrukciji povezani sa uređajem za gorivo, te u rezervoarima za gorivo za rashladne uređaje ili druge uređaje na teretnim motornim vozilima ili specijalnim kontejnerima. Eventualna ograničenja u pogledu količine proizilaze iz važećih zakonskih propisa na teritoriji dotične ugovorne strane;
- b) Maziva koja se nalaze u motornom vozilu i koja odgovaraju normalnoj potrebi za pogon tokom prijevoza;
- c) Rezervnih dijelova i alata za opravljavanje motornog vozila kojim se obavlja međunarodni prijevoz; neupotrebljeni rezervni dijelovi, kao i zamijenjeni stari dijelovi moraju se ponovo izvesti, uništiti ili se s njima treba postupiti prema odredbama koje vrijede na teritoriji dotične ugovorne strane.

Član 16.

(1) Prijevoznici svake ugovorne strane dužni su pridržavati se odredaba zakona o prometu, prijevozu i motornim vozilima koje vrijede na teritoriji druge ugovorne strane, kao i dotičnih važećih carinskih odredbi.

(2) Kod teških ili ponovljenih prekršaja koje počinu prijevoznik ili njegovo vozno osoblje protiv pravnih propisa koji važe na teritoriji druge ugovorne strane ili odredbi ovog sporazuma, mogu nadležni organi ugovorne strane na čijoj je teritoriji motorno vozilo registrirano, na molbu nadležnog organa ugovorne strane na čijoj teritoriji je počinjen

prekršaj, poduzeti jednu od slijedećih mjera:

- a) poziv odgovornom prijevozniku da se pridržava važećih propisa (opomena);
 - b) privremeno isključenje iz prijevoza;
 - c) obustavljanje izdavanja dozvola odgovornom prijevozniku ili oduzimanje već izdane dozvole za razdoblje za koje je nadležni organ druge ugovorne strane prijevoznika isključio iz prijevoza.
- (3) Mjere iz stava 2. ovog člana može poduzeti neposredno nadležni organ one ugovorne strane na čijoj je teritoriji počinjen prekršaj.
- (4) Nadležna ministarstva za prijevoz obje ugovorne strane, međusobno se obavještavaju prema mjerilu člana 17. ovog sporazuma o poduzetim mjerama.

Član 17.

Ukoliko se, na osnovu ovog sporazuma prema zakonodavstvu svake ugovorne strane dojavljuju osobni podaci, važe sljedeće odredbe, uz poštivanje pravnih propisa koji važe za svaku ugovornu stranu:

1. Korišćenje podataka od strane primaoca dopustivo je samo za navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje je propisao organ koji vrši dojavu.
2. Na zahtjev, primalac obavještava organ koji vrši dojavu o upotrebi dostavljenih podataka i o rezultatima koji su time postignuti.
3. Osobni podaci se smiju dostavljati samo policijskim, prijevoznim i graničnim organima. Daljnja dojava na druga mjesta smije se vršiti samo uz prethodnu saglasnost organa koji vrši dojavu.
4. Služba koja vrši dojavu je obavezna paziti na ispravnost podataka koje treba dojaviti te na nužnost i razmjernost u vezi sa ciljem koji se želi postići tom dojavom. Pri tome se mora voditi računa o zabranama dojavljivanja koje vrijede prema zakonodavstvu dotične ugovorne strane. Ako se pokaže da su dojavljeni podaci netačni ili podaci koji nisu smjeli biti dojavljeni, o tome treba neodložno obavijestiti primaoca. On je obavezan da poduzme ispravljanje ili uništenje podataka.
5. Osobi o kojoj se radi treba na njen zahtjev pružiti obavijest o podacima koji su

dojavljene o njoj, kao i o predviđenoj svrsi te upotrebe. Obaveza davanja obavještenja ne postoji ukoliko se razmatranjem dodje do procjene, da javni interes da se obavijest ne pruži, preteže nad interesom dotične osobe da dobije tu obavijest. Uostalom se pravo dotične osobe da dobije obavijest o podacima koji postoje o njoj regulira prema zakonodavstvu ugovorne strane na čijoj teritoriji se obavijest traži.

6. Ukoliko zakonodavstvo ugovorne strane u kojoj je služba koja vrši dojavu predviđa posebne rokove brisanja dostavljenih osobnih podataka, služba koja vrši dojavu upozorava primaoca na to. Neovisno o tim rokovima treba izbrisati dostavljene osobne podatke, čim oni više nisu potrebni za svrhu zbog koje su bili dostavljeni.

7. Služba koja javlja i služba koja prima podatke obavezne su vršiti dostavu i prijem osobnih podataka sa odgovarajućom napomenom o tome u spisima.

8. Služba koja javlja i služba koja prima podatke obavezne su djelotvorno štititi dostavljene osobne podatke od neovlašćenog pristupa, neovlašćenog mijenjanja i neovlašćenog objavljivanja.

Član 18.

Ugovorne strane se slažu za prijevoze u smislu člana 1. ovog sporazuma, da će unapredjivati upotrebu vozila sa smanjenom emisijom buke i štetnih tvari te vozila sa modernom sigurnosno-tehničkom opremom. Pojediniosti će se utvrditi u okviru Mješovite komisije iz člana 19. ovog sporazuma.

Član 19.

Predstavnici nadležnih ministarstava obje ugovorne strane formiraju Mješovitu komisiju. Ona se sastaje na molbu jedne ugovorne strane, kako bi se osiguralo uredno provođenje ovog sporazuma. Ako je neophodno, Mješovita komisija, uz sudjelovanje drugih nadležnih službi, razradjuje prijedloge za uskladjivanje ovog sporazuma sa razvojem prijevoza, kao i sa promijenjenim pravnim propisima.

Član 20.

Nadležna ministarstva za prijevoz ugovornih strana međusobno se obavještavaju o nadležnim organima iz čl. 3, 4, 5, 7, 11, 12. i 16. ovog sporazuma.

Član 21.

Ovaj sporazum nema uticaja na prava i obaveze ugovornih strana iz drugih međunarodnih ugovora, medju kojima su i obaveze Savezne Republike Njemačke, koje proizilaze iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

Član 22.

(1) Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje, u skladu sa unutarnjim pravom ugovornih strana, od dana potpisivanja a stupa na snagu danom kada Vlada Bosne i Hercegovine obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke o ispunjenju unutarnjih uvjeta za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je dan prijema obavijesti.

(2) Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok ga jedna ugovorna strana diplomatskim putem pismeno ne otkáže. U slučaju otkazivanja sporazum prestaje da važi nakon šest mjeseci od dana kada druga ugovorna strana primi obavijest o otkazivanju.

Član 23.

Stupanjem na snagu ovog sporazuma, prestaje važiti sporazum između Vlade Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o prekograničnom drumskom saobraćaju putnika i robe od 16. jula 1964.godine - posljednji put izmjenjen sporazumom od 23. jula 1976. godine -, u odnosu između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine.

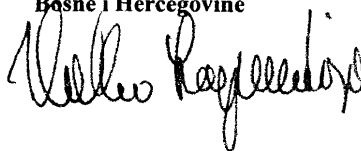
Potpisano u Berlinu dana 18. oktobra 2001. godine

u dva originalna primjerka svaki na njemačkom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst jednako obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, srpskog i hrvatskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Savezne Republike Njemačke**



**Za Vladu
Bosne i Hercegovine**



[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

S P O R A Z U M

između Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Bosne i Hercegovine

o međunarodnom cestovnom prijevozu osoba i stvari

Vlada Savezne Republike Njemačke i Vlada Bosne i Hercegovine

u želji da reguliraju i unaprijedjuju međunarodni cestovni prijevoz osoba i stvari dogovorile su se sljedeće:

Članak 1.

Ovaj sporazum regulira na temelju zakonodavstva svake ugovorne strane prijevoz osoba i stvari u međunarodnom cestovnom prijevozu između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine, kao i u tranzitu kroz ove države od strane prijevoznika koji su ovlašteni za obavljanje ovih prijevoza na teritoriju njihove države.

Odjeljak 1. Prijevoz osoba

Članak 2.

(1) Prijevoz osoba glede ovog sporazuma je prijevoz osoba i njihovog prtljaga autobusima, na vlastiti račun ili na račun trećih osoba i također putničkim motornim vozilima na račun trećih osoba (npr. taxi i unajmljenim vozilima). Ovo vrijedi također za prazne vožnje u svezi sa ovim prijevoznim uslugama.

(2) Pod autobusima se podrazumijevaju motorna vozila koja su po konstrukciji i opremi podesna i namijenjena za prijevoz više od devet osoba (uključujući vozača). Pod putničkim motornim vozilima podrazumijevaju se motorna vozila koja su po svojoj konstrukciji i opremi podesna i namijenjena za prijevoz ne više od devet osoba (uključujući vozača).

Članak 3.

(1) Linijski prijevoz je redoviti prijevoz osoba na nekoj određenoj relaciji, prema unaprijed utvrđenim i objavljenim voznim redovima, naknadama za prijevoz i uvjetima prijevoza, kod kojih putnici mogu ulaziti i izlaziti na prethodno utvrđenim stajalištima. Ovo vrijedi također i za oblike prijevoza koji se u biti obavljaju kao linijski prijevoz.

(2) Pod linijskim prijevozom glede ovog sporazuma podrazumijeva se, neovisno o tome tko određuje odvijanje vožnji, također redoviti prijevoz određenih kategorija ljudi bez drugih osoba, ukoliko postoje obilježja linijskog prijevoza prema stavku 1. ovog članka. Ovi prijevozi, a naročito prijevoz radnika do radnog mjesta i natrag do mjesta stanovanja označavaju se kao "posebni oblici linijskog prijevoza".

(3) Za linijski prijevoz u bilateralnom i tranzitnom prometu potrebna je dopusnica nadležnih organa obje ugovorne strane. Dopusnica se izdaje uz obostranu suglasnost, a prema mjerilima važećeg zakonodavstva dotične ugovorne strane, na temelju reciprociteta. Dopusnica se može izdati na period do pet godina.

(4) Za promjene itinerera, stajališta, redova vožnje, naknada za prijevoz i uvjeta prijevoza potrebna je prethodna suglasnost nadležnih organa obje ugovorne strane. Isto vrijedi i za ukidanje linija.

(5) Zahtjevi za uvođenje linijskog prijevoza, kao i zahtjevi prema stavku 4. ovog članka podnose se nadležnom organu ugovorne strane na čijem teritoriju prijevoznik ima sjedište. Zahtjevi se sa mišljenjem ministarstva nadležnog za prijevoz ove ugovorne strane šalju neposredno ministarstvu nadležnom za prijevoz druge ugovorne strane.

(6) Zahtjevi iz stavka 5. ovog članka moraju naročito sadržavati slijedeće podatke:

1. ime i prezime ili naziv poduzeća te potpunu adresu prijevoznika;
2. vrstu prijevoza;
3. period za koji se traži dopusnica;
4. vremensko razdoblje u kojem se obavljaju vožnje i broj vožnji (npr. dnevno, tjedno);
5. red vožnje;
6. detaljan plan linije (stajališta za ulazak i izlazak osoba / druga stajališta / granični prijelazi);
7. dužina linije u kilometrima: vožnja u odlasku / vožnja u povratku;
8. dužina dnevne dionice vožnje;
9. vremena upravljanja motornim vozilom i odmora vozača;
10. broj sjedišta u autobusima koji se koriste;
11. naknade za prijevoz i uvjeti prijevoza (tarife).

Članak 4.

(1) Naizmjenični prijevoz je prijevozna usluga kod koje se unaprijed formirane grupe osoba tijekom više vožnji u odlasku i povratku prevoze od istog polazišta do istog odredišta. Ove grupe, koje se sastoje od osoba koje su obavile vožnju u odlasku, vraćaju se nekom kasnijom vožnjom na polazište. Pod polazištem i odredištem podrazumijevaju se mjesto gdje putovanje počinje i mjesto u kojem putovanje završava, te mjesta koja se

nalaze u krugu od 50 km. Pored prijevozne usluge mora biti uključen i smještaj grupe na odredištu, a po potrebi i tijekom putovanja, sa ishranom ili ne. Prva vožnja u povratku i zadnja vožnja u odlasku u nizu naizmjeničnih vožnji moraju biti prazne vožnje.

(2) Na svrstavanje neke prijevozne usluge u naizmjenični prijevoz nema utjecaja kad, uz suglasnost nadležnih organa dotične ugovorne strane ili dotičnih ugovornih strana, putnici odstupajući od stavka 1. ovog članka, krenu na vožnju u povratku s nekom drugom grupom.

(3) Za naizmjenični prijevoz potrebna je dopusnica nadležnog organa druge ugovorne strane. Zahtjevi se podnose nadležnom organu one ugovorne strane na čijem teritoriju prijevoznik ima sjedište. Zahtjevi sa mišljenjem ministarstva nadležnog za prijevoz ove ugovorne strane šalju se neposredno ministarstvu nadležnom za prijevoz druge ugovorne strane. Oni trebaju stići kod tog ministarstva najmanje 60 dana prije uspostave prijevoza. Ugovorne strane mogu, osobito za naizmjenični prijevoz u tranzitu, dogovoriti neki drugi postupak u okviru Mješovite komisije iz članka 19. ovog sporazuma.

(4) Zahtjevi za izdavanje dopusnice za naizmjenični prijevoz iz stavka 3. ovog članka moraju, osim podataka iz članka 3. stavka 6. ovog sporazuma sadržavati i datume putovanja, broj vožnji i podatke o mjestu i hotelima ili drugim objektima u kojima putnici trebaju biti smješteni za vrijeme boravka te o trajanju boravka.

(5) Načela o postupku izdavanja dopusnica kod naizmjeničnog prijevoza, obrasci dopusnica i nadležni organi će se u slučaju potrebe dogovoriti u okviru Mješovite komisije formirane prema članku 19. ovog sporazuma.

(6) Kod naizmjeničnog prijevoza, u smislu stavka 1. ovog članka prijevoznici moraju sa sobom imati popis osoba koji pri ulasku na teritorij druge ugovorne strane moraju pečatom ovjeriti granični organi ove ugovorne strane.

Članak 5.

(1) Povremeni prijevoz je prijevoz koji nije linijski prijevoz u smislu članka 3. stavka 1. i također nije naizmjenični prijevoz u smislu članka 4. ovog sporazuma.

(2) Za povremene vožnje u bilateralnom i tranzitnom prijevozu nije potrebna dopusnica, ako se radi o:

a) vožnjama koje se obavljaju motornim vozilom koje na cijeloj relaciji prevozi istu grupu osoba i nju vraća na polazište (kružne vožnje sa zatvorenim vratima),

ili

b) vožnjama kod kojih se putnici uzimaju za vožnju u odlasku i kod kojih je vožnja u

povratku prazna vožnja (prazne povratne vožnje),

ili

c) praznim ulaznim vožnjama kako bi se grupa osoba, koju je isti prijevoznik prevezao prema točki b) stavka 2. ovog članka ponovo preuzela i vratila na polazište.

(3) Kod povremenih vožnji ne smiju se putem niti ukrcavati niti iskrcavati putnici, osim ako nadležni organ dotične ugovorne strane to dopusti.

(4) Za povremene vožnje koje nisu sukladne odredbama iz stavka 2. ovog članka potrebita je u svakom slučaju dopusnica nadležnog organa druge ugovorne strane. Zahtjev za izdavanje dopusnice podnosi se nadležnom organu one ugovorne strane na čijem teritoriju je sjedište prijevoznika. Zahtjev se šalje neposredno ministarstvu nadležnom za prijevoz one druge ugovorne strane. Zahtjev treba podnijeti najmanje četiri tjedna prije započinjanja prijevoza.

(5) Zahtjevi prema stavku 4. ovog članka moraju osobito sadržavati sljedeće podatke:

1. ime i prezime ili naziv poduzeća, te potpunu adresu prijevoznika i po potrebi organizatora putovanja koji je dao nalog za prijevoz;
2. svrhu putovanja (opis);
3. naziv države u kojoj se formira grupa osoba;
4. polazište i odredište vožnje i državu porijekla grupe osoba;
5. relaciju vožnje sa graničnim prijelazima;
6. datume vožnje u odlasku i u povratku sa podatkom o tome da li vožnja u odlasku odnosno povratku treba uslijediti kao puna ili prazna vožnja;
7. vremena upravljanja motornim vozilom i odmora vozača;
8. registarske oznake i broj sjedišta u autobusima koji se koriste.

(6) O kontrolnim dokumentima za povremene vožnje, za koje nije potrebita dopusnica, i o njihovoj uporabi dogovara se u Mješovitoj komisiji koja se formira prema članku 19. ovog sporazuma.

Članak 6.

(1) Dopusnice koje su izdate prema članku 3. stavak 3, članku 4. stavak 3, članku 5. st. 3. i 4. ovog sporazuma smije koristiti samo onaj prijevoznik kojem se ona izdaje. One se ne smiju niti prenositi na nekog drugog prijevoznika niti koristiti u slučaju povremenog prijevoza - za druga motorna vozila, osim onih koja su naznačena u dozvoli.

Dopusnica ne daje pravo da se prevoze osobe između dva mjesta koja se nalaze na teritoriju druge ugovorne strane (zabrana kabotaže).

(2) U okviru linijskog prijevoza može prijevoznik, kojem je izdata dopusnica, angažirati ugovorne prijevoznike koji imaju sjedište na teritoriju jedne od ugovornih strana. Ovi prijevoznici ne moraju biti imenovani u dopusnici, ali moraju sa sobom imati službeni primjerak ove isprave. U okviru kooperacije u linijskom prijevozu, angažiranje ugovornih prijevoznika sa teritorija druge ugovorne strane kooperacioni partneri rješavat će u uzajamnoj suglasnosti.

Odjeljak 2.

Prijevoz stvari

Članak 7.

Ako članak 10. ovog sporazuma ne odredi drukčije prijevoznicima u prijevozu stvari potrebna je za svaki prijevoz između teritorija na kojem je upotrijebljeno vozilo registrirano i teritorija druge ugovorne strane (bilateralni prijevoz) te u tranzitnom prijevozu kroz teritorij jedne ugovorne strane dopusnica nadležnog organa ove ugovorne strane.

Članak 8.

(1) Dopusnica se izdaje prijevozniku za jedno određeno motorno vozilo. Ona istodobno važi za prikolicu ili nasjednu prikolicu koju vuče odobreno motorno vozilo, bez obzira na to gdje je ta prikolica registrirana.

(2) Dopusnice se dodjeljuju samo onim prijevoznicima, koji prema zakonima i ostalim propisima ugovorne strane kod koje je motorno vozilo registrirano, smiju prevoziti stvari motornim vozilima u međunarodnom cestovnom prijevozu stvari.

(3) Dopusnicu smije koristiti samo prijevoznik kome je ona izdana. Ona se ne smije prenositi sa ovog na nekog drugog prijevoznika.

Članak 9.

(1) Dopusnica daje pravo na prijevoz u cestovnom prijevozu stvari:

- a) između teritorija ugovorne strane kod koje je motorno vozilo registrirano i teritorija druge ugovorne strane, ili obrnuto (bilateralni prijevoz);
- b) motornim vozilom koje je registrirano kod jedne ugovorne strane, preko teritorija druge ugovorne strane u neku treću državu, ili obrnuto (tranzitni prijevoz);
- c) između teritorija druge ugovorne strane i neke treće države (trilateralni prijevoz), ako se pri tom teritorij ugovorne strane, u kojoj je vozilo registrirano, prelazi uobičajenom cestom. Izuzetke od ovoga može utvrditi Mješovita komisija prema članku 19. ovog sporazuma.

(2) Dopusnica vrijedi za neograničen broj vožnji za period koji je u njoj određen (vremenska dopusnica) ili za jednu vožnju u odlasku i vožnju u povratku u vremenu koje je naznačeno u dopusnici (dopusnica za vožnju).

(3) Ako neki drugi sporazum ne određuje drukčije prijevoznici jedne ugovorne strane ne smiju prevoziti stvari između dva mjesta koja se nalaze na teritoriju druge ugovorne strane (zabrana kabotaže).

(4) Za prijevoz stvari koji se obavlja prema ovom sporazumu potrebni su prijevozni dokumenti koji odgovaraju međunarodnom uobičajenom uzorku (CMR).

Članak 10.

Dopusnica nije potrebna za prijevoz:

1. predmeta ili materijala koji služe isključivo za reklame ili promidžbu ili informiranje (npr. sajamski i izložbeni materijali);
2. aparata i pribora za pozorišne, muzičke, filmske, športske i cirkuske priredbe te za radijska, filmska ili televizijska snimanja i natrag;
3. oštećenih vozila (povratak);
4. tijela ili pepela preminulih osoba;
5. stvari motornim vozilima čija dozvoljena ukupna težina, zajedno sa ukupnom težinom prikolice, ne prelazi 6 tona, ili njihov dozvoljeni korisni teret, zajedno sa dozvoljenom težinom stvari prikolice, ne prelazi 3,5 tone;
6. lijekova, medicinskih aparata i opreme kao i drugih vrsta stvari namijenjenih za pružanje pomoći u hitnim slučajevima, naročito kod prirodnih katastrofa (humanitarne pomoći);
7. živih životinja;
8. selidbenih stvari (stvari za domaćinstvo);
9. poštanskih pošiljaka;
10. umjetničkih predmeta i umjetničkih djela;
11. prtljaga u prikolicama motornih vozila, u kojima se regularno prevoze putnici.

(2) Dopusnica nije potrebna niti za prazne vožnje koje su u svezi sa naprijed naznačenim prijevozima, kao ni za dovoženje motornih vozila (autobusa, kamiona sa ili bez prikolice) na vlastitim točkovima.

(3) Mješovita komisija iz članka 19. ovog sporazuma može još neke prijevoze izuzeti od obveze izdavanja dopusnica.

Članak 11.

(1) Ugovome strane se obvezuju, da na vozila koja su registrirana na teritoriju druge ugovorne strane, neće primjenjivati nepovoljnija pravila glede maksimalno dozvoljenih težina i dimenzija, nego što primjenjuju na vozila registrirana na svom teritoriju.

(2) Ako težina ili dimenzije vozila ili stvari prekoračuju granične vrijednosti dozvoljene na teritoriju druge ugovorne strane ili ako kod prijevoza opasnih stvari unutarnji državni propisi to propisuju, potrebna je iznimna dopusnica nadležnog organa ove ugovorne strane. Pri tome se mogu propisati neka prijevozna ograničenja ili određene ceste.

Članak 12.

(1) Dopusnice potrebite za prijevoznike iz Bosne i Hercegovine izdaje Savezno ministarstvo za promet, građevinske i stambene poslove Savezne Republike Njemačke, a izručuje ih Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine ili organi koje je ono ovlastilo.

(2) Dopusnice potrebite za prijevoznike iz Savezne Republike Njemačke izdaje Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine, a izručuje ih Savezno ministarstvo za promet, građevinske i stambene poslove Savezne Republike Njemačke ili organi koje je ono ovlastilo.

Članak 13.

(1) Mješovita komisija formirana prema članku 19. ovog sporazuma uzimajući u obzir vanjsku trgovinu i tranzitni prijevoz, utvrđuje potrebit broj dopusnica koje godišnje stoje na raspolaganju svakoj ugovornoj strani.

(2) Dogovoreni broj dopusnica se može u slučaju potrebe izmijeniti prema mjerilu članka 19. ovog sporazuma.

(3) Sadržaj i oblik dopusnica utvrđuje Mješovita komisija formirana prema članku 19. ovog sporazuma.

Odjeljak 3. Opće odredbe

Članak 14.

Dopusnice, kontrolni dokumenti ili drugi prijevozni dokumenti, koji su potrebiti prema ovom sporazumu, trebaju se za vrijeme svih vožnji reguliranih ovim sporazumom nalaziti

u vozilu, a na zahtjev treba ih pokazati predstavnicima nadležnih kontrolnih organa i uručiti im radi provjere. Kontrolne dokumente treba potpuno popuniti prije početka vožnje.

Članak 15.

Kod obavljanja prijevoza i praznih vožnji na temelju ovog sporazuma, svaka ugovorna strana je oslobođena otpremne takse i uvozne dažbine, kao i obveza posjedovanja dopusnice za uvoz slijedećih stvari, na teritoriju dotične ugovorne strane:

- a) Goriva u glavnim rezervoarima predviđenim za dotični model motornog vozila koji su tehnički i po konstrukciji povezani sa uređajem za gorivo, te u rezervoarima za gorivo za rashladne uređaje ili druge uređaje na teretnim motornim vozilima ili specijalnim kontejnerima. Eventualna ograničenja glede količine proizilaze iz važećih zakonskih propisa na teritoriju dotične ugovorne strane;
- b) Maziva koja se nalaze u motornom vozilu i koja odgovaraju normalnoj potrebi za pogon tijekom prijevoza;
- c) Rezervnih dijelova i alata za opravljavanje motornog vozila kojim se obavlja međunarodni prijevoz; neupotrebljeni rezervni dijelovi, kao i zamijenjeni stari dijelovi moraju se ponovo izvesti, uništiti ili se s njima treba postupiti prema odredbama koje vrijede na teritoriju dotične ugovorne strane.

Članak 16.

(1) Prijevoznici svake ugovorne strane dužni su pridržavati se odredaba zakona o prometu, prijevozu i motornim vozilima koje vrijede na teritoriju druge ugovorne strane, kao i dotičnih važećih carinskih odredbi.

(2) Kod teških ili ponovljenih prekršaja koje počinji prijevoznik ili njegovo vozno osoblje protiv pravnih propisa koji vrijede na teritoriju druge ugovorne strane ili odredbi ovog sporazuma, mogu nadležni organi ugovorne strane na čijem je teritoriju motorno vozilo registrirano, na zamolbu nadležnog organa ugovorne strane na čijem teritoriju je počinjen prekršaj, poduzeti jednu od slijedećih mjera:

- a) poziv odgovornom prijevozniku da se pridržava važećih propisa (opomena);
- b) privremeno isključenje iz prijevoza;
- c) obustavljanje izdavanja dopusnica odgovornom prijevozniku ili oduzimanje već izdane dopusnice za razdoblje za koje je nadležni organ druge ugovorne strane prijevoznika isključio iz prijevoza.

(3) Mjere iz stavka 2. ovog članka može poduzeti neposredno nadležni organ one ugovorne strane na čijem je teritoriju počinjen prekršaj.

(4) Nadležna ministarstva za prijevoz obje ugovorne strane, međusobno se izvješćuju prema mjerilu članka 17. ovog sporazuma o poduzetim mjerama.

Članak 17.

Ukoliko se na temelju ovog sporazuma prema mjerilu zakonodavstva svake ugovorne strane dojavljuju osobni podaci, važe slijedeće odredbe, uz poštivanje pravnih propisa koji vrijede za svaku ugovornu stranu:

1. Korišćenje podataka od strane primatelja dopustivo je samo za naznačenu svrhu i samo pod uvjetima koje je propisao organ koji vrši dojavu.

2. Na zahtjev primatelj obavještava organ koji vrši dojavu o uporabi dostavljenih podataka i o rezultatima koji su time postignuti.

3. Osobni podaci se smiju dostavljati samo policijskim, prijevoznim i graničnim organima. Daljnja dojava na druga mjesta smije se vršiti samo uz prethodnu suglasnost organa koji vrši dojavu.

4. Služba koja vrši dojavu je obvezna paziti na ispravnost podataka koje treba dojaviti te na nužnost i razmjernost u svezi sa ciljem koji se želi postići tom dojavom. Pri tome se mora voditi računa o zabranama dojavljivanja koje vrijede prema zakonodavstvu dotične ugovorne strane. Ako se pokaže da su dojavljeni podaci netočni ili podaci koji nisu smjeli biti dojavljeni, o tome treba neodložno izvijestiti primatelja. On je obavezan da poduzme ispravljanje ili uništenje podataka.

5. Osobi o kojoj se radi treba na njen zahtjev pružiti obavijest o podacima koji su dojavljeni o njoj, kao i o predviđenoj svrsi te upotrebe. Obveza davanja obavještenja ne postoji ukoliko se razmatranjem dodje do procjene, da javni interes da se obavijest ne pruži, preteže nad interesom dotične osobe da dobije tu obavijest. Uostalom se pravo dotične osobe da dobije obavijest o podacima koji postoje o njoj regulira prema zakonodavstvu ugovorne strane na čijem teritoriju se obavijest traži.

6. Ukoliko zakonodavstvo ugovorne strane u kojoj je služba koja vrši dojavu predviđa posebne rokove brisanja dostavljenih osobnih podataka, služba koja vrši dojavu upozorava primatelja na to. Neovisno o tim rokovima treba izbrisati dostavljene osobne podatke, čim oni više nisu potrebni za svrhu zbog koje su bili dostavljeni.

7. Služba koja javlja i služba koja prima podatke obvezne su vršiti dostavu i prijem osobnih podataka sa odgovarajućom napomenom o tome u spisima.

8. Služba koja javlja i služba koja prima podatke obvezne su djelotvorno štiti dostavljene osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštenog mijenjanja i neovlaštenog objavljivanja.

Članak 18.

Ugovorne strane se slažu za prijevoze u smislu članka 1. ovog sporazuma, da će unapredjivati uporabu vozila sa smanjenom emisijom buke i štetnih tvari te vozila sa modernom sigurnosno-tehničkom opremom. Pojediniosti će se utvrditi u okviru Mješovite komisije iz članka 19. ovog sporazuma.

Članak 19.

Predstavnici nadležnih ministarstava obje ugovorne strane formiraju Mješovitu komisiju. Ona se sastaje na zamolbu jedne ugovorne strane, kako bi se osiguralo uredno provođenje ovog sporazuma. Ako je neophodno, Mješovita komisija, uz sudjelovanje drugih nadležnih službi, razradjuje prijedloge za uskladjivanje ovog sporazuma sa razvojem prijevoza, kao i sa promijenjenim pravnim propisima.

Članak 20.

Nadležna ministarstva za prijevoz ugovornih strana medjusobno se izvješćuju o nadležnim organima iz čl. 3, 4, 5, 7, 11, 12. i 16. ovog sporazuma.

Članak 21.

Ovaj sporazum nema utjecaja na prava i obveze ugovornih strana iz drugih međunarodnih ugovora, medju kojima su i obveze Savezne Republike Njemačke, koje proizilaze iz njenog članstva u Europskoj uniji.

Članak 22.

(1) Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje, sukladno unutarnjem pravu ugovornih strana, od dana potpisivanja a stupa na snagu danom kada Vlada Bosne i Hercegovine izvijesti Vladu Savezne Republike Njemačke o ispunjenju unutarnjih uvjeta za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je dan prijema obavijesti.

(2) Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok ga jedna ugovorna strana diplomatskim putem pismeno ne otkaže. U slučaju otkazivanja sporazum prestaje da važi nakon šest mjeseci od dana kada druga ugovorna strana primi obavijest o otkazivanju.

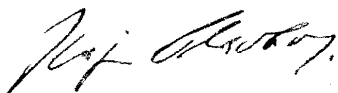
Članak 23.

Stupanjem na snagu ovog sporazuma, prestaje važiti sporazum između Savezne Republike Njemačke i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o prekograničnom dramskom saobraćaju osoba i stvari od 16. srpnja 1964. godine - posljednji put izmjenjen sporazumom od 23. srpnja 1976. godine -, u odnosu između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine.

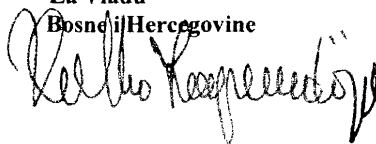
Potpisano u Berlinu dana 18. listopada 2001. godine

u dva izvornika na njemačkom, hrvatskom, bosanskom, srpskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, hrvatskog, bosanskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Savezne Republike Njemačke**



**Za Vladu
Bosne i Hercegovine**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of Bosnia and Herzegovina

on

International Passenger and Goods Transport

by Road

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of Bosnia and Herzegovina,

desiring to regulate and promote the international passenger and goods transport by road,

have agreed as follows:

Article 1
Object of the Agreement

This Agreement shall regulate, on the basis of national law, the carriage of passengers and goods in international transport by road between the Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina and in transit through these States by carriers entitled to perform this type of transport in the territory of their respective State.

Section 1
Passenger Transport
Article 2

(1) Passenger transport within the meaning of the present Agreement is the transport of passengers and their luggage by coach/omnibus on their own account or on the account of a third party as well as by passenger cars on the account of a third party (for example by taxi or rented car). The same shall apply to empty runs in connection with these transport services.

(2) Motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended for the carriage of more than nine persons (including the driver) shall be deemed to be coaches/ omnibuses. Motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended

for the carriage of nine or less persons (including the driver) shall be deemed to be passenger cars.

Article 3

(1) Regular services are services which provide for the transport of passengers at specified intervals along specified routes in accordance with predetermined and published timetables, fares and conditions of carriage, where passengers can get on and off at predetermined stopping points. The same shall apply to transport operations that are performed by and large in the same way as regular services.

(2) Regular services under the present Agreement are also deemed to be, irrespective of who determines the course of the journey, regular carriages of specific categories of persons to the exclusion of other passengers, as far as they have the characteristics of regular services according to paragraph 1 above. Such carriages, especially the carriage of employees to their place of work and from there to their place of residence, shall be referred to as "special forms of regular services".

(3) Regular services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Authorization shall be granted by mutual agreement in compliance with the applicable law of the respective Contracting Party on the basis of reciprocity. Authorization may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes of routes, stopping points, timetables, fares and conditions of carriage shall be subject to the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties. The same shall apply to the discontinuance of operation.

(5) Applications for the introduction of regular services as well as applications pursuant to paragraph 4 above shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. Applications shall be sent, to-

gether with comments from the Ministry in charge of transport of this Contracting Party, directly to the Ministry in charge of transport of the other Contracting Party.

(6) Applications pursuant to paragraph 5 above must, in particular, contain the following details:

1. name and first name or trade name as well as complete address of the carrier;
2. type of transport;
3. period of authorization applied for;
4. period of operation and number of journeys (for example daily, weekly);
5. timetable;
6. exact route(s) (stops for picking up or setting down passengers/other stops/border-crossing points);
7. length of the route in kilometres: outward journey/return journey;
8. length of the daily distance travelled;
9. driving and resting times of drivers;
10. number of seats of the coaches/omnibuses to be used;
11. fares and conditions of carriage (tariffs).

Article 4

(1) Shuttle services are transport services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single area of departure to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey. The area of departure and the area of destination are the places where the journey starts and where it ends respectively as well as the places situated within a radius of 50 km. Besides the carriage, the accommodation, with or without board, of the group of passengers at the place of destination and, if appropriate, during the journey must be included. The first return journey and the last outward journey within a series of shuttle journeys must be empty runs.

(2) The classification of a transport service as a shuttle service shall not be affected by the fact that, notwithstanding paragraph 1 above, passengers travel with another group on their return journey upon approval of the competent authorities of the Contracting Party or the Contracting Parties concerned.

(3) Shuttle services shall require authorization by the competent authority of the other Contracting Party. Applications shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. Applications shall be sent, together with comments from the Ministry in charge of transport of this Contracting Party, directly to the Ministry in charge of transport of the other Contracting Party. They should be received by it at least 60 days before the services are scheduled to begin. The Contracting Parties may, especially for shuttle services in transit, agree on another procedure in the Joint Commission according to Article 19.

(4) Apart from the details according to Article 3(6), applications for the authorization of a shuttle service pursuant to paragraph 3 above shall furthermore contain the dates of the journeys, the number of journeys and information on the place and the hotels or other facilities in which the passengers shall be accommodated during their stay as well as information on the duration of the stay.

(5) If necessary, the principles concerning the authorization procedure in respect of shuttle services, the authorization forms and the competent authorities shall be agreed upon in the Joint Commission set up pursuant to Article 19.

(6) The carrier shall, in the case of shuttle services within the meaning of paragraph 1 above, carry a passenger list which is to be stamped by the border authorities of the other Contracting Party upon entry into its territory.

Article 5

(1) Occasional services are services which are neither regular services within the meaning of Article 3(1) nor shuttle services within the meaning of Article 4.

(2) Occasional services in bilateral transport or transit traffic shall not require authorization

(a) if they are journeys performed by a motor vehicle carrying the same group of passengers on the whole route and taking them back to the place of departure (closed-door tour)

or

(b) if they are services where passengers are picked up for the outward journey and the return journey is an empty run (unladen return journey),

or

(c) if they are unladen outward journeys to pick up a group of passengers previously carried by the same carrier in a transport operation pursuant to sub-paragraph (b) above and to take them back to the place of departure.

(3) In the case of occasional services, passengers may neither be picked up nor set down en route unless permitted by the competent authority of the Contracting Party concerned.

(4) Occasional services which do not comply with the provisions of paragraph 2 above shall at any rate be subject to authorization by the competent authority of the respective other Contracting Party. The application for an authorization shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. The application shall be sent directly to the Ministry in charge of transport of the other Contracting Party. It should be presented at least four weeks before the services are scheduled to begin.

(5) Applications pursuant to paragraph 4 above shall, in particular, contain the following details:

1. name and first name or trade name as well as complete address of the carrier and, if applicable, of the tour operator on whose request the carriage takes place;
2. purpose of the journey (description);
3. country in which the group of passengers is assembled;
4. places of departure and destination of the journey and country of origin of the group of passengers;
5. route with border-crossing points;
6. dates of the outward and return journeys indicating whether the outward/return journeys will be with or without passengers;
7. driving and resting times of drivers;
8. registration numbers and number of seats of the coaches/omnibuses to be used.

(6) Control documents for occasional services not subject to authorization and their use shall be agreed upon in the Joint Commission set up pursuant to Article 19.

Article 6

(1) Authorizations granted pursuant to Articles 3(3), 4(3), 5(3) and 5(4) may only be used by the carrier to whom they have been granted. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional services, be used for other motor vehicles than those indicated in the authorization document. The authorization shall not include the right to carry passengers between two places situated in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage).

(2) Within the framework of a regular service, the carrier that obtained the authorization may employ sub-contractors having their registered office in the territory of one of the Contracting Parties. They need not be mentioned in the authorization document but they must carry with them an official copy of this document. Within the framework of a co-operation in regular services, an agreement shall be reached by the co-operation partners on the employment of sub-contractors coming from the territory of the other Contracting Party.

Section 2

Goods Transport

Article 7

For each transport operation between the territory where the motor vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport) as well as in transit traffic across the territory of either Contracting Party, road haulage operators shall need the authorization of the competent authority of this Contracting Party subject to the provisions of Article 10.

Article 8

- (1) The authorization shall be granted to the carrier for a specified motor vehicle. It shall at the same time be valid for any trailer or semitrailer drawn by the authorized motor vehicle, irrespective of where the said trailer or semitrailer is registered.
- (2) Authorizations shall only be granted to carriers entitled to transport goods by motor vehicles in international road haulage according to the laws and regulations of the Contracting Party where the motor vehicle is registered.
- (3) The authorization may only be used by the carrier to whom it has been granted. It may not be transferred to another carrier.

Article 9

- (1) The authorization shall grant the right to perform goods transports by road
 - (a) between the territory of the Contracting Party where the motor vehicle is registered and the territory of the other Contracting Party or vice versa (bilateral transport);
 - (b) using a motor vehicle which is registered in the territory of either Contracting Party across the territory of the other Contracting Party into a third State or vice versa (transit traffic);
 - (c) between the territory of the other Contracting Party and a third State (transport to and from third countries) if the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered is crossed on customarily used traffic routes. Exceptions may be determined by the Joint Commission according to Article 19.

(2) An authorization shall be valid for any number of journeys during the period of time indicated in the authorization (time-related authorization) or for one outward and return journey during the period indicated in the authorization (journey-related authorization).

(3) Subject to other agreements, carriers of either Contracting Party shall not be permitted to carry goods between two places situated in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage).

(4) For goods transports carried out under the present Agreement, freight documents shall be required which shall be in accordance with the international standard model (Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road - CMR).

Article 10

(1) An authorization shall not be required for the transport of

1. objects or material exclusively used for advertising or information purposes (for example objects to be displayed at fairs and exhibitions);
2. equipment and accessories carried to or back from theatre, musical, film, and circus performances as well as sports events and to or back from radio and television recordings and filmings;
3. damaged vehicles (return transport);
4. corpses and the ashes of deceased persons;
5. goods by motor vehicles whose maximum permissible weight, including the maximum permissible weight of their trailers, does not exceed 6 metric tons or whose payload, including the payload of their trailers, does not exceed 3.5 metric tons;

6. medicaments, medical appliances and equipment as well as other articles (aid supplies) intended for assistance in cases of emergency (especially in the case of natural disasters);
7. live animals;
8. removal goods (household goods);
9. mail;
10. art objects and works of art;
11. luggage in trailers coupled to motor vehicles carrying passengers in accordance with the provisions.

(2) An authorization shall also not be required for empty runs in connection with the transport operations mentioned above as well as for motor vehicles (coaches/omnibuses, lorries with or without trailer) being transferred under their own motive power.

(3) The Joint Commission set up pursuant to Article 19 may exempt further transport operations from the authorization requirement.

Article 11

(1) The Contracting Parties shall undertake not to apply less favourable provisions regarding the maximum permissible weights and dimensions to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party than to vehicles registered in their own territory.

(2) If the weights or dimensions of the vehicle or of the cargo exceed the limits permissible in the territory of the other Contracting Party or if so required by national regulations in the case of carriage of dangerous goods, an exemption permit issued by the competent authority of that

Contracting Party shall be necessary. In such a case, traffic restrictions or specific traffic routes may be prescribed.

Article 12

(1) The authorizations required by carriers from Bosnia and Herzegovina shall be granted by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and issued by the Ministry of Civil Affairs and Communications of Bosnia and Herzegovina or by the authorities designated by the Ministry.

(2) The authorizations required by carriers from the Federal Republic of Germany shall be granted by the Ministry of Civil Affairs and Communications of Bosnia and Herzegovina and issued by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany or by the authorities designated by the Ministry.

Article 13

(1) In consideration of foreign trade and transit traffic, the Joint Commission set up pursuant to Article 19 shall determine the required number of authorizations which are to be available to each Contracting Party per year.

(2) If necessary, the agreed number of authorizations may be modified pursuant to Article 19.

(3) Contents and form of the authorizations shall be determined by the Joint Commission set up pursuant to Article 19.

Section 3
General Provisions
Article 14

Authorizations, control documents and other transport documents required under the present Agreement must be carried on the vehicle during all journeys regulated by the present Agreement and must be produced at the request of the representatives of the competent control authorities and handed over to them for inspection. The control documents are to be fully completed before the beginning of the journey.

Article 15

For either Contracting Party, transport operations and empty runs carried out under the present Agreement shall be exempt from all dispatching charges and import duties as well as any authorization requirement for the import of the following goods into the territory of the other Contracting Party:

- (a) fuel contained in the standard main tanks of the motor vehicle concerned which are technically and structurally interconnected with the fuel system as well as fuel contained in fuel tanks for cooling systems or any other systems on lorries or special containers. Any restrictions of quantity ensue from the law in force in the territory of the Contracting Party concerned;
- (b) lubricants contained in the motor vehicle corresponding to the quantity normally needed for the operation of the vehicle during the transport service;
- (c) spare parts and tools for repairing the motor vehicle used for the international transport operation; unused spare parts as well as replaced old parts must be reexported, destroyed or treated in accordance with the regulations applicable in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 16

(1) The carriers of each Contracting Party shall be obliged to observe the provisions of the traffic, transport and motor vehicle law in force in the territory of the other Contracting Party as well as the applicable customs regulations.

(2) In the case of gross or repeated violation of the law in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of the present Agreement by a carrier or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed, take one of the following measures:

- (a) notice to the responsible carrier requesting him to observe the applicable regulations (caution);
- (b) temporary exclusion from transport services;
- (c) suspension of the issuing of authorizations to the responsible carrier or withdrawal of an authorization already granted, for the period for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport services.

(3) The measures according to paragraph 2 above may be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed.

(4) The Ministries in charge of transport of both Contracting Parties shall inform each other, in accordance with the provisions of Article 17, about the measures taken.

Article 17

Insofar as, under the present Agreement, personal data are transmitted in accordance with national law, the following rules shall apply subject to the legislation applicable to each Contracting Party:

1. The use of the data by the receiving agency shall only be permitted for the purpose stated and on the conditions laid down by the transmitting authority.
2. The receiving agency shall, upon request, inform the transmitting authority about the use of the data transmitted and about the results obtained.
3. Personal data may only be transmitted to police, traffic or border police authorities. Further transmission to other bodies shall be subject to the prior approval of the transmitting authority.
4. The transmitting agency must ensure that the data to be transmitted are correct and that their transmission is necessary and appropriate to its purpose. In this context, any laws of either Contracting Party concerned banning such transmissions must be complied with. Should it transpire that incorrect data or data whose transmission was prohibited have been transmitted, the receiving agency shall be informed immediately. The latter shall be obliged to correct or destroy such data.
5. The person concerned shall, at his or her request, be informed about the available information relating to him or her as well as about the intended purpose. There shall be no obligation to disclose this information if, after due consideration, it is found that the public interest in the non-disclosure of the information outweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the person concerned to obtain any available data relating to him or her shall be subject to the national law of the Contracting Party in the territory of which the application for information is filed.

6. Insofar as the national law applicable to the transmitting agency provides for special time-limits for erasure as regards the personal data transmitted, the transmitting agency shall indicate such time-limits to the receiving agency. Irrespective of such time-limits, personal data transmitted shall be erased as soon as they are no longer needed for the purpose for which they had been transmitted.
7. Both the transmitting and the receiving agency shall be obliged to take the transmission and the receipt of personal data on record.
8. Both the transmitting and the receiving agency shall be obliged to effectively protect the personal data transmitted against unauthorized access, alteration and disclosure.

Article 18

For transport operations within the meaning of Article 1, the Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-polluting motor vehicles and of motor vehicles with modern safety equipment. Details shall be determined in the Joint Commission according to Article 19.

Article 19

The representatives of the competent Ministries of both Contracting Parties shall form a Joint Commission. It shall meet at the request of one Contracting Party in order to ensure the proper implementation of the present Agreement. If necessary, the Joint Commission and other competent agencies involved work out proposals to adjust the present Agreement to traffic developments as well as to amended rules and regulations.

Article 20

The Ministries in charge of transport of the Contracting Parties shall inform each other about the competent authorities according to Articles 3, 4, 5, 7, 11, 12 and 16 of the present Agreement.

Article 21

The present Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union.

Article 22

(1) As from the date of signature, the present Agreement shall be provisionally applicable in accordance with the respective national law of the Contracting Parties and shall enter into force on the date on which the Government of Bosnia and Herzegovina has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day of receipt of the notification.

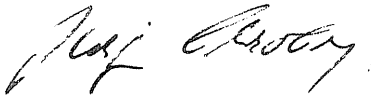
(2) The present Agreement shall remain in force until denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of a denunciation, the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

Article 23

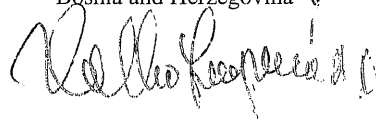
Upon entry into force of the present Agreement, the Agreement on International Passenger and Goods Transport by Road of 16 July 1964 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, as last amended by the agreement of 23 July 1976, shall cease to have effect between the Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina.

Done at Berlin on *18 October 2001*
in duplicate in the German, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all five texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Bosnian, Croatian and Serbian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of
Bosnia and Herzegovina



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind. Als Personenkraftwagen gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von nicht mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im Voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im Wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluss anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das Gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen niedergelassen ist. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des für den Verkehr zuständigen Ministeriums dieser Vertragspartei dem für den Verkehr zuständigen Ministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach Absatz 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Anzahl der Fahrten (zum Beispiel täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muss die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, dass mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Die Anträge sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen niedergelassen ist. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des für den Verkehr zuständigen Ministeriums dieser Vertragspartei dem für den Verkehr zuständigen Ministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden. Sie sollen bei diesem mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs eingehen. Die Vertragsparteien können, insbesondere für Pendelverkehre im Transit, ein anderes Verfahren in der Gemischten Kommission nach Artikel 19 vereinbaren.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Anzahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 19 gebildeten Gemischten Kommission abgestimmt.

(6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgastliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von deren Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne des Artikels 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, dass die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen niedergelassen ist. Der Antrag ist dem für den Verkehr zuständigen Ministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe;
5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen soll;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Anzahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre und deren Verwendung werden in der nach Artikel 19 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 6

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden, noch - im Falle des Gelegenheitsverkehrs - für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben, genutzt werden. Die Genehmigung berechtigt nicht, Personen zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orte zu befördern (Kabotageverbot).

(2) Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer einsetzen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien haben. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde mit sich führen. Im Rahmen einer Kooperation im Linienverkehr ist der Einsatz von Vertragsunternehmern aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von den Kooperationspartnern einvernehmlich zu regeln.

Abschnitt 2

Güterverkehr

Artikel 7

Vorbehaltlich des Artikels 10 bedürfen Unternehmer des Güterkraftverkehrs für jede Beförderung zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt. Sie gilt gleichzeitig für den von dem genehmigten Kraftfahrzeug gezogenen Anhänger oder Sattelanhänger, unabhängig davon, wo derselbe zugelassen ist.

(2) Die Genehmigungen werden nur an solche Unternehmer ausgegeben, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragspartei, bei der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr befördern dürfen.

(3) Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer genutzt werden, für den sie ausgestellt ist. Sie darf vom Unternehmer nicht auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

Artikel 9

(1) Die Genehmigung berechtigt zu Beförderungen im Güterverkehr auf der Straße

- a) zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, bei der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder umgekehrt (Wechselverkehr);
- b) mit einem Kraftfahrzeug, das bei einer Vertragspartei zugelassen ist, über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in einen dritten Staat oder umgekehrt (Transitverkehr);
- c) zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat (Dreiländerverkehr), wenn dabei das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird. Ausnahmen hiervon kann die Gemischte Kommission nach Artikel 19 festlegen.

(2) Eine Genehmigung gilt für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für eine Hin- und Rückfahrt in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtsenehmigung).

(3) Vorbehalten anderer Vereinbarungen dürfen Unternehmer einer Vertragspartei keine Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten befördern (Kabotageverbot).

(4) Für den nach diesem Abkommen durchgeführten Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, die dem international üblichen Muster entsprechen (Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr - CMR).

Artikel 10

(1) Keiner Genehmigung bedarf die Beförderung von

1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (zum Beispiel Messe- und Ausstellungsgut);
2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
4. Leichen und der Asche von Verstorbenen;
5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;

6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern (Hilfslieferungen);
 7. lebenden Tieren;
 8. Umzugsgut (Hausrat);
 9. Postsendungen;
 10. Kunstgegenständen und Kunstwerken;
 11. Gepäck in Anhängern an Kraftfahrzeugen, mit denen bestimmungsgemäß Reisende befördert werden.
- (2) Genehmigungsfrei sind auch Leerfahrten, die mit den vorstehend genannten Beförderungen in Zusammenhang stehen, sowie Überführungsfahrten von Kraftfahrzeugen (Omnibusse, Lastkraftfahrzeuge mit oder ohne Anhänger) auf eigenen Rädern.
- (3) Die nach Artikel 19 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 11

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, auf Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zugelassen sind, hinsichtlich der höchstzulässigen Gewichte und Abmessungen keine ungünstigeren Regelungen anzuwenden, als auf die in ihrem Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeuge.

(2) Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeugs oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten oder bei der Beförderung von Gefahrgut innerstaatliche Regelungen dies vorschreiben, ist eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich. Dabei können Verkehrsbeschränkungen oder bestimmte Verkehrswege vorgeschrieben werden.

Artikel 12

(1) Die für Unternehmer von Bosnien und Herzegowina erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von dem Ministerium für Zivilangelegenheiten und Kommunikation von Bosnien und Herzegowina oder den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Zivilangelegenheiten und Kommunikation von Bosnien und Herzegowina erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 13

(1) Die nach Artikel 19 gebildete Gemischte Kommission legt unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen fest.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 19 geändert werden.

(3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der nach Artikel 19 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Abschnitt 3

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 14

Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstigen Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 15

Bei der Durchführung von Beförderungen und Leerfahrten aufgrund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Abfertigungsgebühren und Einfuhrabgaben sowie die Genehmigungspflicht für die Einfuhr folgender Güter in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei:

- a) Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, sowie in Kraftstoffbehältern für Kühlanlagen oder sonstigen Anlagen auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern mitgeführt wird. Etwaige Mengenbeschränkungen ergeben sich aus dem im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei geltenden Recht;
- b) Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;

- c) Ersatzteile und Werkzeuge zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 16

(1) Die Unternehmer jeder Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs-, Beförderungs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen treffen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluss vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahmen nach Absatz 2 können unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die für den Verkehr zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe des Artikels 17 über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 17

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an Polizei-, Verkehrs- oder Grenzschutzbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Aus-

kunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 18

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne des Artikels 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen Fahrzeugen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern. Die Einzelheiten werden in der Gemischten Kommission nach Artikel 19 festgelegt.

Artikel 19

Vertreter der zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 20

Die für den Verkehr zuständigen Ministerien der Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 7, 11, 12 und 16 dieses Abkommens mit.

Artikel 21

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen ist ab dem Tag der Unterzeichnung nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig anwendbar und tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Bosnien und Herzegowina der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

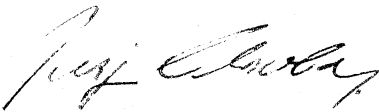
(2) Dieses Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Im Falle der Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 23

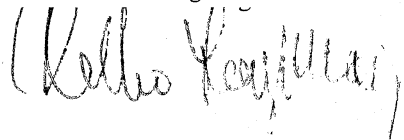
Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die Regierungsvereinbarung vom 16. Juli 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den grenzüberschreitenden Straßenpersonen- und -güterverkehr, zuletzt geändert durch Vereinbarung vom 23. Juli 1976, im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Bosnien und Herzegowina außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 18. Oktober 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bosnischer, kroatischer, serbischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, bosnischen, kroatischen und serbischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung von
Bosnien und Herzegowina



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

Споразум
између
Владе Савезне Републике Њемачке
и
Владе Босне и Херцеговине
о међународном друмском превозу путника и роба

Влада Савезне Републике Њемачке
и Влада Босне и Херцеговине

у жељи да регулишу и унапређују међународни друмски превоз путника и робе

договорили су се следеће:

Члан 1.

Овај споразум регулише, на основу законодавства сваке уговорне стране, превоз путника и робе у међународном друмском превозу између Савезне Републике Њемачке и Босне и Херцеговине, као и у транзиту кроз ове државе од стране превозника који су овлашћени за обављање ових превоза на територији њихове државе.

Одјељак 1.
Превоз путника

Члан 2.

(1) Превоз путника, у смислу овог споразума, је превоз путника и њиховог пртљага аутобусима, на властити рачун или на рачун трећих лица и такође путничким моторним возилима на рачун трећих лица (нпр. такси и унајмљеним возилима). Ово важи такође за празне вожње у вези са овим превозним услугама.

(2) Под аутобусима се подразумевају моторна возила која су по конструкцији и опреми подесна и намијењена за превоз више од девет лица (укључујући возача). Под путничким моторним возилима подразумевају се моторна возила која су по својој конструкцији и опреми подесна и намијењена за превоз не више од девет лица (укључујући возача).

Члан 3.

(1) Линијски превоз је редовни превоз путника на некој одређеној релацији, према унапријед утврђеним и објављеним редовима вожње, накнадама за превоз и условима превоза, код којих путници могу улазити и излазити на претходно утврђеним стајалиштима. Ово важи такође и за облике превоза који се у бити обављају као линијски превоз.

(2) Под линијским превозом у смислу овог споразума подразумева се, независно о томе ко одређује одвијање вожњи, такође редовни превоз

одређених категорија људи без других путника, уколико постоје обиљежја линијског превоза према ставу 1. овог члана. Ови превози, а нарочито превоз радника до радног мјеста и натраг до мјеста становања означавају се као "посебни облици линијског превоза".

(3) За линијски превоз у билатералном и транзитном саобраћају потребна је дозвола надлежних органа обје уговорне стране. Дозвола се издаје уз обострану сагласност, а према одредбама важећег законодавства дотичне уговорне стране, на основу реципроцитета. Дозвола се може издати на период до пет година.

(4) За промјене итинерера, стајалишта, редова вожње, накнада за превоз и услова превоза потребна је претходна сагласност надлежних органа обје уговорне стране. Исто важи и за укидање линија.

(5) Захтјеви за увођење линијског превоза, као и захтјеви према ставу 4. овог члана подnose се надлежном органу уговорне стране на чијој територији превозник има сједиште. Захтјеви се са мишљењем министарства надлежног за превоз ове уговорне стране шаљу непосредно министарству надлежном за превоз друге уговорне стране.

(6) Захтјеви из става 5. овог члана морају нарочито садржавати следеће податке:

1. име и презиме или назив предузећа те потпуну адресу превозника;
2. врсту превоза;
3. период за који се тражи дозвола;
4. временско раздобље у којем се обављају вожње и број вожњи (нпр. дневно, седмично);
5. ред вожње;
6. детаљан план линије (стајалишта за улазак и излазак путника / друга стајалишта / гранични прелази);
7. дужина линије у километрима: вожња у одласку / вожња у повратку;
8. дужина дневне дионице вожње;
9. времена управљања моторним возилом и одмора возача;
10. број сједишта у аутобусима који се користе;
11. накнаде за превоз и услови превоза (тарифе).

Члан 4.

(1) Наизмјенични превоз је превозна услуга код које се унапријед формиране групе путника током више вожњи у одласку и повратку превозе од истог полазишта до истог одредишта. Ове групе, које се састоје од путника који су обавили вожњу у одласку, враћају се неком каснијом вожњом на полазиште. Под полазиштем и одредиштем подразумијевају се мјесто гдје путовање почиње и мјесто у којем путовање завршава, те мјеста која се налазе у кругу од 50 км. Поред превозне услуге мора бити укључен и смјештај групе на одредишту, а по потреби и током путовања, са исхраном или не. Прва вожња у повратку и задња вожња у одласку у низу наизмјеничних вожњи морају бити празне вожње.

(2) На сврставање неке превозне услуге у наизмјенични превоз нема утицаја кад, уз сагласност надлежних органа дотичне уговорне стране или дотичних уговорних страна, путници одступајући од става 1. овог члана, крену на вожњу у повратку с неком другом групом.

(3) За наизмјенични превоз потребна је дозвола надлежног органа друге уговорне стране. Захтјеви се подносе надлежном органу оне уговорне стране на чијој територији превозник има сједиште. Захтјеви са мишљењем министарства надлежног за превоз ове уговорне стране шаљу се непосредно министарству надлежном за превоз друге уговорне стране. Они требају стићи код тог министарства најмање 60 дана прије успостављања превоза. Уговорне стране могу, посебно за наизмјенични превоз у транзиту, договорити неки други поступак у оквиру Мјешовите комисије из члана 19. овог споразума.

(4) Захтјеви за издавање дозволе за наизмјенични превоз из става 3. овог члана морају, осим података из члана 3. став 6. овог споразума садржавати и датуме путовања, број вожњи и податке о мјесту и хотелима или другим објектима у којима путници требају бити смјештени за вријеме боравка те о трајању боравка.

(5) Начела о поступку издавања дозвола код наизмјеничног превоза, формулари дозвола и надлежни органи ће се у случају потребе договорити у оквиру Мјешовите комисије из члана 19. овог споразума.

(6) Код наизмјеничног превоза, у смислу става 1. овог члана превозници морају са собом имати попис путника који при уласку на територију друге уговорне стране морају печатом овјерити гранични органи ове уговорне стране.

Члан 5.

(1) Повремени превоз је превоз који није линијски превоз у смислу члана 3. став 1. и такође није наизмјенични превоз у смислу члана 4. овог споразума.

(2) За повремене вожње у билатералном и транзитном превозу није потребна дозвола, ако се ради о:

а) вожњама које се обављају моторним возилом које на цијелој релацији превози исту групу путника и њу враћа на полазиште (кружне вожње са затвореним вратима),

или

б) вожњама код којих се путници узимају за вожњу у одласку и код којих је вожња у повратку празна вожња (празне повратне вожње),

или

в) празним улазним вожњама како би се група путника, коју је исти превозник превезао према тачки б) става 2. овог члана поново преузела и вратила на полазиште.

(3) Код повремених вожњи не смију се путем ни укрцавати ни искрцавати путници, осим ако надлежни орган дотичне уговорне стране то дозволи.

(4) За повремене вожње које нису у складу са одредбама из става 2. овог члана потребна је у сваком случају дозвола надлежног органа друге уговорне стране. Захтјев за издавање дозволе подноси се надлежном органу оне уговорне стране на чијој територији је сједиште превозника. Захтјев се шаље непосредно министарству надлежном за превоз оне друге уговорне стране. Захтјев треба поднијети најмање четири седмице прије започињања превоза.

(5) Захтјеви према ставу 4. овог члана морају нарочито садржавати следеће податке:

1. име и презиме или назив предузећа, те потпуну адресу превозника и по потреби организатора путовања који је дао налог за превоз;
2. сврху путовања (опис);
3. назив државе у којој се формира група путника;
4. полазиште и одредиште вожње и земљу поријекла групе путника;
5. релацију вожње са граничним прелазима;
6. датуме вожње у одласку и у повратку са податком о томе да ли вожња у одласку односно повратку треба услиједити као пуна или празна вожња;
7. времена управљања моторним возилом и одмора возача;
8. регистарске ознаке и број сједишта у аутобусима који се користе.

(6) О контролним документима за повремене вожње, за које није потребна дозвола, и о њиховој употреби договара се у Мјешовитој комисији која се формира према члану 19. овог споразума.

Члан 6.

(1) Дозволе које су издате према члану 3. став 3, члану 4. став 3, члану 5. ст. 3. и 4. овог споразума смије користити само онај превозник којем се она издаје. Оне се не смију ни преносити на неког другог превозника ни користити у случају повремених превоза - за друга моторна возила, осим оних која су наведена у дозволи. Дозвола не даје право да се превозе лица између два мјеста која се налазе на територији друге уговорне стране (забрана каботаже).

(2) У оквиру линијског превоза може превозник, којем је издата дозвола, ангажовати уговорне превознике који имају сједиште на територији једне од уговорних страна. Ови превозници не морају бити именовани у исправи дозволе, али морају са собом имати службени примјерак ове исправе. У оквиру кооперације у линијском превозу, ангажовање уговорних превозника са територије друге уговорне стране кооперациони партнери ће рјешавати у узајамној сагласности.

Одјељак 2. Превоз роба

Члан 7.

Ако члан 10. овог споразума не одреди другачије превозницима у превозу робе потребна је за сваки превоз између територије на којој је употријебљено возило регистровано и територије друге уговорне стране (билатерални превоз) те у транзитном превозу кроз територију једне уговорне стране дозвола надлежног органа ове уговорне стране.

Члан 8.

(1) Дозвола се издаје превознику за једно одређено моторно возило. Она истовремено важи за приколицу или насједну приколицу коју вуче одобрено моторно возило, без обзира на то гдје је та приколица регистрована.

(2) Дозволе се додјељују само оним превозницима, који према законима и осталим прописима уговорне стране код које је моторно возило

регистровано, смију превозити робе моторним возилима у међународном друмском превозу роба.

(3) Дозволу смије користити само превозник коме је она издата. Она се не смије преносити са овог на неког другог превозника.

Члан 9.

(1) Дозвола даје право на превоз у друмском превозу робе:

а) између територије уговорне стране код које је моторно возило регистровано и територије друге уговорне стране, или обрнуто (билатерални превоз);

б) моторним возилом које је регистровано код једне уговорне стране, преко територије друге уговорне стране у неку трећу државу, или обрнуто (транзитни превоз);

в) између територије друге уговорне стране и неке треће државе (трилатерални превоз), ако се при том територија уговорне стране, у којој је возило регистровано, прелази уобичајеним путем. Изузетке од овога може утврдити Мјешовита комисија према члану 19. овог споразума.

(2) Дозвола важи за неограничен број вожњи за период који је у њој одређен (временска дозвола) или за једну вожњу у одласку и вожњу у повратку у времену које је наведено у дозволи (дозвола за вожњу).

(3) Ако неки други споразум не одређује другачије превозници једне уговорне стране не смију превозити робе између два мјеста која се налазе на територији друге уговорне стране (забрана каботаже).

(4) За превоз робе који се обавља према овом споразуму потребни су превозни документи који одговарају међународном уобичајеном узорку (ЦМР).

Члан 10.

Дозвола није потребна за превоз:

1. предмета или материјала који служе искључиво за рекламе или пропаганду или информисање (нпр. сајамски и изложбени материјали);
2. апарата и прибора за позоришне, музичке, филмске, спортске и циркуске приредбе те за радијска, филмска или телевизијска снимања и натраг;
3. оштећених возила (повратак);
4. тијела или пепела преминулих лица;
5. робе моторним возилима чија дозвољена укупна тежина, заједно са укупном тежином приколице, не прелази 6 тона, или њихов дозвољени

корисни терет, заједно са дозвољеном тежином терета приколице, не прелази 3,5 тоне;

6. лијекова, медицинских апарата и опреме као и других врста роба намијењених за пружање помоћи у хитним случајевима, нарочито код природних катастрофа (хуманитарне помоћи);

7. живих животиња;

8. селидбених ствари (ствари за домаћинство);

9. поштанских пошиљака;

10. умјетничких предмета и умјетничких дјела;

11. пртљага у приколицама моторних возила, у којима се регуларно превозе путници.

(2) Дозвола није потребна ни за празне вожње које су у вези са напријед наведеним превозима, као ни за довожење моторних возила (аутобуса, камиона са или без приколице) на властитим точковима.

(3) Мјешовита комисија из члана 19. овог споразума може још неке превозе изузети од обавезе издавања дозвола.

Члан 11.

(1) Уговорне стране се обавезују, да на возила која су регистрована на територији друге уговорне стране, неће примјењивати неповољнија правила у погледу максимално дозвољених тежина и димензија, него што примјењују на возила регистрована на својој територији.

(2) Ако тежина или димензије возила или роба прекорачују граничне вриједности дозвољене на територији друге уговорне стране или ако код превоза опасних роба унутрашњи државни прописи то прописују, потребна је посебна дозвола надлежног органа ове уговорне стране. При томе се могу прописати нека превозна ограничења или одређене друмске саобраћајнице.

Члан 12.

(1) Дозволе потребне за превознике из Босне и Херцеговине издаје Савезно министарство за саобраћај, грађевинске и стамбене послове Савезне Републике Њемачке, а додјељује их Министарство цивилних послова и комуникација Босне и Херцеговине или органи које је оно овластило.

(2) Дозволе потребне за превознике из Савезне Републике Њемачке издаје Министарство цивилних послова и комуникација Босне и Херцеговине, а додјељује их Савезно министарство за саобраћај, грађевинске и стамбене послове Савезне Републике Њемачке или органи које је оно овластило.

Члан 13.

(1) Мјешовита комисија формирана према члану 19. овог споразума узимајући у обзир вањску трговину и транзитни превоз, утврђује потребан број дозвола које годишње стоје на располагању свакој уговорној страни.

(2) Договорени број дозвола се може у случају потребе измијенити према одредби члана 19. овог споразума.

(3) Садржај и облик дозвола утврђује Мјешовита комисија формирана према члану 19. овог споразума.

Одјељак 3. Опште одредбе

Члан 14.

Дозволе, контролни документи или други превозни документи, који су потребни према овом споразуму, требају се за вријеме свих вожњи регулисаних овим споразумом налазити у возилу, а на захтјев треба их показати представницима надлежних контролних органа и уступити им ради провјере. Контролне документе треба потпуно попунити прије почетка вожње.

Члан 15.

Код обављања превоза и празних вожњи на основу овог споразума, свака уговорна страна је ослобођена отпремне таксе и увозне дажбине, као и обавеза посједовања дозволе за увоз сљедећих роба, на територију друге уговорне стране:

а) Горива у главним резервоарима предвиђеним за дотични модел моторног возила који су технички и по конструкцији повезани са уређајем за гориво, те у резервоарима за гориво за расхладне уређаје или друге уређаје на теретним моторним возилима или специјалним контејнерима. Евентуална ограничења у погледу количине произилазе из важећих законских прописа на територији дотичне уговорне стране;

б) Мазива која се налазе у моторном возилу и која одговарају нормалној потреби за погон током превоза;

в) Резервних дијелова и алата за оправљање моторног возила којим се обавља међународни превоз; неупотребљени резервни дијелови, као и замијењени стари дијелови морају се поново извести, уништити или се с

њима треба поступити према одредбама које важе на територији дотичне уговорне стране.

Члан 16.

(1) Превозници сваке уговорне стране су дужни придржавати се одредаба закона о саобраћају, превозу и моторним возилима које важе на територији друге уговорне стране, као и дотичних важећих царинских одредби.

(2) Код тешких или поновљених прекршаја које почини превозник или његово возно особље против правних прописа који важе на територији друге уговорне стране или одредби овог споразума, могу надлежни органи уговорне стране на чијој је територији моторно возило регистровано, на молбу надлежног органа уговорне стране на чијој територији је почињен прекршај, предузети једну од следећих мјера:

- а) позив одговорном превознику да се придржава важећих прописа (опомена);
- б) привремено искључење из превоза;
- в) обустављање издавања дозвола одговорном превознику или одузимање већ издате дозволе за период за који је надлежни орган друге уговорне стране превозника искључио из превоза.

(3) Мјере из става 2. овог члана може предузети непосредно надлежни орган оне уговорне стране на чијој је територији почињен прекршај.

(4) Надлежна министарства за превоз обје уговорне стране, међусобно се обавјештавају према одредби члана 17. овог споразума о предузетим мјерама.

Члан 17.

Уколико се на основу овог споразума према одредбама законодавства сваке уговорне стране достављају лични подаци, важе следеће одредбе, уз поштовање правних прописа који важе за сваку уговорну страну:

1. Коришћење података од стране примаоца допуштено је само за наведену сврху и само под условима које је прописао орган који врши доставу.
2. На захтјев прималац обавјештава орган који врши доставу о употреби достављених података и о резултатима који су тиме постигнути.
3. Лични подаци се смију достављати само полицијским, превозним и граничним органима. Даљња достава на друга мјеста смије се вршити само уз претходну сагласност органа који врши доставу.
4. Служба која врши доставу је обавезна пазити на исправност података које треба доставити те на нужност и размјерност у вези са циљем који се

жели постићи том доставом. При томе се мора водити рачуна о забранама достављања које важе према законодавству дотичне уговорне стране. Ако се покаже да су достављени подаци нетачни или подаци који нису смјели бити достављени, о томе треба неодложно обавијестити примаоца. Он је обавезан да предузме исправљање или уништење података.

5. Лицу о којем се ради треба на његов захтјев пружити обавјештење о подацима који су достављени о њему, као и о предвиђеној сврси те употребе. Обавеза давања обавјештења не постоји уколико се разматрањем дође до процјене, да јавни интерес да се обавјештење не пружи, претеже над интересом дотичног лица да добије то обавјештење. Уосталом, право дотичног лица да добије обавјештење о подацима који постоје о њему регулише се према законодавству уговорне стране на чијој територији се обавјештење тражи.

6. Уколико законодавство уговорне стране у којој је служба која врши доставу предвиђа посебне рокове брисања достављених личних података, служба која врши доставу упозорава примаоца на то. Независно о тим роковима треба избрисати достављене личне податке, чим они више нису потребни за сврху због које су били достављени.

7. Служба која доставља и служба која прима податке обавезне су вршити доставу и пријем личних података са одговарајућом напоменом о томе у списима.

8. Служба која доставља и служба која прима податке обавезне су дјелотворно штитити достављене личне податке од неовлашћеног приступа, неовлашћеног мијењања и неовлашћеног објављивања.

Члан 18.

Уговорне стране се слажу за превозе у смислу члана 1. овог споразума, да ће унапређивати употребу возила са смањеном емисијом буке и штетних материја те возила са модерном безбједносно-техничком опремом. Појединости ће се утврдити у оквиру Мјешовите комисије из члана 19. овог споразума.

Члан 19.

Представници надлежних министарстава обје уговорне стране формирају Мјешовиту комисију. Она се састаје на молбу једне уговорне стране, како би се обезбједило уредно провођење овог споразума. Ако је неопходно, Мјешовита комисија, уз учешће других надлежних служби, разрађује приједлоге за усклађивање овог споразума са развојем превоза, као и са промијењеним правним прописима.

Члан 20.

Надлежна министарства за превоз уговорних страна међусобно се обавјештавају о надлежним органима из чл. 3, 4, 5, 7, 11, 12 и 16 овог споразума.

Члан 21.

Овај споразум нема утицаја на права и обавезе уговорних страна из других међународних уговора, међу којима су и обавезе Савезне Републике Њемачке, које произилазе из њеног чланства у Европској унији.

Члан 22.

(1) Овај споразум се привремено примјењује, у складу са унутрашњим правом уговорних страна, од дана потписивања а ступа на снагу даном када Влада Босне и Херцеговине обавијести Владу Савезне Републике Њемачке о испуњењу унутрашњих услова за његово ступање на снагу. Мјеродаван је дан пријема обавјештења.

(2) Овај споразум остаје на снази све док га једна уговорна страна дипломатским путем писмено не откаже. У случају отказивања споразум престаје да важи након шест мјесеца од дана када друга уговорна страна прими обавјештење о отказивању.

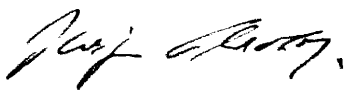
Члан 23.

Ступањем на снагу овог споразума, престаје важити споразум између Савезне Републике Њемачке и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о прекограничном друмском саобраћају путника и робе од 16. јула 1964. године, последњи пут измијењен споразумом од 23. јула 1976. године, у односу између Савезне Републике Њемачке и Босне и Херцеговине.

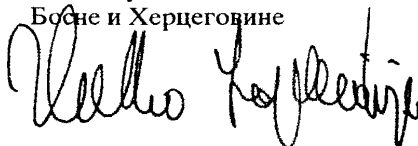
Потписано у Берлину дана 18. Октобра 2001. године

у два оригинална примјерка сваки на њемачком, српском, босанском, хрватском и енглеском језику при чему је сваки текст једнако обавезујући. У случају различитог тумачења српског, босанског, хрватског и њемачког текста, мјеродаван је енглески текст.

За Владу
Савезне Републике Њемачке



За Владу
Босне и Херцеговине



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOS-
NIE-HERZÉGOVINE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-
TIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine,

Désireux de réglementer et de promouvoir le transport routier international de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord régit, en conformité avec le droit interne, le transport de voyageurs et de marchandises en transport routier international entre la République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine ou en transit au travers du territoire de ces États par des entreprises de transport habilitées à effectuer ce type de transport sur le territoire de l'État dont elles relèvent.

SECTION 1. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

(1) Au sens du présent Accord, le transport de voyageurs est le transport de voyageurs et de leurs bagages effectué par autobus ou omnibus exploités en compte propre ou pour le compte de tiers ainsi que par des voitures automobiles exploitées pour le compte de tiers (par exemple, taxis ou voitures de location). L'expression recouvre également les trajets à vide effectués dans le cadre de ces services de transport.

(2) Les véhicules automobiles qui, d'après leur type de construction et leur équipement, conviennent et sont destinés au transport de plus de neuf personnes (y compris le chauffeur), sont considérés comme des autobus ou des omnibus. Les véhicules automobiles qui, d'après leur type de construction et leur équipement, conviennent et sont destinés au transport de neuf personnes au plus (y compris le chauffeur), sont considérés comme des voitures automobiles.

Article 3

(1) Les services réguliers assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps spécifiés, sur une liaison précise et conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent mon-

ter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en va de même des services de transport assurés en règle générale de la même manière que les services réguliers.

(2) Les services réguliers au sens du présent Accord comprennent également, quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les caractéristiques de services réguliers définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement, en particulier celui de salariés jusqu'à leur lieu de travail et, de là, au lieu de leur domicile, est appelé "forme particulière de services réguliers".

(3) Les services réguliers relatifs au transport d'échange ou au trafic de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité. Elle est délivrée pour une période pouvant aller jusqu'à cinq ans.

(4) Les modifications de trajets, d'arrêts, d'horaires, de tarifs et de conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption de l'exploitation.

(5) Les demandes d'ouverture d'un service régulier ainsi que les demandes présentées conformément au paragraphe 4 du présent article doivent être adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège. Les demandes, accompagnées des observations du ministère en charge des transports de cette Partie contractante, sont transmises directement au Ministère en charge des transports de l'autre Partie contractante.

(6) Les demandes présentées conformément au paragraphe 5 ci-dessus doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport;
2. Le type de service;
3. La durée demandée de l'autorisation;
4. La période d'exploitation et le nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Les horaires;
6. Le(s) tracé(s) exact(s) de la liaison (arrêts pour la montée et la descente des voyageurs, autres arrêts, points de passage de la frontière);
7. La longueur de la liaison en kilomètres : aller/retour;
8. La longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Le nombre de places assises des autobus et ou omnibus qui seront mis en service;
11. Les tarifs et conditions de transport.

Article 4

(1) Les services pendulaires sont les services de transport dans lesquels des groupes préconstitués de voyageurs sont acheminés depuis un même point de départ jusqu'à un même point d'arrivée au moyen de trajets aller et retour répétés. Ces groupes, qui sont constitués de voyageurs qui ont effectué le trajet aller, sont ramenés au point de départ à l'issue d'un trajet retour ultérieur. Le point de départ et le point d'arrivée sont respectivement les endroits où le trajet commence et où il se termine ainsi que les endroits situés dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement, avec ou sans repas, des groupes de voyageurs à l'endroit d'arrivée et, le cas échéant, pendant le trajet, doit être inclus. Le premier trajet retour et le dernier trajet aller d'une série de trajets pendulaires doivent être des trajets à vide.

(2) Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, la classification d'un service de transport comme service pendulaire n'est pas modifiée si, avec l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante concernée ou des deux Parties contractantes si elles sont toutes deux concernées, les voyageurs effectuent le trajet retour avec un autre groupe.

(3) Tout service pendulaire nécessite l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège. La demande, accompagnée des observations du ministère en charge des transports de cette Partie contractante, est transmise directement au ministère en charge des transports de l'autre Partie contractante. Elle doit être reçue par celui-ci au moins 60 jours avant la date prévue du début du service. Les Parties contractantes peuvent convenir d'une autre procédure dans le cadre de la Commission mixte constituée conformément à l'article 19, en particulier pour les services pendulaires en transit.

(4) Outre les indications énumérées au paragraphe 6 de l'article 3, toute demande d'autorisation d'un service pendulaire conformément au paragraphe 3 ci-dessus doit également contenir les dates des voyages, le nombre de voyages et des renseignements sur l'endroit et les hôtels ou autres installations où les voyageurs seront hébergés pendant leur séjour, ainsi que la mention de la durée du séjour.

(5) Si nécessaire, les principes relatifs à la procédure d'autorisation concernant les services pendulaires, aux formulaires d'autorisation et aux autorités compétentes sont convenus dans le cadre de la Commission mixte constituée conformément à l'article 19.

(6) Dans le cas de services pendulaires au sens du paragraphe 1 du présent article, l'entreprise de transport doit établir une liste des voyageurs, qui doit être visée par les services de douane de l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire.

Article 5

(1) Les services occasionnels sont des services qui ne sont ni des services réguliers au sens du paragraphe 1 de l'article 3, ni des services pendulaires au sens de l'article 4.

(2) En trafic de cabotage ou de transit, les services occasionnels ne nécessitent pas d'autorisation :

(a) S'ils concernent des trajets effectués par un véhicule automobile qui transporte le même groupe de voyageurs sur toute la liaison et le ramène à l'endroit de départ (voyage portes fermées);

ou

(b) S'ils concernent des services dans lesquels les voyageurs sont pris pour le trajet aller et le trajet retour est un trajet à vide (trajet retour à vide);

ou

(c) S'ils concernent des trajets aller à vide effectués pour prendre un groupe de voyageurs amené préalablement par la même entreprise de transport dans un service de transport effectué conformément au point (b) ci-dessus et le ramener à l'endroit de départ.

(3) Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs, sauf si l'autorisation en est donnée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

(4) Les services occasionnels qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article sont soumis dans tous les cas à l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante respective. La demande d'autorisation doit être adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège. La demande doit être transmise directement au ministère en charge des transports de l'autre Partie contractante. Elle doit être introduite au moins quatre semaines avant la date prévue du début des services.

(5) Les demandes présentées conformément au paragraphe 4 ci-dessus doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport, et, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui présente la demande;

2. Le but du voyage (description);

3. Le pays dans lequel le groupe de voyageurs sera constitué;

4. Les lieux de départ et de destination du voyage et le pays d'origine du groupe de voyageurs;

5. L'itinéraire et les points de passage de la frontière;

6. Les dates des voyages aller et retour. Il sera également indiqué si les trajets aller et retour seront effectués à plein ou à vide;

7. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;

8. Les numéros des plaques d'immatriculation du véhicule et le nombre de places assises des autocars ou omnibus qui seront mis en service.

(6) Les documents requis pour les services occasionnels non soumis à une autorisation et leur utilisation seront définis dans le cadre de la Commission mixte constituée conformément à l'article 19.

Article 6

(1) Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 3 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que

par l'entreprise de transport à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être délivrées à une autre entreprise de transport ni, dans le cas de services occasionnels, servir à d'autres véhicules automobiles que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. Les autorisations n'incluent pas le droit de transporter des voyageurs entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (interdiction de cabotage).

(2) Dans le cadre d'un service régulier, l'entreprise de transport à laquelle l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Ceux-ci n'ont pas besoin de figurer dans l'autorisation mais doivent avoir sur eux une copie authentifiée de cette autorisation. Dans le cadre d'une coopération dans un service régulier, les partenaires de la coopération doivent conclure un accord sur l'emploi de sous-traitants implantés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

SECTION 2. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

Pour toute opération de transport effectuée entre le territoire où le véhicule automobile est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (transport d'échange), ainsi que pour le trafic de transit au travers du territoire de l'une des Parties contractantes, les opérateurs de transport routier doivent, sous réserve des dispositions de l'article 10, obtenir l'autorisation de l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 8

(1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise de transport pour un véhicule automobile spécifié. Elle est aussi valide pour la remorque ou la semi-remorque tractée par le véhicule motorisé autorisé, indépendamment de l'endroit où ladite remorque ou semi-remorque est immatriculée.

(2) Une autorisation n'est délivrée qu'aux entreprises de transport habilitées à transporter des marchandises au moyen de véhicules automobiles en transport routier international conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante où le véhicule automobile est immatriculé.

(3) L'autorisation ne peut être utilisée que par l'entreprise de transport à laquelle elle a été délivrée. Elle ne peut être transférée à une autre entreprise de transport.

Article 9

(1) L'autorisation donne le droit d'effectuer des transports de marchandises par route :

(a) Entre le territoire de la Partie contractante où le véhicule automobile est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante ou inversement (transport d'échange);

(b) Au moyen d'un véhicule automobile qui est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes au travers du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un État tiers ou inversement (trafic de transit);

(c) Entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers (transport vers et depuis un pays tiers) si le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé est traversé par les itinéraires utilisés couramment. Des exceptions peuvent être définies par la Commission mixte visée à l'article 19.

(2) Une autorisation est valide pour un nombre illimité de voyages pendant la période mentionnée dans l'autorisation (autorisation accordée pour une période définie) ou pour un voyage aller et retour pendant la période mentionnée dans l'autorisation (autorisation accordée pour un voyage).

(3) Sans préjudice d'autres accords, les entreprises de transport de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont pas autorisées à transporter des marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (interdiction de cabotage).

(4) Les transports de marchandises effectués en vertu du présent Accord nécessitent des documents de fret conformes au modèle standard international (Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route - CMR).

Article 10

(1) Une autorisation n'est pas requise pour les transports suivants :

1. Articles ou matériaux destinés exclusivement à la publicité ou à l'information (par exemple, articles destinés à la présentation dans des foires ou des expositions);

2. Articles et équipements destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou à des représentations de cirque ou provenant de telles manifestations ou représentations ou destinés à des enregistrements ou des tournages de radio et de télévision ou provenant de tels enregistrements ou tournages;

3. Véhicules endommagés (rapatriements);

4. Dépouilles mortelles et cendres de personnes décédées;

5. Marchandises par des véhicules automobiles dont le poids maximal autorisé, y compris le poids maximum autorisé des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile, y compris la charge utile des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

6. Médicaments, équipements et appareils médicaux, ainsi que d'autres biens (fournitures d'aide) destinés à l'assistance humanitaire en cas d'urgence (en particulier à l'occasion de catastrophes naturelles);

7. Animaux vivants;

8. Biens transportés à l'occasion d'un déménagement (effets personnels);

9. Courrier;

10. Objets et œuvres d'art;

11. Bagages transportés dans des remorques couplées à des véhicules automobiles transportant des voyageurs conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) Une autorisation n'est pas non plus requise pour les trajets à vide effectués dans le cadre des opérations de transport précitées et pour les véhicules automobiles (autocars et ou omnibus, camions avec ou sans remorque) déplacés par leur propre puissance motrice.

(3) La Commission mixte constituée conformément à l'article 19 peut dispenser d'autres opérations de transport de l'obligation d'autorisation.

Article 11

(1) Les Parties contractantes s'engagent à ne pas appliquer, en ce qui concerne le poids et le volume maximum admis, des dispositions qui soient moins favorables aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'aux véhicules immatriculés sur leur propre territoire.

(2) Si le poids ou le volume d'un véhicule ou d'un chargement excède les limites autorisées sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si la réglementation nationale l'impose dans le cas du transport de produits dangereux, un permis dérogatoire délivré par l'autorité compétente de cette Partie contractante doit être obtenu. Dans un tel cas, des restrictions de circulation ou des itinéraires spécifiques peuvent être imposés.

Article 12

(1) Les autorisations requises pour les entreprises de transport de Bosnie-Herzégovine seront délivrées par le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et attribuées par le Ministère des affaires civiles et des communications de Bosnie-Herzégovine ou par les autorités désignées par lui.

(2) Les autorisations requises pour les entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne seront délivrées par le Ministère des affaires civiles et des communications de Bosnie-Herzégovine et attribuées par le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités désignées par lui.

Article 13

(1) En ce qui concerne le trafic de commerce extérieur et de transit, la Commission mixte constituée conformément à l'article 19 détermine le nombre requis d'autorisations qui seront disponibles chaque année pour chaque Partie contractante.

(2) En cas de nécessité, le nombre convenu d'autorisations pourra être modifié conformément à l'article 19.

(3) La teneur et la forme des autorisations seront déterminées par la Commission mixte constituée conformément à l'article 19.

SECTION 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les autorisations, les documents de contrôle et les autres documents de transport requis en vertu du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule lors de tous les voyages régis par le présent Accord et ils doivent être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes et leur être remis pour inspection. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

Article 15

Dans chaque Partie contractante, les services de transport et les voyages à vide effectués dans le cadre du présent Accord sont exonérés de l'ensemble des taxes d'expédition et des droits d'importation, ainsi que de toute obligation d'autorisation pour l'importation des produits suivants sur le territoire de l'autre Partie contractante :

(a) Le carburant contenu dans les principaux réservoirs standard du véhicule automobile concerné, et reliés techniquement et structurellement au système de carburant, ainsi que le carburant contenu dans les réservoirs destinés au système de refroidissement ou à tout autre système installé dans les camions ou des conteneurs spéciaux. Toute limitation de quantité résulte de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée;

(b) Les lubrifiants contenus dans le véhicule automobile et correspondant à la quantité requise normalement pour le fonctionnement du véhicule au cours de l'opération de transport;

(c) Les pièces détachées et les outils nécessaires à la réparation du véhicule automobile utilisé pour l'opération de transport international; les pièces détachées non utilisées ainsi que les pièces remplacées doivent être réexportées, détruites ou traitées conformément à la réglementation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 16

(1) Les entreprises de transport de chaque Partie contractante sont tenues de se conformer aux dispositions de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante relatives à la circulation routière, aux transports et aux véhicules automobiles, ainsi qu'à la réglementation douanière applicable.

(2) Lorsqu'une entreprise de transport ou son équipage enfreignent de façon grave ou répétée la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule automobile est enregistré peuvent prendre, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, l'une des mesures suivantes :

(a) Elles adressent à l'entreprise en cause une note lui demandant de respecter les règlements applicables (avertissement);

(b) Elles interdisent provisoirement à l'entreprise de transport concernée d'effectuer des opérations de transport;

(c) Elles mettent fin à la délivrance d'autres autorisations à l'entreprise de transport en cause ou annulent l'autorisation déjà accordée pour la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a interdit à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport.

(3) Les mesures visées au paragraphe 2 du présent article peuvent être prises directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

(4) Les Ministères en charge des transports de chacune des Parties contractantes s'informent mutuellement, conformément aux dispositions de l'article 17, sur les mesures prises.

Article 17

Dans la mesure où, sur la base du présent Accord et conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont transmis, les dispositions suivantes seront appliquées, compte tenu de la législation en vigueur de chaque Partie contractante :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'organisme qui les a transmis.

2. Le destinataire informe, sur demande, l'organisme qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements et des résultats obtenus.

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'aux autorités de la police, de la circulation ou de la police des frontières. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes est soumise à l'accord préalable de l'autorité qui les a transmis.

4. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée des Parties contractantes. S'il s'avère que des renseignements inexacts ont été transmis ou que des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction de ces renseignements.

5. La personne intéressée doit être informée sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation de communiquer ces renseignements est levée dès lors que, tout bien considéré, l'intérêt public de ne pas les communiquer l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Pour le reste, son droit d'être informée des renseignements existant sur sa personne est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée.

6. Dans la mesure où la législation nationale applicable à l'organisme qui transmet les renseignements établit des délais spécifiques pour la radiation des renseignements personnels transmis, l'organisme qui transmet les renseignements indique ces délais au destinataire. Indépendamment de ces délais, les renseignements per-

sonnels transmis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis.

7. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit sont tenues de relever la transmission et la réception des renseignements personnels.

8. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit doivent protéger efficacement les renseignements personnels qu'elles ont reçus contre tout accès, toute modification et toute divulgation.

Article 18

Les Parties contractantes conviennent de favoriser, pour les transports au sens de l'article premier, l'utilisation de véhicules peu bruyants et peu polluants ainsi que de véhicules automobiles dotés d'un équipement moderne de sécurité. La Commission mixte constituée conformément à l'article 19 décide des détails relatifs à la disposition ci-dessus.

Article 19

Les représentants des ministères compétents des deux Parties contractantes constitueront une Commission mixte. Celle-ci se réunira à la demande d'une des Parties contractantes pour assurer la bonne application du présent Accord. En cas de nécessité, la Commission mixte et d'autres organismes compétents impliqués formulent des propositions pour adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et à la modification des règles et règlements.

Article 20

Les Ministères en charge des transports des Parties contractantes s'informeront mutuellement sur les autorités compétentes au sens des articles 3, 4, 5, 7, 11, 12 et 16 du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux, et notamment les droits et obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

Article 22

(1) Le présent Accord sera applicable provisoirement à compter de la date de signature conformément au droit interne respectif des Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. La date retenue sera la date de réception de la notification.

(2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par écrit par les voies diplomatiques par l'une ou l'autre des Parties contractantes. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

Article 23

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route conclu le 16 juillet 1964 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale socialiste de Yougoslavie, tel que modifié en dernier lieu par l'Accord du 23 juillet 1976, cessera de produire ses effets entre la République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine.

Fait à Berlin, le 18 octobre 2001 en double exemplaire, dans les langues allemande, bosniaque, croate, serbe et anglaise, les cinq textes étant tous authentiques. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand, bosniaque, croate et serbe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN CHROBOG

Pour le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine :

ZLATKO LAGUMDŽIJA

No. 43630

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-01) / (DOCPER-IT-02-02) (VN 1430)". Berlin, 18 November 2002

Entry into force: *18 November 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-01) / (DOCPER-IT-02-02) (VN 1430)". Berlin, 18 novembre 2002

Entrée en vigueur : *18 novembre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43631

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "PlanetGov Inc. (DOCPER-IT-06-01) (VN 1992)". Berlin, 18 November 2002

Entry into force: *18 November 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "PlanetGov Inc. (DOCPER-IT-06-01) (VN 1992)". Berlin, 18 novembre 2002

Entrée en vigueur : *18 novembre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43632

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Inc. - Federal (DOCPER-AS-18-03) (VN 806)". Berlin, 9 November 2006

Entry into force: 9 November 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Inc. - Federal (DOCPER-AS-18-03) (VN 806)". Berlin, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : 9 novembre 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43633

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "L-3 Communications, Titan Group (DOCPER-AS-52-01) and Logistics Solutions Group, Inc. (DOCPER-AS-19-03) (VN 807)". Berlin, 9 November 2006

Entry into force: 9 November 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 March 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "L-3 Communications, Titan Group (DOCPER-AS-52-01) et Logistics Solutions Group, Inc. (DOCPER-AS-19-03) (VN 807)". Berlin, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : 9 novembre 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 mars 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43634

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-01) (VN 808)". Berlin, 9 November 2006

Entry into force: *9 November 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-01) (VN 808)". Berlin, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : *9 novembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43635

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-14), CACI Information Support Systems (ISS), Inc. (DOCPER-AS-18-04) and Lockheed Martin Services Inc. (DOCPER-AS-21-02) (VN 814)". Berlin, 5 December 2006

Entry into force: *5 December 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-14), CACI Information Support Systems (ISS), Inc. (DOCPER-AS-18-04) et Lockheed Martin Services Inc. (DOCPER-AS-21-02) (VN 814)". Berlin, 5 décembre 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43636

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "National Emergency Services International, Inc. (DOCPER-TC-04-03) and Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-01) (VN 815)". Berlin, 5 December 2006

Entry into force: *5 December 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "National Emergency Services International, Inc. (DOCPER-TC-04-03) et Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-01) (VN 815)". Berlin, 5 décembre 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43637

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Inverness Technologies, Inc. (DOCPER-TC-22-01) and TCOOMBS and Associates LLC (DOCPER-TC-23-01) (VN 816)". Berlin, 5 December 2006

Entry into force: *5 December 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Inverness Technologies, Inc. (DOCPER-TC-22-01) and TCOOMBS and Associates LLC (DOCPER-TC-23-01) (VN 816)". Berlin, 5 décembre 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43638

**Netherlands
and
Eurojust**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust (with annex).
The Hague, 15 March 2006**

Entry into force: *1 April 2006, in accordance with article 26*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 March 2007*

**Pays-Bas
et
Eurojust**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Eurojust (avec annexe). La Haye, 15 mars
2006**

Entrée en vigueur : *1er avril 2006, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust

The Kingdom of the Netherlands and Eurojust
(hereafter, the Parties)

Having regard to the Council Decision of 28 February 2002 setting up Eurojust with a view to reinforcing the fight against serious crime;

Whereas Article 1c) of the Decision taken by common agreement between the Representatives of the Member States, meeting at Head of State or Government level, of 13 December 2003 on the location of seats of certain offices and agencies of the European Union, provides having regard to Article 289 of the Treaty establishing the European Community, that Eurojust shall have its seat in The Hague;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “Eurojust Decision” means the Council Decision of 28 February 2002 setting up Eurojust with a view to reinforcing the fight against serious crime;
- b) “Eurojust” means the unit set up by the Eurojust Decision;
- c) “Government” means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

d) “Host State authorities” means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;

e) “Headquarters” means the area, any building, land or facilities ancillary thereto, irrespective of ownership, used on a permanent basis, temporarily or from time to time by Eurojust following mutual agreement between Eurojust and the Government, to carry out its official functions;

f) “national member” means a person referred to in Article 2, paragraph 1, of the Eurojust Decision;

g) “College” means the College referred to in Article 10 of the Eurojust Decision;

h) “President of the College” means the national member elected as President by the College, as referred to in Article 28, paragraph 2, of the Eurojust Decision;

i) “Assistant” means any assistant of a national member as referred to in Article 2, paragraph 2, of the Eurojust Decision;

j) “national correspondent” means a person referred to in Article 12 of the Eurojust Decision;

k) “Joint Supervisory Body” means the body referred to in Article 23 of the Eurojust Decision;

l) “Administrative Director” means the Administrative Director referred to in Article 29 of the Eurojust Decision;

m) “staff” means the Eurojust staff referred to in Article 30 of the Eurojust Decision;

n) “Protocol” means the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities;

o) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

p) “archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, film, video and sound recordings belonging to, or held by or on behalf of Eurojust, and any other similar material which Eurojust and the Government may agree upon to be part of the archives of Eurojust; and

q) “Member State” means any Member State of the European Union.

Article 2

Immunity from Jurisdiction and Execution and Inviolability of Archives

1. Eurojust shall enjoy immunity from jurisdiction and execution in the Kingdom of the Netherlands. Within one year after the entry into force of the Treaty establishing a Constitution for the European Union, the Government and Eurojust will decide by mutual consent whether the present provision needs to be amended.

2. The property, funds and assets of Eurojust, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from legal process and from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference.

3. The archives of Eurojust shall be inviolable.

Article 3

Inviolability of the Headquarters of Eurojust

1. The Headquarters of Eurojust shall be inviolable. Any person to enter any place under any legal provision or on the strength of the law shall not exercise that authority in respect of the Headquarters unless permission to do so has been given by or on behalf of the Administrative Director acting on behalf of the College.

2. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent Host State authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the Headquarters, the consent of the Administrative Director, on behalf of the College, to entry into the Headquarters shall be presumed if the Administrative Director cannot be reached in time.

3. Eurojust may expel or exclude persons from the Headquarters for breach of its regulations.

4. The Administrative Director, on behalf of the College, shall prevent the Headquarters from being used to harbor persons who are avoiding arrest under any law of the Kingdom of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article 4

Protection of the Headquarters

The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorised entry into the Headquarters, or creating disturbances in its immediate vicinity. As may be required for this purpose, the Host State authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Headquarters.

Article 5

Special Services to the Headquarters

1. The Host State authorities shall exercise, as far as it is within their competence, and to the extent requested by the Administrative Director

on behalf of the College, the respective powers to ensure that the Headquarters shall be supplied, on fair conditions and on equitable terms, with the necessary services including, among others, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, Eurojust shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government and the Government shall take steps accordingly to ensure that the work of Eurojust is not prejudiced.

3. The Administrative Director, on behalf of the College, shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of Eurojust. Underground work may be undertaken in the Headquarters only after consultation with the Administrative Director on behalf of the College, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of Eurojust.

Article 6

Law and Authority in the Headquarters

1. The Headquarters shall be under the control and authority of Eurojust, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, in the Eurojust Decision or in the acts and regulations based on the Eurojust Decision, the laws and regulations of the Host State shall apply to the Headquarters as far as they do not interfere with Eurojust's functioning.

Article 7

Facilities and Immunities of Eurojust in Respect of Communication

1. The Government shall permit Eurojust to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of Eurojust to do so. Eurojust and its National Members shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. Eurojust shall, as far as may be compatible with the International Telecommunication Convention of 6 November 1982, for its official communications, enjoy treatment not less favourable than that accorded

by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or State, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

3. Eurojust may install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which consent shall not be unreasonably withheld once the wavelength has been agreed upon.

Article 8

Exemption from Taxes and Duties for Eurojust and its Property

1. Within the scope of its official activities, Eurojust, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes levied by the Host State authorities.

2. Within the scope of its official activities, Eurojust shall be exempt from:

- a) import taxes and duties (“belastingen bij invoer”);
- b) motor vehicle tax (“motorrijtuigenbelasting”, “MRB”);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (“belasting van personenauto’s en motorrijwielen”, “BPM”);
- d) value added tax (“omzetbelasting”, “BTW”) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- e) excise duties (“accijnzen”) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- f) real property transfer tax (“overdrachtsbelasting”);
- g) insurance tax (“assurantiebelasting”);
- h) energy tax (“regulerende energiebelaasting”, “REB”);
- i) tax on water mains (“belasting op leidingwater”, “BOL”); and
- j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Kingdom of the Netherlands subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemption provided for in subparagraphs 2d), e), f), g), h), i) and j) of this Article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 shall not be sold, loaned, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. No exemption will be granted in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

Article 9

Flag, Emblem and Markings

Eurojust shall be entitled to display its flag, emblem and markings in the Headquarters, and to display its flag on vehicles used for official purposes.

Article 10

Entry, Stay and Departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure for purposes of official business of the persons listed below and members of the family forming part of their household:

- a) the national members and the assistants,
- b) the Administrative Director,
- c) the staff,
- d) the members of the Joint Supervisory Body,
- e) other persons, on request of the Administrative Director.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to be provided by Eurojust to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article fall under one of the categories referred to in paragraph 1.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

Article 11

Privileges and Immunities of a National Member Granted by the Government

1. A national member, not being the Dutch national member, shall be accorded:

- a) *mutatis mutandis*, the privileges and immunities as referred to in Article 2, paragraph 3, and Article 7 of this Agreement; and
- b) the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

2. The members of the family forming part of the household of a national member referred to in paragraph 1, not having the Dutch nationality or not permanently resident, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to members of the family forming part of the household of heads of diplomatic missions under the Vienna Convention.

3. The privileges granted in accordance with paragraphs 1 and 2 relating to the exemptions from direct taxes shall only apply where a national member and the members of the family forming part of his household are considered by the seconding Member State as a fiscal resident in that Member State.

4. In case a Member State, other than the Kingdom of the Netherlands, nominates a person with the Dutch nationality or permanently resident in the Netherlands as its national member, the Government and

Eurojust shall mutually agree upon the privileges and immunities to be granted to the national member concerned.

Article 12

Privileges and Immunities of the Dutch National Member Granted by the Government

The Dutch national member, acting in accordance with Article 7 of the Eurojust Decision, shall enjoy:

- a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and of acts performed, such immunity to continue notwithstanding that the person concerned is no longer the Dutch national member; and
- b) inviolability for all his official papers, documents and other official materials and immunity from inspection and seizure of his official luggage.

Article 13

Privileges and Immunities of an Assistant Granted by the Government

1. An assistant, not having the Dutch nationality or not permanently resident in the Kingdom of the Netherlands, who is in the service of the seconding Member State according to Article 2, paragraph 2, of the Eurojust Decision, shall enjoy:

- a) the privileges and immunities referred to in Article 11, paragraph 1a); and
- b) the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents accredited to the Kingdom of the Netherlands under the Vienna Convention.

2. An assistant, having the Dutch nationality or permanently resident in the Kingdom of the Netherlands, shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed, in the exercise of his official function, such immunity to continue notwithstanding that the person concerned is no longer an assistant; and
- b) inviolability for all his official papers, documents and other official materials and immunity from inspection and seizure of his official luggage;

3. The members of the family forming part of the household of an assistant referred to in paragraph 1, not having the Dutch nationality or not permanently resident, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the members of the family forming part of the household of diplomatic agents under the Vienna Convention.

4. The privileges granted in accordance with paragraphs 1 and 3 relating to the exemptions from direct taxes shall only apply where an assistant or a member of the family forming part of his household is considered by the seconding Member State as a fiscal resident in that Member State.

Article 14

Administrative Director and Staff

1. In accordance with Article 30 of the Eurojust Decision, it is hereby affirmed that Articles 12 to 16 and 18 of the Protocol are applicable to the Administrative Director and to the staff.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this Article, for the social security scheme conducted under the authority of Eurojust, the Administrative Director and the Staff to whom the above-mentioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organisations of the Kingdom of the Netherlands. Consequently, they shall not be covered by the social security regulations of the Kingdom of the Netherlands.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to spouses and dependent relatives forming part of the household of the Administrative Director and Staff, unless they are employed in the Kingdom of the Netherlands by an employer other than Eurojust or receive social security benefits from the Kingdom of the Netherlands.

Article 15

Members of the Joint Supervisory Body

A member of the Joint Supervisory Body shall within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, while exercising his function and in the course of his journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by him, in the exercise of his official functions, such immunity to continue notwithstanding that the person concerned is no longer a member of the Joint Supervisory Body;
- b) inviolability for all his official papers, documents and other official materials;
- c) the same facilities regarding his personal luggage as those accorded to the officials of foreign States on temporary official missions; and
- d) the right, for the purpose of all communications with Eurojust, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags.

Article 16

*National Correspondents and Representatives of Third States
and Other Entities*

A national correspondent, a representative of an entity as referred to in Article 26 of the Eurojust Decision, a representative of a third State or of an entity as referred to in Article 27, paragraph 3, of the Eurojust Decision, who has been invited by Eurojust on official business, shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities as far as may be deemed necessary for the effective performance of his functions and during his travel in connection with service on such missions, committees or subsidiary bodies, and during attendance at such meetings:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by him in the exercise of his official functions, such immunity to continue notwithstanding that the person concerned is no longer employed for missions, serving on committees of, or acting as consultant for Eurojust, or is no longer present at the Headquarters or attending meetings convened by Eurojust;

b) inviolability for all his official papers, documents and other official materials;

c) the same immunities and facilities with respect to his personal luggage as those accorded to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

d) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as those accorded to representatives of foreign States on temporary official missions;

e) the same protection and repatriation facilities as those accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

f) the right, for the purpose of all communications with Eurojust, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags; and

g) if necessary, exemption from alien restrictions and alien registrations.

Article 17

Employment

Members of the family forming part of the household of national members, assistants, the Administrative Director and staff shall be granted, if necessary and in accordance with the provisions set out in the Annex, work permits in the Kingdom of the Netherlands for the duration of the secondment of the national member or the assistant, or for

the duration of the employment of the Administrative Director or a member of the staff with Eurojust in the Kingdom of the Netherlands.

Article 18

Additional Provisions on Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interest of Eurojust and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of Eurojust and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands.

2. Eurojust shall co-operate at all times with the appropriate Host State authorities to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

3. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the College shall, upon request, consult with the appropriate Host State authorities to decide whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a satisfactory result to both the College and the Government, the matter shall be settled according to the procedure set out in Article 23.

4. The immunity granted to Eurojust shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by Eurojust. The execution of any measure taken in the implementation of this paragraph shall be subject to a waiver in accordance with Article 19.

5. The immunity granted to any person on the basis of this Agreement shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by such a person and shall not apply to traffic offences.

Article 19

Waiver of Immunities

1. The College shall be required to waive the immunity of Eurojust, a national member, an assistant, any person referred to in Article 16 or, where appropriate, a member of the family forming part of the household of any person enjoying privileges and immunities on the basis of this Agreement, where such immunity would impede the course of justice and provided such immunity can be waived without prejudice to the interests of Eurojust.

2. The Joint Supervisory Body shall be required to waive the immunity of one of its members where the use of immunity would impede the course of justice and provided such immunity can be waived without prejudice to the interests of Eurojust or the Joint Supervisory Body.

3. When the immunity of Eurojust as mentioned in Article 2 has been waived, searches and seizures ordered by the judicial authorities of the Kingdom of the Netherlands shall be effected in the presence of the President of the College or a person delegated by him, and in compliance with the rules of confidentiality laid down in or by virtue of the Eurojust Decision.

Article 20

Protection of Persons

Host State authorities shall, if so requested by Eurojust, take all reasonable steps to ensure the necessary safety and protection of the persons mentioned in this Agreement whose security is endangered due to their services to Eurojust.

Article 21

Notification

1. Eurojust shall promptly notify the Government of:

- a) the arrival and departure of national members and assistants,
- b) the arrival and departure of the Administrative Director and of the staff members, and
- c) the arrival and final departure of members of the family forming part of the household of the persons referred to in Article 11, paragraph 1, Article 13, paragraph 1, and Article 14, and, where appropriate, domestic servants. Eurojust shall also periodically provide the Government with a list of the persons referred to under subparagraphs a) and b).

2. Eurojust shall provide the Government with a list of the members of the Joint Supervisory Body and with a list of national correspondents, and shall revise these lists from time to time as may be necessary.

3. The Government shall issue to the persons referred to in paragraph 1 an identification card bearing the photograph of the holder. The identification card shall serve to identify the holder to the Host State authorities.

4. Upon termination of the function of a person referred to in paragraph 1a) and b), his identification card and any identification card issued to a member of his family forming part of his household shall be returned by Eurojust within a reasonable period.

Article 22

Interpretation of the Agreement

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, that is to enable Eurojust at its Headquarters in the Kingdom of the Netherlands to discharge fully and efficiently its responsibilities and fulfill its purposes.

2. In case of any conflict between the Eurojust Decision and this Agreement, the Eurojust Decision shall prevail.

Article 23

Settlement of Disputes

1. Any dispute between Eurojust and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, and any question affecting the Headquarters or the relationship between Eurojust and the Government, which is not settled amicably, shall at the request of either Party to the dispute be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. Each Party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in his absence, the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third arbitrator within two months following their appointment, either Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in his absence, the Vice-President, to make such an appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 24

Termination of the Agreement

1. This Agreement shall cease to be in force following mutual consent of Eurojust and the Government.

2. In the event of the Headquarters of Eurojust being removed from the territory of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall expire after a certain period to be determined by mutual consent considering thereby the time necessary for such transfer and for the disposal of the property of Eurojust in the Kingdom of the Netherlands.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Agreement shall remain in force with regard to any event that has occurred before its date of expiry.

Article 25

Amendments

The Parties shall at the request of either of them enter into consultations regarding the amendment of this Agreement.

Article 26

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date of signature by both Parties.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 15 March 2006, in two copies in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

ATZO NICOLAI

For Eurojust

M. KENNEDY

Annex

as referred to in Article 17 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurojust

1. Members of the family forming part of the household of national members, assistants, the Administrative Director and staff shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of a national member, an assistant, the Administrative Director and a member of the staff concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

a) the spouse or the registered partner of a national member, an assistant, the Administrative Director or a member of the staff;

b) children of a national member, an assistant, the Administrative Director or a member of the staff who are under the age of 24;

c) children of a national member, an assistant, the Administrative Director or a member of the staff who are aged 24 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the household of national members, assistants, the Administrative Director and staff concerned prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the national member, the assistant, the Administrative Director or the member of the staff concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 24 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of the national member, the assistant, the Administrative Director or the member of the staff of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of Article 19 of the Seat Agreement.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other international legal instrument provides otherwise.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET EUROJUST

Le Royaume des Pays-Bas et Eurojust (ci-après dénommés les « Parties »),

Eu égard à la décision du Conseil du 28 février 2002, instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité,

Considérant que l'alinéa c) de l'article premier de la Décision prise d'un commun accord entre les États membres représentés par leur chef d'État ou de gouvernement le 13 décembre 2003, touchant le lieu du siège de certains bureaux et organismes de l'Union européenne prévoit, eu regard à l'article 289 du Traité instituant la Communauté européenne, qu'Eurojust aura son siège à La Haye,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Décision Eurojust » désigne la Décision du Conseil en date du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité;

b) Le terme « Eurojust » désigne l'unité instituée par la Décision Eurojust;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

d) L'expression « autorités de l'État hôte » désignent les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas, selon le cas, dans le contexte des lois et coutumes en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas et conformément à celles-ci;

e) Le « siège » s'entend de la zone, de tout bâtiment, terrain ou installations auxiliaires, quelle qu'en soit la forme de propriété, utilisés à titre permanent, temporaire ou de temps à autre par Eurojust à la suite d'un accord réciproque entre Eurojust et le Gouvernement, dans l'exécution de ses fonctions officielles;

f) L'expression « Membre national » s'entend de la personne visée au paragraphe 1 de l'article 2 de la Décision Eurojust;

g) Le terme « collègue » désigne le collègue visé à l'article 10 de la Décision Eurojust;

h) L'expression « président du collège » désigne le membre national élu par le collège en tant que président conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Décision Eurojust;

i) Le terme « assistant » désigne tout assistant d'un membre national tel que visé au paragraphe 2 de l'article 2 de la Décision Eurojust,

j) L'expression « correspondant national » désigne la personne, visée à l'article 12 de la Décision Eurojust;

k) L'expression « organe de contrôle commun » désigne l'organe visé à l'article 23 de la Décision Eurojust;

l) L'expression « directeur administratif » désigne le directeur administratif visé à l'article 29 de la Décision Eurojust;

m) Le terme « le personnel » désigne le personnel d'Eurojust visé à l'article 30 de la Décision;

n) Le terme « le Protocole » désigne le Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes;

o) L'expression « la Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

p) Le terme « archives » désigne tous les dossiers, la correspondance, les documents, manuscrits, fichiers informatisés, données concernant les medias, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à Eurojust ou détenus par elle et tous autres matériaux similaires dont Eurojust et le Gouvernement peuvent convenir qu'ils font partie des archives d'Eurojust; et

q) L'expression « État membre » désigne tout État membre de l'Union européenne.

Article 2. Immunité de juridiction et d'exécution et inviolabilité des archives

1. Eurojust jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution dans le Royaume des Pays-Bas. Dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du Traité établissant la constitution de l'Union Européenne, le Gouvernement et Eurojust décideront par consentement mutuel si la présente disposition doit être modifiée.

2. Les biens, fonds et avoirs d'Eurojust, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouissent de l'immunité de juridiction et sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence.

3. Les archives d'Eurojust sont inviolables.

Article 3. Inviolabilité du siège d'Eurojust

1. Le siège d'Eurojust est inviolable. Toute personne autorisée à entrer en tout lieu en vertu de toute disposition légale ou d'une loi n'exerce ce pouvoir à l'égard du siège d'Eurojust qu'avec l'autorisation donnée par le Directeur administratif agissant au nom du collège ou une personne agissant en son nom.

2. En cas d'incendie ou autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes de l'État hôte ont de bonnes raisons de croire qu'il existe une situation d'urgence au siège ou que celle-ci est sur le point de survenir, le consentement du directeur administratif, agissant au nom du collège à l'entrée au siège est présumé si l'on ne peut se mettre en rapport avec lui en temps voulu.

3. Eurojust peut expulser ou exclure du siège toute personne pour violation des règlements qu'elle a édictés.

4. Le directeur administratif, agissant au nom du collège, empêche que le siège ne serve de refuge contre la justice à des personnes tentant d'échapper à une arrestation or-

donnée en exécution d'une loi du Royaume des Pays-Bas ou réclamées par le Gouvernement aux fins de leur extradition, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 4. Protection du siège

L'État hôte prend toutes mesures nécessaires afin que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas troublées par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat. Lorsque besoin est à ces fins, les autorités compétentes fournissent la protection voulue de police aux limites du siège et dans son voisinage.

Article 5. Services spéciaux au siège

1. Les autorités de l'État hôte exercent, dans les limites de leur compétence et la mesure requise par le directeur administratif agissant au nom du collège, les pouvoirs qui lui reviennent pour assurer, à des conditions justes et équitables, la fourniture des services nécessaires au siège, notamment mais non exclusivement l'électricité, l'eau, le service des égouts, le gaz, les services postaux, le téléphone, le télégraphe, les transports locaux, le drainage, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie et le déneigement des voies publiques.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement accorde à Eurojust la priorité accordée aux organismes gouvernementaux essentiels, et prend les mesures voulues pour que le travail d'Eurojust ne soit pas entravé.

3. Sur demande, le directeur administratif agissant au nom du collège prend les dispositions voulues pour que les représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, maintenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions d'Eurojust. Il n'est entrepris de travaux souterrains au siège qu'après consultations tenues avec le directeur administratif agissant au nom du collège et d'une manière qui n'entrave pas l'exercice des fonctions d'Eurojust.

Article 6. Droit applicable au siège et Autorité

1. Le siège est sous le contrôle et l'autorité d'Eurojust, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, de la Décision Eurojust ou des lois et règlements fondés sur cette Décision, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables au siège dans une mesure compatible avec le fonctionnement d'Eurojust.

Article 7. Facilités et immunités en matière de communications

1. Le Gouvernement autorise Eurojust à communiquer librement et sans autorisation spéciale, à toutes fins officielles, et protège ce droit. Eurojust et ses membres nationaux ont le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir la correspondance

officielle et d'autres communications officielles par courrier ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

2. Aux fins de ses communications officielles, Eurojust bénéficie, dans la mesure compatible avec la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à toute autre organisation internationale ou à tout autre État par le Royaume des Pays-Bas en matière de priorités applicables aux communications par courrier, câble, télégraphe, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens.

3. Eurojust peut installer et exploiter un émetteur sans fil avec le consentement du Gouvernement, celui-ci ne pouvant refuser ce consentement sans motif valable après que la longueur d'ondes a été convenue.

Article 8. Exemption d'impôts et de droits accordés à Eurojust et ses biens

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, Eurojust, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tous impôts directs perçus par les autorités de l'État hôte.

2. Dans l'exercice de ses activités officielles, Eurojust bénéficie des exemptions d'impôts et de droits suivants :

- a) Impôts et droits à l'importation (« belastingen bij invoer »);
- b) Impôt sur les véhicules à moteur (« motorrijtuigenbelasting », « MRB »);
- c) Impôt sur les voitures particulières et les motocyclettes (« belasting van personeauto's en motorrijwielen », « BPM »);
- d) Taxe sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting », « BTW ») perçue sur les marchandises et services fournis à titre régulier ou entraînant une dépense considérable;
- e) Droits d'accise (« accijnzen ») compris dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que combustibles et carburants ;
- f) Droits de transfert de la propriété immobilière (« overdrachtsbelasting »);
- g) Taxe sur les assurances (« assurantiebelasting »);
- h) Taxe sur l'énergie (« regulerende energiebelasting », « REB »);
- i) Taxe sur les canalisations d'eau (« belasting op leidingwater », « BOL »); et
- j) Tous autres impôts et droits de nature essentiellement analogue aux impôts prévus dans le présent paragraphe qui seraient imposées par le Royaume des Pays-Bas après la date de signature du présent Accord.

3. Les exemptions prévues aux alinéas d), e), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 du présent article peuvent s'effectuer sous forme de remboursement.

4. Les biens acquis ou importés en vertu du paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être vendus, prêtés, cédés ou aliénés de toute autre façon à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec le Gouvernement.

5. Il n'est accordé aucune exemption d'impôts et de droits perçus en rémunération de services spécifiques rendus.

Article 9. Drapeau, emblème et signes distinctifs

Eurojust a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs au siège et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article 10. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite selon que de besoin l'entrée, le séjour et le départ à des fins officielles des personnes énumérées ci-après ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage :

- a) Les membres nationaux et les assistants,
- b) Le directeur administratif,
- c) Les membres du personnel,
- d) Les membres de l'Organe commun de supervision,
- e) Toute autre personne, sur la demande du directeur administratif.

2. Le présent article ne dispense pas Eurojust de produire des preuves raisonnables établissant que les personnes se réclamant du traitement accordé par le présent article entrent bien dans les catégories prévues au paragraphe 1.

3. Les visas requis le cas échéant pour les personnes visées dans le présent article sont accordés à titre gracieux et dans les meilleurs délais.

Article 11. Privilèges et immunités des membres nationaux accordés par le Gouvernement

1. Un membre national autre que le membre national néerlandais jouit des privilèges et immunités ci-après :

- a) Mutatis mutandis, les privilèges et immunité visés au paragraphe 3 de l'article 2 et à l'article 7 du présent Accord; et
- b) Les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre national visé au paragraphe 1 du présent article qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise ou qui ne résident pas à titre permanent dans le Royaume jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux membres de la famille faisant partie du ménage des chefs de mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne.

3. Les privilèges accordés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article touchant les exemptions d'impôts directs ne s'appliquent que dans la mesure où le membre national et les membres de sa famille qui font partie de son ménage sont considérés par l'État membre d'origine comme résidant à des fins fiscales dans cet État membre.

4. Si un État membre autre que le Royaume des Pays-Bas désigne une personne possédant la nationalité néerlandaise ou résidant à titre permanent aux Pays-Bas en tant que son membre national, le Gouvernement et Eurojust conviennent ensemble des privilèges et immunités qui seront accordés au membre national concerné.

Article 12. Privilèges et immunités du membre national néerlandais accordés par le Gouvernement

Le membre national néerlandais, agissant conformément à l'article 7 de la Décision Eurojust, jouit :

- a) De l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice pour ses paroles, ses écrits et les actes accomplis par lui; cette immunité subsiste même si l'intéressé a cessé d'être le membre national néerlandais; et
- b) De l'inviolabilité de tous ses papiers et autre documents officiels, ainsi que de l'immunité d'inspection et de saisie de ses bagages officiels.

Article 13. Privilèges et immunités d'un assistant accordés par le Gouvernement

1. Un assistant ne possédant pas la nationalité néerlandaise ou ne résidant pas à titre permanent dans le Royaume des Pays-Bas, qui est au service de l'État membre d'origine, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Décision Eurojust, jouit des privilèges et immunités suivants :

- a) Les privilèges et immunités visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord; et
- b) Les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.

2. Un assistant possédant la nationalité néerlandaise ou résidant à titre permanent dans le Royaume des Pays-Bas, jouit des privilèges et immunités suivants :

- a) L'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice pour ses paroles, ses écrits et les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles; cette immunité subsiste même si l'intéressé a cessé d'être le membre national néerlandais;
- b) L'inviolabilité de tous ses papiers et autre documents officiels ainsi que l'immunité d'inspection et de saisie de ses bagages officiels.

3. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un assistant visé au paragraphe 1 ci-dessus qui ne possède pas la nationalité néerlandaise ou ne réside pas à titre permanent dans le Royaume des Pays-Bas, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux membres de la famille faisant partie du ménage des agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

4. Les privilèges et immunités accordés conformément aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus en ce qui concerne les exemptions d'impôts directs ne s'appliquent que dans la mesure où un assistant ou un membre de la famille faisant partie de son ménage est considéré par l'État membre d'origine comme résidant à des fins fiscales dans cet État membre.

Article 14. Directeur administratif et membres du personnel

1. Conformément à l'article 30 de la Décision Eurojust, il est souligné par les présentes que les articles 12 à 16 et 18 du Protocole s'appliquent au directeur administratif et aux membres du personnel.

2. Outre les privilèges et immunités précisés au paragraphe 1 du présent article et aux fins du régime de sécurité sociale appliqué sous l'autorité d'Eurojust, le directeur administratif et les membres du personnel auxquels le régime s'applique sont exemptés de toutes cotisations obligatoires aux organismes de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas. De ce fait, ils ne sont pas couverts par les règlements du Royaume relatifs à la sécurité sociale.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux conjoints(es) et aux parents dépendants faisant partie du ménage du directeur administratif ou du membre du personnel concerné à moins que ces personnes ne soient employées dans le Royaume des Pays-Bas par un employeur autre qu'Eurojust ou qu'elles ne touchent des prestations de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas.

Article 15. Membres de l'organe de contrôle commun

Sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et en ce qui concerne le Royaume, un membre de l'organe de contrôle commun jouit des privilèges et immunités suivants dans l'exercice de ses fonctions et lors de ses déplacements à destination ou en provenance du lieu de réunion :

a) Immunité de juridiction contre toute action en justice pour ses paroles, ses écrits et les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles; cette immunité subsiste même si l'intéressé a cessé d'être membre de l'organe de contrôle commun;

b) Inviolabilité de tous ses papiers et autres documents officiels;

c) Mêmes facilités en ce qui concerne ses bagages personnels que celles accordées aux représentants d'États étrangers en mission officielle temporaire;

d) Droit, aux fins de toutes les communications avec Eurojust, de faire usage de codes, d'expédier et de recevoir des papiers, de la correspondance ou toute autre documentation officielle par courrier ou valises scellées.

Article 16. Correspondants nationaux et représentants d'États tiers et d'autres entités

Un correspondant national, le représentant d'une entité visée à l'article 26 de la Décision Eurojust, le représentant d'un État tiers ou d'une entité visée au paragraphe 3 de l'article 27 de la Décision, qui ont été invités par Eurojust à titre officiel, jouissent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et en ce qui concerne le Royaume, des privilèges et immunités suivants dans la mesure estimée nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions et lors de leurs déplacements entrepris au service de ces missions, commissions ou organes subsidiaires et au cours de leur participation à ces réunions :

a) L'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs

fonctions officielles; cette immunité subsiste même si l'intéressé a cessé d'être employé pour des missions, de faire partie de comités d'Eurojust ou d'exercer les fonctions de consultant au nom d'Eurojust, s'il n'est plus présent au siège ou s'il ne participe plus à des réunions convoquées par Eurojust;

b) L'inviolabilité de tous leurs papiers et autres documents officiels;

c) Les mêmes immunités et facilités touchant leurs bagages personnels que celles accordées aux membres de rang comparable du personnel des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

d) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire ou de change que celles accordées aux représentants d'États étrangers en mission officielle temporaire;

e) Les mêmes facilités de protection et rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

f) Le droit, aux fins de toutes les communications avec Eurojust, de faire usage de codes, d'expédier et de recevoir des papiers, de la correspondance ou toute autre documentation officielle par courrier ou valises scellées; et

g) S'il y a lieu, exemption des mesures restrictives applicables aux étrangers et des formalités d'enregistrement des étrangers.

Article 17. Emploi

Il est accordé aux membres de la famille faisant partie du ménage des membres nationaux, du directeur administratif et du personnel, selon que de besoin et conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe du présent Accord, des permis de travail les autorisant à occuper un emploi dans le Royaume des Pays-Bas pendant la durée du détachement du membre national ou de l'assistant, ou pour la durée des fonctions du directeur administratif ou d'un membre du personnel auprès d'Eurojust dans le Royaume des Pays-Bas.

Article 18. Autres provisions relatives aux privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont conférés dans l'intérêt d'Eurojust et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Eurojust et toutes les personnes jouissant desdits privilèges et immunités sont tenus d'observer à tous autres égards les lois et règlements du Royaume des Pays-Bas.

2. Eurojust coopère en tout temps avec les autorités compétentes de l'État hôte pour faciliter l'administration de la justice et empêcher tout abus des privilèges et immunités octroyés dans le présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un des privilèges ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, le collège, sur demande, tient des consultations avec les autorités compétentes de l'État hôte en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le collège et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue à l'article 23.

4. L'immunité octroyée à Eurojust ne s'étend pas aux actions civiles intentées par des tiers du chef de dommages y compris un préjudice corporel ou la mort résultant d'un accident de la circulation causé par Eurojust. L'exécution de toute mesure prise en application du présent paragraphe fait l'objet d'une levée de l'immunité prévue conformément à l'article 19 du présent Accord.

5. L'immunité octroyée à toute personne en vertu du présent Accord ne s'étend pas aux actions civiles intentées par des tiers du chef de dommages y compris un préjudice corporel ou la mort résultant d'un accident de la circulation causé par cette personne et ne s'applique pas aux infractions au code de la route.

Article 19. Levée des immunités

1. Le collège est tenu de lever l'immunité d'Eurojust, d'un membre national, d'un assistant, de toute personne visée à l'article 16 du présent Accord ou, s'il y a lieu, d'un membre de la famille faisant partie du ménage de toute personne jouissant des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord dans les cas où l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans que cela nuise aux intérêts d'Eurojust.

2. L'organe de contrôle commun est tenu de lever l'immunité d'un de ses membres dans les cas où l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans que cela nuise aux intérêts d'Eurojust ou de l'organe de contrôle commun.

3. Une fois que l'immunité d'Eurojust prévue à l'article 2 du présent Accord aura été levée, il est procédé aux perquisitions et saisies ordonnées par les autorités du Royaume des Pays-Bas en présence du président du collège ou d'une personne déléguée par lui et conformément aux règles de confidentialité posées dans la Décision Eurojust ou en vertu de celle-ci.

Article 20. Protection des personnes

Sur la demande d'Eurojust, les autorités de l'État hôte prennent toutes les mesures raisonnables pour assurer la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord, dont la sécurité est compromise du fait de leurs fonctions auprès d'Eurojust.

Article 21. Notification

1. Eurojust notifie dans les meilleurs délais au Gouvernement :

- a) L'arrivée et le départ des membres nationaux et des assistants;
- b) L'arrivée et le départ du directeur administratif et des membres du personnel;
- c) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 11, du paragraphe 1 de l'article 13 et à l'article 14 du présent Accord; s'il y a lieu, Eurojust communique périodiquement au Gouvernement la liste des personnes visées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

2. Eurojust communique au Gouvernement la liste des membres de l'Organe de contrôle commun et la liste des correspondants nationaux, et révisé ces listes selon que de besoin.

3. Le Gouvernement délivre aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article une carte d'identité comportant la photographie de son titulaire, dont l'identité peut être ainsi vérifiée par les autorités de l'État hôte.

4. À la cessation des fonctions de la personne visée aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article, sa carte d'identité et toute carte d'identité délivrée aux membres de sa famille faisant partie de son ménage sont retournées à Eurojust dans un délai raisonnable.

Article 22. Interprétation de l'Accord

1. Le présent Accord est interprété au regard de son objectif premier, qui est de mettre Eurojust en mesure, à son siège au Royaume des Pays-Bas, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

2. En cas de divergence entre la Décision Eurojust et le présent Accord, la Décision Eurojust prévaut.

Article 23. Règlement des différends

1. Tout différend qui surgirait entre Eurojust et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et toute question affectant le siège ou la relation entre Eurojust et le Gouvernement qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend à un tribunal composé de trois membres aux fins de décision définitive. Chaque Partie désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent conjointement un troisième arbitre, qui préside le tribunal.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la demande de l'autre partie, cette autre Partie peut inviter le Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, le Vice-Président de cet organe, à procéder à la désignation.

3. Si, dans les deux mois qui suivent leur désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du tiers arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, le Vice-Président de cet organe, à procéder à la désignation.

4. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

5. Le tribunal décide à la majorité des voix. Le Président a voix prépondérante. La décision est définitive et lie les parties au différend.

Article 24. Cessation de l'Accord

1. Le présent Accord cesse d'être en vigueur comme suite au consentement mutuel d'Eurojust et du Gouvernement.

2. Si le siège d'Eurojust est transféré hors du territoire du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord prend fin après une certaine période de temps qui sera déterminée par consentement mutuel des Parties contractantes en vue de donner à celles-ci le temps nécessaire à ce transfert et à l'aliénation des biens d'Eurojust dans le Royaume.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, le présent Accord demeurera en vigueur en ce qui concerne tout événement qui aura eu lieu avant la date de cessation de l'Accord.

Article 25. Amendements

Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, celles-ci tiendront des consultations touchant l'amendement du présent Accord.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de sa signature par les deux Parties.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Fait à La Haye le 15 mars 2006, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ATZO NICOLAÏ

Pour Eurojust :

M. KENNEDY

ANNEXE

VISÉE À L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET EUROJUST

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage de membres nationaux, d'assistants, du directeur administratif et de membres du personnel sont autorisés à exercer une activité lucrative aux Pays-Bas pour la durée des fonctions exercées par le membre national, l'assistant, le directeur administratif et le membre du personnel concerné.

2. Sont membres de la famille faisant partie du ménage au sens du paragraphe 1 du présent article les catégories de personnes ci-après :

a) Le(la) conjoint(e) ou le partenaire enregistré d'un membre national, d'un assistant, du directeur administratif ou d'un membre du personnel;

b) Les enfants âgés de moins de 24 ans d'un membre national, d'un assistant, du directeur administratif ou d'un membre du personnel;

c) Les enfants âgés de 24 ans ou plus mais pas de plus de 27 ans, à condition qu'ils aient fait partie du ménage d'un membre national, d'un assistant, du directeur administratif ou du membre du personnel concerné avant leur première entrée aux Pays-Bas, qu'ils en fassent toujours partie, qu'ils soient célibataires et qu'ils dépendent financièrement du membre national, de l'assistant, du directeur administratif ou du membre du personnel concerné et qu'ils fassent des études aux Pays-Bas.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne bénéficient pas, lorsqu'elles obtiennent une activité lucrative, de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis au cours de cette activité ou en rapport avec elle. Cela étant, toutes mesures d'exécution sont prises sans que soit compromise l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence à laquelle elles pourraient avoir droit.

4. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 24 ans du fait d'une réclamation liée à l'activité lucrative de cette personne, l'immunité du membre national, de l'assistant, du directeur administratif ou du membre du personnel concerné à la famille duquel la personne appartient est levée aux fins du règlement de la réclamation, conformément aux dispositions de l'article 19 de l'Accord de siège.

5. L'activité visée au paragraphe 1 est exercée conformément à la législation néerlandaise, y compris la législation fiscale et la législation en matière de sécurité sociale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un autre instrument juridique international.

No. 43639

**Netherlands
and
European Organization for the Safety of Air Navigation**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organization for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL) concerning the privileges and immunities of the staff of EUROCONTROL and their family members (with annex). The Hague, 24 April 2006 and Brussels, 20 July 2006

Entry into force: *28 July 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 March 2007*

**Pays-Bas
et
Organisation européenne pour la sécurité de la navigation
aérienne**

Accord entre les Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) relatif aux privilèges et immunités des personnels d'EUROCONTROL et des membres de leur famille (avec annexe). La Haye, 24 avril 2006 et Bruxelles, 20 juillet 2006

Entrée en vigueur : *28 juillet 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-334/06

The Hague, 24 April 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the European Organisation for the Safety of Air Navigation and, with reference to the Exchange of Notes between the Government of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation of 10 and 31 October 1975 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the European Organisation for the Safety of Air Navigation:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means the European Organisation for the Safety of Air Navigation and the host State;
- b) "the Organisation" means the European Organisation for the Safety of Air Navigation;
- c) 'the host State' means the Kingdom of the Netherlands;
- d) 'the Vienna Convention' means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

d) The Annex forms an integral part of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the European Organisation for the Safety of Air Navigation, the Ministry proposes that this Note and the European Organisation for the Safety of Air Navigation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the European Organisation for the Safety of Air Navigation's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the European Organisation for the Safety of Air Navigation the assurances of its highest consideration.

*The European Organisation for the Safety of Air Navigation
Rue de la Fuse'e 96 B-1130
Brussel
Belgie*

ANNEX

Further to the provisions of Paragraph 4.b of this Agreement and of Article 1.2 of the Agreement relating to the provision and operation of Air Traffic Services and Facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Upper Area Control Centre of 25 November 1986 and of Articles 12, 15, 27 and 28 of the EUROCONTROL Convention of 13 December 1960, as variously amended, this Agreement shall be without prejudice to the relevant rights and obligations of the States, their National Supervisory Authorities and recognised organisations to exercise all administrative, civil and criminal jurisdiction arising from national law, EC law and EU law in relation to EUROCONTROL and its staff in their performance of air navigation services. Such rights and obligations shall include, inter alia, the right to enter and inspect the premises of the EUROCONTROL Maastricht Upper Area Control Centre, to collect in the performance of their functions appropriate information and data at any time from the Organisation and its staff, to serve judicial documents related to the exercise of jurisdiction and to administer appropriate sanctions.

II

THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF
AIR NAVIGATION

Brussels, 20 July 2006

The European Organisation for the Safety of Air Navigation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-334/06 of 24 April 2006, which reads as follows:

[See letter I]

The European Organisation for the Safety of Air Navigation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the European Organisation for the Safety of Air Navigation. The European Organisation for the Safety of Air Navigation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the European Organisation for the Safety of Air Navigation and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the European Organisation for the Safety of Air Navigation's reply by the Ministry.

The European Organisation for the Safety of Air Navigation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Division des Traités
DJZ/VE-334/06

La Haye, le 24 avril 2006

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et, en se référant aux notes des 10 et 31 octobre 1975 échangées par le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne ainsi qu'à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante relative aux privilèges et immunités des personnels de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établies dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établies dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil détermine, en coopération avec l'Organisation, quelles catégories de personnel relèveront de l'un des quatre groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

- a) Le présent Accord ne s'applique pas aux ressortissants de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.
- b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.
- c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.
- d) L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne. Le présent Accord -dont les textes anglais et français font également foi- entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne les assurances de sa très haute considération.

*Organisation européenne pour la sécurité
de la navigation aérienne
Rue de la Fuse'e 96
B-1130 Brussel
Belgie*

ANNEXE

En complément des dispositions du paragraphe 4.b du présent Accord, de l'article 1.2 de l'Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et de services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au centre de contrôle régional de Maastricht du 25 novembre 1986 et des articles 12, 15, 27 et 28 de la Convention d'EUROCONTROL du 13 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues, le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits et obligations des États, de leurs Autorités nationales de contrôle et de toutes les autorités compétentes d'exercer toute action administrative, civile et pénale, en vertu du droit national, du droit communautaire et de la législation communautaire applicable à EUROCONTROL et à ses personnels, relative à leur prestation de services de navigation aérienne. Ces droits et obligations incluent, entre autres, le droit d'accès et d'inspection du site d'EURO-CONTROL centre de contrôle régional de Maastricht, pour y recueillir, à tout moment, auprès de l'organisation et de ses personnels, des informations et des données pertinentes relatives à l'exercice de leurs fonctions, pour y notifier des actes juridiques liés à l'exercice de la justice et pour appliquer les sanctions appropriées.

II

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ DE
LA NAVIGATION AÉRIENNE

Bruxelles, le 20 juillet 2006

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-334/06 en date du 24 avril 2006, dont le texte est repris ci-après:

[voir lettre I]

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et le Royaume des Pays-Bas. Le présent Accord -dont les textes anglais et français font également foi- entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne par le Ministère.

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères du
Royaume des Pays-Bas
La Haye*

No. 43640

**Netherlands
and
European Patent Organisation**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Patent Organization concerning the branch of the European Patent Office at The Hague (with Separate Agreement and note). The Hague, 27 June 2006

Entry into force: *27 June 2006 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dutch, English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 March 2007*

**Pays-Bas
et
Organisation européenne des brevets**

Accord de siège entre l'Organisation européenne des brevets et le Royaume des Pays-Bas concernant le département de La Haye de l'Office européen des brevets (avec Accord séparé et note). La Haye, 27 juin 2006

Entrée en vigueur : *27 juin 2006 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 mars 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Octrooiorganisatie betreffende het onderdeel van het Europees Octrooibureau in 's-Gravenhage, inclusief Afzonderlijke overeenkomst

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Europese Octrooiorganisatie,

Gelet op het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973,

Gelet op artikel 25 van het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Europese Octrooiorganisatie,

Overwegende dat ingevolge artikel 6 van genoemd Verdrag het Europees Octrooibureau een onderdeel heeft in 's-Gravenhage,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst:

- a. wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973;
- b. wordt onder „Protocol” verstaan het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Europese Octrooiorganisatie;
- c. wordt onder „Organisatie” verstaan de Europese Octrooiorganisatie;
- d. wordt onder „Regering” verstaan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- e. wordt onder „Bureau” verstaan het Europees Octrooibureau;
- f. wordt onder „onderdeel” verstaan het onderdeel van het Europees Octrooibureau in 's-Gravenhage (Rijswijk);
- g. wordt onder „Verdrag van Wenen” verstaan het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961;
- h. wordt onder „Afzonderlijke overeenkomst” verstaan de Afzonderlijke overeenkomst houdende de omschrijving van inwonende gezinsleden van een personeelslid.

Artikel 2

Onschendbaarheid van het archief

De in artikel 2 van het Protocol bedoelde onschendbaarheid geldt voor het gehele archief, de correspondentie, documenten, manuscripten, foto's, films, geluidsopnamen, computer- en mediagegevens, gegevensdragers en alle overige, soortgelijke materialen die aan de Organisatie toebehooren of die zij onder zich houdt, ongeacht waar deze zich bevinden en bij wie zij berusten, en voor alle daarin vervatte informatie.

Artikel 3

Afstand van immuniteit

In geval van beslaglegging door een derde, ingevolge een beslissing van de administratieve of gerechtelijke autoriteiten, op de salarissen en emolumenten die de Organisatie aan een personeelslid verschuldigd is, doet de Organisatie afstand van de immuniteit die zij ingevolge artikel 3, eerste lid, van het Protocol geniet, tenzij zij de bevoegde autoriteiten binnen veertien dagen na de datum van kennisgeving van de beslissing mededeelt, dat zij geen afstand doet van haar immuniteit.

Artikel 4

Vrijstelling van belasting

1. Voor de toepassing van artikel 4, eerste lid, van het Protocol omvat „directe belastingen” alle directe rijksbelastingen en alle directe belastingen, rechten en heffingen opgelegd door een provincie, gemeente of waterschap, zulks onverminderd het bepaalde in het derde lid van genoemd artikel.

2. De Organisatie wordt op verzoek vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting voor haar motorrijtuigen die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

Artikel 5

Terugbetaling van belastingen en rechten

1. De onderstaande belastingen en rechten worden met name geacht te vallen onder artikel 4, tweede lid, van het Protocol:

- a. omzetbelasting op aan de Organisatie geleverde goederen of ten behoeve van haar verrichte diensten;
- b. accijnzen op goederen;
- c. overdrachtsbelasting, assurantiebelasting en beursbelasting.

2. De in verband met geleverde goederen of verrichte diensten betaalde omzetbelasting wordt op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

De belasting op minerale oliën zoals huisbrandolie en brandstoffen voor motorrijtuigen die de Organisatie voor officiële doeleinden nodig heeft, wordt op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

Accijnzen betaald op voor officiële doeleinden geleverde en benodigde goederen worden op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

De Organisatie dient de verzoeken voor terugbetaling in binnen drie maanden na het kwartaal gedurende hetwelk betaling werd verricht voor geleverde goederen of verrichte diensten en voegt de desbetreffende documenten bij de verzoeken.

De Organisatie verbindt zich ertoe de verificatie door de bevoegde autoriteiten van de feiten waarop de vrijstelling of terugbetaling van belasting kan worden gebaseerd, te vergemakkelijken.

Er wordt geen terugbetaling verleend, indien de prijs van de geleverde goederen of de verrichte diensten niet hoger is dan 225 euro per transactie.

Artikel 6

Vervreemding van goederen

1. Door de Organisatie op de voorwaarden vervat in artikel 4, tweede lid, van het Protocol verworven goederen mogen niet worden verkocht, weggegeven, verhuurd of op andere wijze vervreemd, tenzij de bevoegde autoriteiten vooraf daarvan in kennis zijn gesteld en de desbetreffende omzetbelasting is betaald. De te betalen belasting wordt berekend op basis van de alsdan geldende waarde van de goederen.

2. Indien de Organisatie goederen ingevoerd op de voorwaarden vervat in artikel 5 van het Protocol verkoopt, weggeeft, verhuurt of op andere wijze vervreemdt, dient zij de goederen aan te geven ten invoer en de belastingen, rechten en heffingen met betrekking tot zodanige goederen te betalen.

3. De op de aangifte ten invoer aangegeven waarde dient te zijn de waarde van de goederen op de dag van aangifte; het op de datum van aangifte van kracht zijnde tarief is van toepassing.

Artikel 7

Tewerkstellingsvergunning, verblijfsvergunning, verplichte registratie

1. Personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen:

- a. behoeven geen tewerkstellingsvergunning te hebben;

b. behoeven geen verblijfsvergunning te hebben en zijn niet onderworpen aan de bepalingen betreffende de registratie van vreemdelingen, mits zij in het bezit zijn van de identiteitskaart bedoeld in artikel 8; hetzelfde geldt voor hun inwonende gezinsleden;

c. zijn niet onderworpen aan de toepassing van de voorschriften met betrekking tot de vermelding van de kerkelijke gezindte in de Nederlandse bevolkingsregisters; hetzelfde geldt voor hun inwonende gezinsleden.

2. Inwonende gezinsleden van een personeelslid van het Bureau zoals omschreven in het eerste lid van de Afzonderlijke overeenkomst behoeven voor de duur van het dienstverband van het personeelslid bij het Bureau geen tewerkstellingsvergunning te hebben.

3. De aan personeelsleden van het Bureau tijdens de periode van hun dienstverband en aan hun inwonende gezinsleden verleende rechten vervallen bij het definitieve vertrek van het personeelslid of bij het verstrijken van een redelijke termijn als bedoeld in artikel 39, tweede en derde lid, van het Verdrag van Wenen, welke termijn wordt geteld vanaf de datum waarop het personeelslid zijn taak beëindigt of het gezinslid niet langer inwonend is.

4. Onverminderd het bepaalde in het derde lid, hebben voormalige personeelsleden van het Bureau en hun inwonende gezinsleden of voormalige inwonende gezinsleden aanspraak op verblijfsrecht in Nederland conform de Nederlandse vreemdelingenwetgeving. Voor de verkrijging van het verblijfsrecht ingevolge de Nederlandse vreemdelingenwetgeving wordt elke periode van legitiem verblijf in Nederland, als geprivilegieerd persoon of ingevolge de vreemdelingenwetgeving, opgebouwd vóór of tijdens het dienstverband van het betrokken personeelslid bij het onderdeel, in aanmerking genomen en meegeteld.

Artikel 8

Identiteitskaarten

1. De Organisatie zal de Regering onverwijld in kennis stellen van:

a. de namen van personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen;

b. hun aankomst en definitieve vertrek en de data waarop zij hun functie aanvangen en beëindigen;

c. de namen en de aankomst en het definitieve vertrek van inwonende gezinsleden van een personeelslid en het feit dat iemand niet langer inwonend is; en

d. de namen en de aankomst en het definitieve vertrek van particuliere en huisbedienden van personeelsleden van het Bureau en het feit dat zij uit hun dienstbetrekking bij het personeelslid zijn getreden.

2. De Regering zal aan de volgende personen identiteitskaarten verstrekken:

- a. de personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen;
- b. hun inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben;
- c. hun inwonende gezinsleden die de Nederlandse nationaliteit hebben, indien het Bureau aantoont dat zulks in het belang van de Organisatie noodzakelijk is;
- d. niet de Nederlandse nationaliteit en geen geldige verblijfsvergunning voor onbepaalde tijd bezittende particuliere en huisbedienden van personeelsleden van het Bureau.

3. De door de Regering verstrekte identiteitskaarten vermelden slechts de naam, het geslacht, de geboortedatum en -plaats en de nationaliteit van de houder en zijn voorzien van een pasfoto van de houder. De kaart heeft ten doel de houder voor de Regering en haar autoriteiten te identificeren en dient de status van de houder ingevolge het Protocol en deze Overeenkomst weer te geven.

4. De Organisatie zal de op de identiteitskaart te vermelden persoonsgegevens aan de Regering ter hand stellen. De ontvangende Regeringsinstantie zal de gegevens slechts voor de toepassing van het Protocol en deze Overeenkomst aan andere Regeringsinstanties ter hand stellen. De gegevens zijn onderworpen aan de Nederlandse wetgeving inzake gegevensbescherming.

5. Elektronisch toegankelijke gegevens op de identiteitskaarten zijn beperkt tot de in het derde lid vermelde gegevens. De Regering kan evenwel nadere elektronisch toegankelijke gegevens toevoegen indien zij daartoe om redenen van openbare veiligheid een internationale verplichting heeft, voor zover dit geen afbreuk doet aan rechten ingevolge het Protocol en deze Overeenkomst. De Regering zal de Organisatie zo vroeg mogelijk voorafgaand aan de uitvoering van de beoogde wijzigingen daarvan in kennis stellen.

6. De Organisatie zal de identiteitskaarten van de in het tweede lid genoemde personen onmiddellijk na beëindiging van de tewerkstelling van de betrokken personen terugzenden, met inachtneming van de in artikel 7, derde lid, gestelde redelijke termijn.

Artikel 9

Voorrechten en immuniteiten van de Voorzitter en het hoofd van het onderdeel

1. De Voorzitter van het Bureau geniet bij bezoeken aan Nederland dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan hoofden van diplomatieke vertegenwoordigingen in Nederland overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

2. Het hoofd van het onderdeel geniet dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan hoofden van diplomatieke vertegenwoordigingen in Nederland overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

3. Dezelfde regelingen gelden voor hun inwonende gezinsleden.

4. Dit artikel doet geen afbreuk aan regelingen in deze Overeenkomst of het Protocol.

5. Dit artikel is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten of duurzaam verblijf houden in Nederland.

Artikel 10

Voorrechten en immuniteiten van de personeelsleden van het Bureau

1. Personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen,

- a. in rang A5 en hoger, of
- b. in rang A4, mits zij langer dan twee jaar in die rang zijn geweest en een basissalaris niet lager dan A5 periodiek 1 hebben, vanaf 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin aan beide eisen is voldaan

genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van de diplomatieke vertegenwoordigingen die in Nederland zijn gevestigd overeenkomstig het Verdrag van Wenen, met dien verstande dat immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken en persoonlijke onschendbaarheid zich niet uitstrekken tot handelingen verricht buiten hun officiële taken.

2. Personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, die geen bedienend personeel zijn en die niet onder het bepaalde in het eerste lid vallen, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan administratief en technisch personeel van de diplomatieke vertegenwoordigingen die in Nederland zijn gevestigd overeenkomstig het Verdrag van Wenen, met dien verstande dat immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken en persoonlijke onschendbaarheid zich niet uitstrekken tot handelingen verricht buiten hun officiële taken.

3. Dezelfde regelingen gelden voor hun inwonende gezinsleden.

4. De vrijstelling van rechtsvordering geldt niet in geval van een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een verkeersovertreding.

5. Dit artikel doet geen afbreuk aan regelingen in deze Overeenkomst of het Protocol.

6. Dit artikel is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten of duurzaam verblijf houden in Nederland.

Artikel 11

Bedienden

1. Voor de tijdsduur van hun verblijf in Nederland is het personeelsleden van het Bureau die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen toegestaan om huisbedienden of, waar van toepassing, particuliere bedienden in dienst te hebben.

2. De in het eerste lid bedoelde huis- of particuliere bedienden behoeven geen tewerkstellingsvergunning en geen verblijfsvergunning te hebben.

Artikel 12

Progressie

Bij de berekening van de belasting die verschuldigd is over inkomsten uit andere bronnen zal Nederland geen door de Organisatie verrichte betalingen in aanmerking nemen die ingevolge het Protocol zijn vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting.

Artikel 13

Rijbewijs

Voor de tijdsduur van hun tewerkstelling is het personeelsleden van het Bureau, hun inwonende gezinsleden en hun huis- of particuliere bedienden toegestaan een Nederlands rijbewijs te verkrijgen onder overlegging van hun geldige buitenlandse rijbewijs dan wel met hun eigen, geldige buitenlandse rijbewijs te blijven rijden, mits de houder in het bezit is van een door de Regering afgegeven identiteitskaart.

Artikel 14

Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De Regering vergemakkelijkt het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van de hierna vermelde personen:

- a. personeelsleden in actieve dienst van het Bureau en hun inwonende gezinsleden;
- b. huis- en particuliere bedienden van personeelsleden van het Bureau;
- c. deskundigen;
- d. andere, door de Organisatie voor officiële doeleinden uitgenodigde personen.

2. Visa of, indien van toepassing, meervoudige inreisvisa die de in het eerste lid bedoelde personen nodig hebben, worden kosteloos en zo spoedig mogelijk afgegeven.

3. Deze regeling laat de mogelijkheid onverlet om te verlangen dat redelijk bewijs wordt geleverd waaruit blijkt dat personen die zich beroepen op de behandeling waarin deze regeling voorziet, tot de in het eerste lid omschreven categorieën behoren.

Artikel 15

Onderdanen en personen die duurzaam verblijf houden

1. Personen van Nederlandse nationaliteit en personen zoals bedoeld in artikel 22, letter (b), van het Protocol die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, genieten niet de voorrechten en immuniteiten vervat in artikel 12, eerste lid, letters (a), (e) en (f), artikel 13, artikel 14, letters (b), (e) en (g), en artikel 15, letter (c) van het Protocol, en artikel 7, eerste lid, letter (c), van deze Overeenkomst.

2. Personeelsleden van het Bureau die de Nederlandse nationaliteit bezitten of de personeelsleden bedoeld in artikel 22, letter (b), van het Protocol, die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, wier namen, uit hoofde van hun taak, zijn opgenomen op een door de Organisatie opgestelde en door de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden goedgekeurde lijst, zijn vrijgesteld van militaire dienstplicht. Ingeval andere personen van Nederlandse nationaliteit en andere personen duurzaam verblijf houden in Nederland, worden opgeroepen voor militaire dienst, verleent de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden hun op verzoek van de Organisatie zodanig uitstel als vereist is om onderbreking van noodzakelijk werk te vermijden.

Artikel 16

Bureaufaciliteiten

De Regering erkent dat bepaalde diensten, voorzieningen en ondersteuning nodig zijn voor het naar behoren en efficiënte functioneren van het Bureau en zal zich inspannen om het Bureau bij te staan bij het bewerkstelligen en in stand houden van het naar behoren functioneren van de faciliteiten van het Bureau in Nederland.

Artikel 17

Kantoorruimten van het onderdeel

De kantoorruimten van het onderdeel in de zin van artikel 1 van het Protocol omvatten gebouwen, delen van gebouwen en daarbij behorende

grond of voorzieningen, daaronder begrepen installaties en voorzieningen die aan de Organisatie in Nederland ter beschikking zijn gesteld of door haar worden onderhouden, ingenomen of gebruikt voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden. De Voorzitter van het Bureau doet de Regering een plattegrond hiervan toekomen.

Artikel 18

Gezamenlijke overlegcommissie

1. Een Gezamenlijke overlegcommissie vergemakkelijkt de uitvoering van deze Overeenkomst en kan zich via overleg tussen de desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en de Organisatie ook over andere administratieve vraagstukken buigen. De Commissie vergadert ten minste eenmaal per jaar en kan op verzoek van de Regering of de Organisatie op elk ander tijdstip bijeenkomen.

2. De Voorzitter van de Commissie wordt benoemd bij wederzijdse overeenkomst tussen de Regering en de Organisatie.

Artikel 19

Geschillen

Geschillen voortvloeiend uit de uitleg of toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks tussen de partijen kunnen worden beslecht, kunnen door een der partijen worden voorgelegd aan een scheids-gerecht. Artikel 23, vierde lid, en artikel 24 van het Protocol zijn van toepassing.

Artikel 20

Wijzigingen

Op verzoek van de Regering of van de Organisatie vindt overleg plaats omtrent de uitvoering of wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 21

Gunstigste behandeling

Indien en voor zover de Regering in de toekomst een overeenkomst aangaat met, of haar beleid wijzigt ten aanzien van, een intergouvernementele organisatie met in deze overeenkomst of dit beleid voorwaarden die voor die organisatie gunstiger zijn dan vergelijkbare voorwaarden in deze Overeenkomst, zal op verzoek van de Organisatie overleg worden aangegaan met als doel te bespreken of dezelfde behandeling aan de Organisatie kan worden verleend.

Artikel 22

Status van de Afzonderlijke overeenkomst

De gelijktijdig met deze Overeenkomst gesloten Afzonderlijke overeenkomst is een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst. Iedere verwijzing naar deze Overeenkomst omvat mede de Afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 23

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening. Zij blijft van kracht zolang het Verdrag en het Protocol van kracht blijven voor het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn de Overeenkomst tussen de Europese Octrooiorganisatie en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het onderdeel van het Europees Octrooibureau in 's-Gravenhage van 19 oktober 1977, de bij Notawisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Octrooiorganisatie gesloten overeenkomst inzake de tewerkstelling van gezinsleden van 6 april 2005 alsmede de in het licht van het Beleidskader werving en opvang van internationale organisaties van de Nederlandse Regering bij Notawisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Octrooiorganisatie gesloten overeenkomst van 28 november 2005 en 13 december 2005, niet langer van kracht.

3. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

Gedaan te Den Haag op 27 juni in het jaar 2006 in twee exemplaren in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

B. R. BOT

Voor de Europese Octrooiorganisatie,

A. POMPIDOU

AFZONDERLIJKE OVEREENKOMST

1. Voor de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Octrooiorganisatie betreffende het onderdeel van het Europees Octrooibureau in 's-Gravenhage worden de volgende personen aangemerkt als inwonend gezinslid van een personeelslid:

- a. de echtgenoot of geregistreerd partner van een personeelslid van het Bureau;
- b. kinderen jonger dan 18 jaar van een personeelslid van het Bureau, van diens echtgenoot of van diens geregistreerd partner;
- c. kinderen tussen 18 en 27 jaar van een personeelslid van het Bureau, van diens echtgenoot of van diens geregistreerd partner, mits zij:
 - i. ongehuwd zijn,
 - ii. financieel afhankelijk zijn van het personeelslid van het Bureau, diens echtgenoot of diens geregistreerd partner, en
 - iii. in Nederland onderwijs volgen of studeren dan wel een beroepsopleiding of beroepsonderwijs volgen, al dan niet met inbegrip van een stageprogramma, of het voornemen daartoe hebben;
- d. kinderen jonger dan 18 jaar, alsook kinderen die voldoen aan de eisen onder letter (c), voor wie een adoptieaanvraag is ingediend en waarbij de adoptieprocedure door een personeelslid van het Bureau, diens echtgenoot of diens geregistreerd partner in gang is gezet;
- e. ongeacht hun leeftijd, invalide kinderen ten laste, of kinderen ten laste die wegens ernstige ziekte of invaliditeit tijdens de gehele periode van die ziekte of invaliditeit niet in hun levensonderhoud kunnen voorzien, van een personeelslid van het Bureau, van diens echtgenoot of van diens geregistreerd partner, mits het Bureau een verklaring van die strekking aan de Regering levert.

2. Kinderen tussen 18 en 24 jaar van een personeelslid van het Bureau, van diens echtgenoot of van diens geregistreerd partner worden, ook indien zij niet aan de voorwaarde in het eerste lid, letter (c), punt (iii) voldoen, als inwonend gezinslid aangemerkt, zolang zij voldoen aan de overige, onder die letter genoemde voorwaarden.

3. Bij wederzijdse overeenkomst tussen de Regering en het Bureau kunnen anderen dan de in het eerste en tweede lid bedoelde personen:

- a. als gezinslid overeenkomstig het eerste lid worden aangemerkt, met de uitzondering dat een tewerkstellingsvergunning slechts dan wordt afgegeven indien de Nederlandse wet- en regelgeving zulks toestaat; of
- b. kosteloos en zo spoedig mogelijk een meervoudig inreisvisum uitgereikt krijgen teneinde het personeelslid, diens echtgenoot of diens geregistreerd partner te bezoeken.

4. Voor de toepassing van het derde lid zal de Regering in welwillende overweging nemen:

- a. personen die niet aan de criteria in het eerste en tweede lid voldoen maar die ingevolge het Ambtenarenreglement van het Bureau als

ten laste komend worden aangemerkt en die derhalve onder het systeem voor sociale zekerheid van het Bureau vallen; en

b. ernstig zieke of invalide ouders, om humanitaire redenen.

5. Personen die krachtens deze Afzonderlijke overeenkomst als inwonend gezinslid worden aangemerkt, kunnen bij aankomst van het personeelslid in Nederland bij het personeelslid gaan inwonen of zich op enig later tijdstip bij de huishouding van het personeelslid voegen.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
European Patent Organisation concerning the branch of the
European Patent Office at The Hague,
including Separate Agreement**

The Kingdom of the Netherlands

and

The European Patent Organisation,

Having regard to the Convention on the Grant of European Patents of
5 October 1973,

Having regard to Article 25 of the Protocol on Privileges and
Immunities of the European Patent Organisation,

Whereas, pursuant to Article 6 of the said Convention, the European
Patent Office shall have a branch at The Hague,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement:

- a. "Convention" means the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973;
- b. "Protocol" means the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation;
- c. "Organisation" means the European Patent Organisation;
- d. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- e. "Office" means the European Patent Office;
- f. "branch" means the branch of the European Patent Office at The Hague (Rijswijk);
- g. 'Vienna Convention' means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- h. 'Separate Agreement' means the Separate Agreement containing the definition of members of the family forming part of the employee's household.

Article 2

Inviolability of the archives

The inviolability referred to in Article 2 of the Protocol shall apply to the entire archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, computer and media data, data carriers and any other similar material belonging to or held by the Organisation, wherever they are located and by whomsoever they are held, and all the information contained therein.

Article 3

Waiving of immunity

In the case of attachment by a third party, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries or emoluments owed by the Organisation to a member of its staff, the Organisation waives the immunity which it enjoys pursuant to Article 3, paragraph 1, of the Protocol unless it informs the competent authorities that it does not waive its immunity within fourteen days following the date of notification of the decision.

Article 4

Exemption from tax

1. For the purposes of Article 4, paragraph 1, of the Protocol 'direct taxes' shall embrace all direct "Rijksbelastingen" (State taxes) and all direct taxes, dues and levies imposed by a province, municipality or "waterschap" without prejudice to the provisions of paragraph 3 of the said Article.

2. The Organisation shall on application be exempted from motor-vehicle tax in respect of its motor vehicles used for official purposes.

Article 5

Reimbursement of taxes and duties

1. The following taxes and duties shall in particular be considered to fall under Article 4, paragraph 2, of the Protocol:

- a. Turnover tax on goods supplied or services rendered to the Organisation;
- b. Excise duties on goods;
- c. Tax on acquisition of real property, insurance tax and stock exchange tax.

2. The turnover tax paid in respect of goods supplied or services rendered shall be refunded to the Organisation on application.

The tax on hydrocarbons such as fuel oil and motor fuels which the Organisation requires for official purposes shall be refunded to the Organisation on application.

Excise duty paid on goods supplied and required for official purposes shall be refunded to the Organisation on application.

The Organisation shall submit applications for reimbursement within three months after the quarter during which payment was made for goods supplied or services rendered and shall send the relevant documents together with the applications.

The Organisation undertakes to facilitate the verification by the competent authorities of the facts on which the tax exemption or tax refund can be based.

No refund shall be granted unless the price of the goods supplied or the services rendered exceeds 225 euros per transaction.

Article 6

Disposal of goods

1. Goods acquired by the Organisation under the conditions laid down in Article 4, paragraph 2, of the Protocol may not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of unless the competent authorities have been notified beforehand and the relevant turnover tax has been paid. The tax payable shall be calculated on the basis of the current value of the goods.

2. If the Organisation sells, gives away, hires out or otherwise disposes of any of the goods imported under the conditions laid down in Article 5 of the Protocol, it shall declare the goods for importation and pay the taxes, dues and levies in respect of such goods.

3. The value stated on the declaration for importation shall be the value of the goods on the date of declaration; the tariff in force on the date of declaration shall apply.

Article 7

Work permit, residence permit, compulsory registration

1. Employees of the Office exercising their functions in the Netherlands:

- a. shall not require a work permit;

b. shall not require a residence permit, and shall not be subject to the provisions governing aliens' registration, provided that they hold the personal identity card referred to in Article 8; the same shall apply to members of their family forming part of their household;

c. shall not be subject to the application of the regulations regarding the registration of religious denomination in the Netherlands population registers; the same shall apply to members of their family forming part of their household.

2. Members of the family forming part of the household of an employee of the Office, as defined in paragraph 1 of the Separate Agreement, shall not require a work permit for the duration of the employee's employment with the Office.

3. The rights granted to employees of the Office during their period of employment and to the members of their family forming part of their household shall expire on the employees' final departure or on expiry of a reasonable period as referred to in Article 39, paragraphs 2 and 3, of the Vienna Convention, such period being counted from the date on which the employees relinquish their duties or the family members cease to form part of their household.

4. Notwithstanding paragraph 3, former employees of the Office and members of their family forming or having formed part of their household shall be entitled to a right of residence in the Netherlands in conformity with the Netherlands' aliens legislation. For the purpose of acquiring residence rights under the Netherlands' aliens legislation, any period of legitimate stay in the Netherlands, either as a privileged person or under the aliens legislation, accrued either before or during the employment of the employee concerned with the branch, shall be recognised and counted.

Article 8

Identity cards

1. The Organisation shall promptly notify the Government of:

a. the names of employees of the Office exercising their functions in the Netherlands;

b. their arrival and final departure and the dates on which they take up and relinquish their duties;

c. the names and arrival and final departure of members of an employee's family forming part of the employee's household and the fact that a person has ceased to form part of the household; and

d. the names and arrival and final departure of private and domestic servants of employees of the Office and the fact that they have left the employ of such employees.

2. The Government shall issue identity cards to the following persons:

- a. the employees of the Office exercising their functions in the Netherlands;
- b. the members of their family forming part of their household who are not Netherlands nationals;
- c. the members of their family forming part of their household who are Netherlands nationals, if the Office shows that it is necessary to do so in the interest of the Organisation;
- d. private and domestic servants, who are neither Netherlands nationals nor in possession of a valid permanent residence permit, of employees of the Office.

3. The identity cards issued by the Government shall state only the holder's name, sex, date and place of birth, and nationality, and shall bear a photograph of the holder. The card shall serve to identify the holder vis-à-vis the Government and its authorities and shall reflect the status of the holder under the Protocol and this Agreement.

4. The Organisation shall make the personal data that will appear on the identity card available to the Government. The recipient Government Authority shall make the data available to other Government Authorities solely for the application of the Protocol and this Agreement. The data shall be subject to the Netherlands' data protection legislation.

5. Electronically accessible data on the identity cards shall be limited to the data listed in paragraph 3. However, the Government may add further electronically accessible data if it is under an international obligation to do so for reasons of public security and provided this does not affect any of the rights under the Protocol and this Agreement. The Government shall inform the Organisation of the intended changes at the earliest possible date prior to their implementation.

6. The Organisation shall promptly return the identity cards of the persons mentioned in paragraph 2 after termination of employment of the persons involved, with due regard to the reasonable period stipulated in Article 7, paragraph 3.

Article 9

Privileges and immunities of the President and the head of the branch

1. The President of the Office shall, when visiting the Netherlands, enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to heads of diplomatic missions in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

2. The head of the branch shall enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to heads of diplomatic missions in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

3. The same provisions shall apply to the members of their families forming part of their respective households.

4. This Article does not detract from any provisions in this Agreement or the Protocol.

5. This Article shall not apply to nationals or permanent residents of the Netherlands.

Article 10

Privileges and immunities of the employees of the Office

1. Employees of the Office exercising their functions in the Netherlands,

- a. having the professional grade of A5 and above, or
- b. having the professional grade of A4, provided they have been in that grade for more than two years and have had a basic salary not lower than A5 step 1, from the first of January following the year in which both requirements were fulfilled shall enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention, except that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

2. Employees of the Office exercising their functions in the Netherlands who are not service staff and who do not fall under paragraph 1 shall enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention, except that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

3. The same provisions shall apply to the members of their families forming part of their respective households.

4. Immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from a motor traffic offence.

5. This Article does not detract from any provisions in this Agreement or the Protocol.

6. This Article shall not apply to nationals or permanent residents of the Netherlands.

Article 11

Servants

1. For the duration of their stay in the Netherlands, employees of the Office exercising their functions in the Netherlands shall be allowed to employ domestic servants or, where applicable, private servants.

2. The domestic or private servants referred to in paragraph 1 shall be required to hold neither a work permit nor a residence permit.

Article 12

Progression

The Netherlands shall not take into account any of the payments made by the Organisation which are exempt from national income tax pursuant to the Protocol when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

Article 13

Driving licence

During their period of employment, employees of the Office, the members of their family forming part of their household and their domestic or private servants shall be allowed to obtain a Netherlands driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided the holder is in possession of an identity card issued by the Government.

Article 14

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate the entry, stay and departure of the persons listed below:

- a. serving employees of the Office and members of the family forming part of their household;
- b. domestic and private servants of employees of the Office;
- c. experts;
- d. other persons who are invited by the Organisation for an official purpose.

2. Visas or, if appropriate, multiple entry visas required by persons referred to in paragraph 1, shall be granted without charge and as promptly as possible.

3. This arrangement shall not preclude a request for presentation of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this arrangement fall within the categories described in paragraph 1.

Article 15

Nationals and permanent residents

1. Netherlands nationals and persons referred to in Article 22, sub-paragraph (b), of the Protocol exercising their functions in the Netherlands shall not enjoy the privileges and immunities laid down in Article 12, paragraph 1, sub-paragraphs (a), (e) and (f), Article 13, Article 14, sub-paragraphs (b), (e) and (g), and Article 15, sub-paragraph (c), of the Protocol, and Article 7, paragraph 1, sub-paragraph (c), of this Agreement.

2. Employees of the Office who are Netherlands nationals or who are referred to in Article 22, sub-paragraph (b), of the Protocol, exercising their functions in the Netherlands, whose names have, by reason of their duties, been entered on a list drawn up by the Organisation and approved by the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, shall be exempt from military service. In the event of other Netherlands nationals and permanent residents being called up for military service, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of the Organisation, grant them such deferment as may be necessary to avoid the interruption of essential work.

Article 16

Office facilities

The Government recognises that certain services, amenities and support are required for the proper and efficient operation of the Office and shall make every effort to assist the Office in establishing and maintaining the proper functioning of the Office's facilities in the Netherlands.

Article 17

Premises of the branch

The premises of the branch within the meaning of Article 1 of the Protocol shall be buildings, parts of buildings and land or facilities

ancillary thereto, including installations and facilities made available to, or maintained, occupied or used by, the Organisation in the Netherlands for the performance of its official activities. The President of the Office shall communicate plans of these premises to the Government.

Article 18

Joint Consultative Committee

1. A Joint Consultative Committee shall facilitate the implementation of this Agreement and may address other administrative issues through consultations between the relevant authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Organisation. It shall meet at least once a year and may convene at any other time at the request of the Government or the Organisation.

2. The Chairman of the Committee shall be appointed by mutual agreement between the Government and the Organisation.

Article 19

Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an arbitration tribunal. Article 23, paragraph 4, and Article 24 of the Protocol shall apply.

Article 20

Modifications

At the request of the Government or of the Organisation, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement.

Article 21

Most favourable treatment

If and to the extent that the Government, in the future, enters into an agreement with, or changes its policy with respect to, any intergovernmental organisation, and said agreement or policy contains terms or conditions more favourable to that organisation than comparable terms or conditions in this Agreement, consultations shall be entered into at the request of the Organisation with a view to discussing whether the same treatment may be extended to the Organisation.

Article 22

Status of the Separate Agreement

The Separate Agreement concluded together with this Agreement forms an integral part thereof. Any reference to this Agreement includes the Separate Agreement.

Article 23

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall apply for as long as the Convention and the Protocol are in force for the Kingdom of the Netherlands.

2. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the European Patent Organisation and the Kingdom of the Netherlands concerning the branch of the European Patent Office at The Hague of 19 October 1977, the agreement concluded by the Exchange of Notes between the Kingdom of the Netherlands and the European Patent Organisation concerning the employment of family members of 6 April 2005 and the agreement concluded by the Exchange of Notes between the Kingdom of the Netherlands and the European Patent Organisation in the light of the Netherlands Government Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations of 28 November 2005 and 13 December 2005, shall cease to be in force.

3. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague this 27th day of June in the year 2006 in two originals in the Netherlands, English, French and German languages, the four texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

B. R. BOT

For the European Patent Organisation:

A. POMPIDOU

SEPARATE AGREEMENT

1. For the purposes of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Patent Organisation concerning the branch of the European Patent Office at The Hague, the following persons shall be recognised as members of the family forming part of the employee's household:

- a. the spouse or registered partner of an employee of the Office;
- b. children of an employee of the Office, of his spouse or of his registered partner who are under the age of 18;
- c. children of an employee of the Office, of his spouse or of his registered partner who are between 18 and 27 years of age, provided that they:
 - (i) are unmarried,
 - (ii) are financially dependent on the employee of the Office, his spouse or his registered partner, and
 - (iii) are either attending school or studying, or following vocational training, apprenticeship or education, whether or not including a work placement, or intending to do so, in the Netherlands;
- d. children under the age of 18 and children who fulfil the requirements listed in sub-paragraph (c) for whom an application for adoption has been lodged and the adoption procedure has been started by an employee of the Office, his spouse or his registered partner;
- e. irrespective of age, dependent disabled children, or children who are prevented by serious illness or invalidity from earning a livelihood throughout the period of that illness or invalidity, of an employee of the Office, of his spouse or of his registered partner, provided that the Office supplies the Government with a certificate to that effect.

2. Children of an employee of the Office, of his spouse or of his registered partner who are between 18 and 24 years of age, shall also be recognised as members of the family forming part of the household if they do not fulfil the condition set out in paragraph 1, sub-paragraph (c), item (iii), as long as they fulfil the other conditions set out in that sub-paragraph.

3. By mutual agreement between the Government and the Office, persons other than those referred to in paragraphs 1 and 2 may either:

a. be recognised as a member of the family in accordance with paragraph 1, with the exception that a work permit shall only be issued if permitted by the laws and regulations of the Netherlands; or

b. be issued a multiple entry visa without charge and as promptly as possible for the purpose of visiting the employee, his spouse or his registered partner.

4. For the purposes of paragraph 3, the Government shall give favourable consideration:

a. to persons who do not fulfil the criteria laid down in paragraphs 1 and 2 but who are recognised as dependants pursuant to the Service Regulations for permanent employees of the Office and are therefore subject to the social security system of the Office; and b. to seriously ill or invalid parents for humanitarian reasons.

5. Members of the family recognised as forming part of the household under this Separate Agreement may be included in that household on the employee's arrival in the Netherlands or join that household at any time thereafter.

**Explanatory note to the Agreement
between the Kingdom of the
Netherlands and the European Patent
Organisation concerning the
branch of the European Patent Office at
The Hague**

General specification

1. The Signatories note that with respect to the interpretation of Articles 9, 10 and 12 the regime specified in the letter to all international organisations of 27 June 2005 (DKP/DIO-2005/121) is generally applicable.

Specification regarding Articles 5, 9 and 10

2. It is the understanding of the Signatories that, with respect to the exemption of excise duty, the quotas, and any changes thereto, set by the Government for international organisations and diplomatic missions will apply.

Specification regarding Articles 9 and 10

3. It is the understanding of the Signatories that there is only one notion of "permanent residents" independent of whether reference is made to the Protocol or to the Vienna Convention.

Specification regarding Article 10

4. It is the understanding of the Signatories that the Office does not, at present, employ any service staff in the meaning of Article 1 (g) of the Vienna Convention.

Specification regarding Article 12

5. For the purpose of Article 12:

a) All salary and emoluments paid by the Organisation are exempt from national tax in accordance with Article 16, paragraph 1, of the Protocol.

b) All benefits arising from the Social Security Scheme of the European Patent Organisation, in particular benefits such as the lump-sum payment due to death or permanent invalidity, the severance grant, payments made due to sickness and accident, and benefits from the long-term care insurance, are exempt from national tax.

c) The specification contained in this item leaves the application of Article 16, paragraph 2, of the Protocol unaffected.

d) This Article only refers to the so-called "progressie voorbehoud" as previously incorporated in Article 40 of the General Tax Act.

Signed at The Hague on 27 June 2006.

For the Kingdom of the Netherlands,

B. R. BOT

For the European Patent Organisation,

A. POMPIDOU

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE SIEGE ENTRE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES
BREVETS ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE
DEPARTEMENT DE LA HAYE DE L'OFFICE EUROPEEN DES
BREVETS, Y COMPRIS ACCORD SEPARÉ**

L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS

et

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du
5 octobre 1973,

vu l'article 25 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne
des brevets,

considérant qu'en vertu de l'article 6 de ladite Convention l'Office européen des brevets a
un département à La Haye,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

**Article premier
Définitions**

Au sens du présent accord :

- a) le terme "Convention" vise la Convention sur la délivrance de brevets européens du
5 octobre 1973 ;
- b) le terme "Protocole" vise le Protocole sur les privilèges et immunités de
l'Organisation européenne des brevets ;
- c) le terme "Organisation" vise l'Organisation européenne des brevets ;
- d) le terme "Gouvernement" vise le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- e) le terme "Office" vise l'Office européen des brevets ;
- f) le terme "département" vise le département de l'Office européen des brevets à La
Haye (Rijswijk) ;

- g) le terme "Convention de Vienne" vise la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ;
- h) le terme "Accord séparé" vise l'accord séparé où figure la définition des membres de la famille vivant au foyer d'un agent.

Article 2

Inviolabilité des archives

L'inviolabilité garantie par l'article 2 du Protocole s'étend à l'ensemble des archives, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements, données informatiques ou données média, supports de données et à tout autre matériel similaire appartenant à l'Organisation ou détenus par celle-ci, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ainsi qu'à toutes les informations qu'ils contiennent.

Article 3

Renonciation à l'immunité

Dans le cas de saisie, par un tiers, en exécution de décisions des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par l'Organisation à un membre de son personnel, l'Organisation renonce à l'immunité dont elle bénéficie en application de l'article 3, paragraphe 1 du Protocole, sauf si elle informe les autorités compétentes, dans les quatorze jours suivant la date à laquelle la décision lui a été notifiée, qu'elle n'y renonce pas.

Article 4

Exonération d'impôts

- (1) Au sens de l'article 4, paragraphe 1 du Protocole, les impôts directs comprennent tous les "Directe Rijksbelastingen" (impôts directs nationaux) ainsi que tous les impôts directs, taxes et prélèvements imposés par les autorités provinciales et municipales, ou par une "Waterschap", sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du même article.
- (2) Sur demande, l'Organisation est exonérée de la taxe sur les véhicules à moteur frappant ses propres véhicules à moteur utilisés à des fins officielles.

Article 5

Remboursement des impôts et taxes

- (1) Sont notamment considérés comme relevant de l'article 4, paragraphe 2 du Protocole, les impôts et taxes suivants :

- a) impôt sur le chiffre d'affaires concernant des marchandises ou des prestations fournies à l'Organisation ;
 - b) droits d'accise sur les marchandises ;
 - c) impôt sur l'acquisition de biens immobiliers, taxe d'assurance et taxe boursière.
- (2) Le montant de l'impôt sur le chiffre d'affaires payé au titre de marchandises ou de prestations fournies à l'Organisation lui est restitué sur sa demande.

La taxe sur les hydrocarbures comme le mazout et les carburants que l'Organisation utilise à des fins officielles lui est remboursée sur sa demande.

Les droits d'accise payés sur des marchandises fournies à l'Organisation et utilisées à des fins officielles lui sont remboursés sur sa demande.

L'Organisation présente les demandes de remboursement dans un délai de trois mois à compter de la fin du trimestre pendant lequel les paiements ont été effectués pour les marchandises ou les services fournis en y joignant les documents nécessaires.

L'Organisation facilite aux autorités compétentes la vérification des faits sur lesquels l'exemption ou le remboursement de taxes peuvent être fondés.

Aucun remboursement n'est accordé si le prix des marchandises ou des prestations fournies n'est pas supérieur à 225 euros par opération.

Article 6 **Cession de biens**

- (1) Les marchandises acquises par l'Organisation dans les conditions prévues à l'article 4, paragraphe 2 du Protocole ne peuvent être vendues, cédées, louées ou fournies d'une autre manière sans que notification en ait été faite, au préalable, aux autorités compétentes et que l'impôt sur le chiffre d'affaires ait été acquitté. Le montant de cet impôt est calculé sur la base de la valeur actuelle de ces produits.
- (2) Si l'Organisation vend, cède, loue ou fournit d'une autre manière des marchandises importées dans les conditions prévues à l'article 5 du Protocole, elle déclare ces marchandises à l'importation et paie les impôts, redevances et prélèvements y afférents.
- (3) La valeur figurant sur la déclaration d'importation est la valeur des marchandises à la date de la déclaration ; le tarif en vigueur à cette même date est d'application.

Article 7
Permis de travail, permis de séjour, enregistrement obligatoire

- (1) Les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions aux Pays-Bas :
 - a) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de travail ;
 - b) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers, à condition qu'ils possèdent la carte d'identité visée à l'article 8 ; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer ;
 - c) ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement de la confession dans les registres néerlandais de population ; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer.
- (2) Les membres de la famille vivant au foyer d'un agent de l'Office, tels que définis dans le paragraphe 1 de l'Accord séparé, sont dispensés de permis de travail pendant la durée de service de l'agent à l'Office.
- (3) Les droits accordés aux agents de l'Office pendant leur période de service ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer prennent fin au moment de leur départ définitif ou à l'expiration d'un délai raisonnable tel que visé à l'article 39, paragraphes 2 et 3 de la Convention de Vienne, ce délai commençant à courir le jour où l'agent cesse ses fonctions ou le membre de la famille ne vit plus à son foyer.
- (4) Nonobstant le paragraphe 3, les anciens agents de l'Office et les membres de leur famille vivant ou ayant vécu à leur foyer jouissent d'un droit de séjour aux Pays-Bas au titre de la législation néerlandaise sur les étrangers. Aux fins de l'acquisition du droit de séjour au titre de la législation néerlandaise sur les étrangers, toute période de séjour régulier aux Pays-Bas accumulée par l'agent avant ou pendant la durée de son service au département, que ce soit en tant que personne jouissant de privilèges ou sous le régime de la législation sur les étrangers, est reconnue et prise en compte.

Article 8
Cartes d'identité

- (1) L'Organisation notifie au Gouvernement dans les plus brefs délais :
 - a) le nom des agents de l'Office qui exercent leurs fonctions aux Pays-Bas ;

- b) leur arrivée et leur départ définitif, ainsi que les dates auxquelles ils prennent et cessent leurs fonctions ;
 - c) le nom, l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille d'un agent vivant au foyer de celui-ci, et le fait qu'une personne ne vit plus à son foyer ; et
 - d) le nom, l'arrivée et le départ définitif des employés de maison ou des domestiques privés d'agents de l'Office, et le fait qu'ils ont cessé d'être employés par ces agents.
- (2) Le Gouvernement établit des cartes d'identité pour les personnes suivantes :
- a) les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions aux Pays-Bas ;
 - b) les membres de leur famille vivant à leur foyer qui ne sont pas des nationaux néerlandais ;
 - c) les membres de leur famille vivant à leur foyer qui sont des nationaux néerlandais, si l'Office démontre que l'intérêt de l'Organisation l'exige ;
 - d) les employés de maison et les domestiques privés au service d'agents de l'Office, s'ils ne sont ni nationaux néerlandais ni détenteurs d'un permis de séjour permanent valide.
- (3) Les cartes d'identité établies par le Gouvernement ne mentionnent que le nom, le sexe, les date et lieu de naissance et la nationalité du titulaire, et comportent une photographie de ce dernier. La carte sert à identifier le titulaire auprès du Gouvernement et de ses administrations, et témoigne du statut conféré au titulaire par le Protocole et le présent accord.
- (4) L'Organisation met à la disposition du Gouvernement les données personnelles qui figureront sur la carte d'identité. L'administration gouvernementale qui les reçoit ne peut transmettre ces données à d'autres administrations gouvernementales qu'aux fins de l'application du Protocole et du présent accord. Les données sont soumises à la législation néerlandaise sur la protection des données.
- (5) Les données accessibles par voie électronique qui figurent sur les cartes d'identité sont limitées aux données énumérées au paragraphe 3. Cependant, le Gouvernement peut ajouter d'autres données accessibles par voie électronique s'il est tenu de le faire en vertu d'une obligation internationale, pour des raisons de sécurité publique, à condition que cela ne porte atteinte à aucun des droits conférés par le Protocole ou le présent accord. Le Gouvernement informe l'Organisation des modifications prévues, le plus tôt possible avant leur mise en œuvre.
- (6) L'Organisation restitue dans les plus brefs délais les cartes d'identité des personnes citées au paragraphe 2 après la cessation définitive des fonctions des personnes concernées, en tenant dûment compte du délai raisonnable visé à l'article 7, paragraphe 3.

Article 9
Privilèges et immunités du Président et du chef du département

- (1) Le Président de l'Office, lors de ses visites aux Pays-Bas, jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas aux chefs de mission diplomatique aux Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.
- (2) Le chef du département jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas aux chefs de mission diplomatique aux Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.
- (3) Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de leur famille vivant à leurs foyers respectifs.
- (4) Le présent article n'affecte aucune des dispositions du présent accord ou du Protocole.
- (5) Le présent article ne s'applique pas aux nationaux néerlandais ni aux résidents permanents aux Pays-Bas.

Article 10
Privilèges et immunités des
agents de l'Office

- (1) Les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions aux Pays-Bas
 - a) ayant un grade égal ou supérieur à A5 ou
 - b) ayant le grade A4, à condition qu'ils aient ce grade depuis plus de deux ans et que leur traitement de base ne soit pas inférieur à celui du grade A5, échelon 1, à partir du premier janvier qui suit l'année au cours de laquelle les deux conditions ont été rempliesjouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne, sous réserve que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.
- (2) Les agents de l'Office exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas qui ne font pas partie du personnel de service et ne relèvent pas du paragraphe 1 jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux octroyés par les Pays-Bas au personnel

administratif et technique des missions diplomatiques établies au Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne, sous réserve que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

- (3) Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de leur famille vivant à leur foyer.
- (4) L'immunité de juridiction ne s'applique pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'une infraction à la réglementation de la circulation automobile.
- (5) Le présent article n'affecte aucune des dispositions du présent accord ou du Protocole.
- (6) Le présent article ne s'applique pas aux nationaux néerlandais ni aux résidents permanents aux Pays-Bas.

Article 11 Employés

- (1) Pendant la durée de leur séjour aux Pays-Bas, les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions aux Pays-Bas sont autorisés à prendre à leur service des employés de maison ou, le cas échéant, des domestiques privés.
- (2) Les employés de maison et les domestiques privés visés au paragraphe 1 sont dispensés à la fois de permis de travail et de permis de séjour.

Article 12 Progressivité

Les Pays-Bas ne prennent en compte aucun paiement effectué par l'Organisation qui soit exonéré de l'impôt national sur le revenu au titre du Protocole, lorsqu'ils calculent le montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

Article 13 Permis de conduire

Durant leur période de service, les agents de l'Office, les membres de leur famille vivant à leur foyer et leurs employés de maison ou domestiques privés ont le droit d'obtenir un permis de conduire néerlandais sur présentation de leur permis de conduire étranger valide, ou de continuer à utiliser leur propre permis de conduire étranger valide, à condition que le titulaire soit en possession d'une carte d'identité établie par le Gouvernement.

Article 14
Entrée, séjour et départ

- (1) Le Gouvernement facilite l'entrée, le séjour et le départ des personnes suivantes :
 - a) les agents de l'Office en activité et les membres de leur famille vivant à leur foyer ;
 - b) les employés de maison et domestiques privés des agents de l'Office ;
 - c) les experts ;
 - d) les autres personnes invitées par l'Organisation à des fins officielles.
- (2) Les visas ou, le cas échéant, les visas à entrées multiples demandés par les personnes visées au paragraphe 1 sont accordés gratuitement et dans le délai le plus bref possible.
- (3) La présente disposition n'empêche pas que soit demandée la présentation d'une preuve raisonnable établissant que la personne qui demande à bénéficier du traitement prévu par cette disposition relève des catégories visées au paragraphe 1.

Article 15
Nationaux et résidents permanents

- (1) Les nationaux néerlandais et les personnes visées à l'article 22, lettre b) du Protocole, exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas, ne jouissent pas des privilèges et immunités définis à l'article 12, paragraphe 1, lettres a), e) et f), à l'article 13, à l'article 14, lettres b), e) et g) et à l'article 15, lettre c) du Protocole, ainsi qu'à l'article 7, paragraphe 1, lettre c) du présent accord.
- (2) Les agents de l'Office qui sont des nationaux néerlandais ou des personnes visées à l'article 22, lettre b) du Protocole, exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas, dont les noms ont été inscrits, en raison des tâches qui leur sont imparties, sur une liste établie par l'Organisation et approuvée par le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas, sont exemptés du service militaire. Si d'autres nationaux néerlandais et d'autres résidents permanents sont appelés à effectuer leur service militaire, le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas leur accorde, à la demande de l'Organisation, le sursis nécessaire pour éviter l'interruption de travaux indispensables.

Article 16
Installations de l'Office

Le Gouvernement reconnaît que certains services, équipements et aides sont nécessaires au bon fonctionnement de l'Office, et met tout en œuvre pour assister l'Office dans l'établissement et le maintien du bon fonctionnement de ses installations aux Pays-Bas.

Article 17
Locaux du département

Les locaux du département au sens de l'article premier du Protocole sont les immeubles, parties d'immeubles et terrains ou installations attenants, y compris les installations et équipements mis à la disposition de l'Organisation et entretenus, occupés ou utilisés par elle aux Pays-Bas pour exercer ses activités officielles. Le Président de l'Office notifie au Gouvernement le plan de ces locaux.

Article 18
Comité consultatif paritaire

- (1) Un comité consultatif paritaire facilite la mise en œuvre du présent accord et peut examiner d'autres questions administratives au moyen de consultations entre les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation. Il se réunit au moins une fois par an et peut se réunir à tout autre moment à la requête du Gouvernement ou de l'Organisation.
- (2) Le président du comité est nommé d'un commun accord par le Gouvernement et l'Organisation.

Article 19
Règlement des différends

Lorsqu'un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord ne pourrait être réglé directement par les parties contractantes, chaque partie peut soumettre ce différend à un tribunal d'arbitrage. L'article 23, paragraphe 4 et l'article 24 du Protocole sont d'application.

Article 20
Modification

A la requête du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations ont lieu sur l'application ou la modification du présent accord.

Article 21
Traitement le plus favorable

Si, et dans la mesure où le Gouvernement conclut ultérieurement un accord avec toute organisation intergouvernementale ou modifie sa politique à l'égard de celle-ci, et que cet accord ou cette politique contienne des termes ou conditions plus favorables que les termes ou conditions comparables du présent accord, des consultations seront engagées à la requête de l'Organisation afin de discuter de la possibilité d'étendre ce traitement à l'Organisation.

Article 22
Statut de l'Accord séparé

L'Accord séparé conclu en même temps que le présent accord en fait partie intégrante. Toute référence au présent accord comprend l'Accord séparé.

Article 23
Entrée en vigueur et durée

- (1) Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature. Il est valable aussi longtemps que la Convention et le Protocole sont en vigueur à l'égard du Royaume des Pays-Bas.
- (2) A l'entrée en vigueur du présent accord, l'Accord entre l'Organisation européenne des brevets et le Royaume des Pays-Bas concernant le département de La Haye de l'Office européen des brevets, en date du 19 octobre 1977, l'accord conclu par l'Echange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne des brevets concernant l'emploi rémunéré des membres de la famille des agents de l'Office, en date du 6 avril 2005, ainsi que l'accord conclu par l'Echange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne des brevets dans le contexte du cadre politique défini par le gouvernement des Pays-Bas en vue d'attirer et d'accueillir les organisations internationales, en date du 28 novembre 2005 et du 13 décembre 2005, cessent d'être en vigueur.
- (3) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à la Haye, le 27 juin 2006, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, française et néerlandaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour l'Organisation européenne des brevets,

Pour le Royaume des Pays-Bas,

ACCORD SEPARÉ

1. Aux fins de l'Accord entre l'Organisation européenne des brevets et le Royaume des Pays-Bas concernant le département de l'Office européen des brevets à La Haye, les personnes suivantes sont considérées comme des membres de la famille d'un agent vivant à son foyer :
 - a) le conjoint ou partenaire enregistré d'un agent de l'Office ;
 - b) les enfants âgés de moins de 18 ans d'un agent de l'Office, de son conjoint ou de son partenaire enregistré ;
 - c) les enfants âgés de 18 à 27 ans d'un agent de l'Office, de son conjoint ou de son partenaire enregistré, à condition qu'ils :
 - i) ne soient pas mariés,
 - ii) soient à la charge de l'agent de l'Office, de son conjoint ou de son partenaire enregistré, et
 - iii) soient scolarisés, fassent des études, suivent une formation, une formation professionnelle ou effectuent un apprentissage, comportant ou non un stage, aux Pays-Bas, ou aient l'intention de le faire ;
 - d) les enfants âgés de moins de 18 ans et les enfants qui remplissent les conditions énumérées à la lettre c), pour lesquels une demande d'adoption a été effectuée et la procédure d'adoption entamée par un agent de l'Office, son conjoint ou son partenaire enregistré ;
 - e) sans aucune limitation d'âge, les enfants à la charge d'un agent de l'Office, de son conjoint ou de son partenaire enregistré, qui sont handicapés ou atteints d'une maladie grave ou d'une infirmité qui les empêche de subvenir à leurs besoins, et ce pendant toute la durée de cette maladie ou infirmité, à condition que l'Office fournisse au Gouvernement un certificat à cet effet.
2. Les enfants âgés de 18 à 24 ans d'un agent de l'Office, de son conjoint ou de son partenaire enregistré, sont également considérés comme vivant à son foyer s'ils ne remplissent pas la condition énoncée au paragraphe 1, lettre c), point iii), pourvu qu'ils remplissent les autres conditions énoncées à la lettre c).

3. D'un commun accord entre le Gouvernement et l'Office, les personnes autres que celles visées aux paragraphes 1 et 2 peuvent :
 - a) soit être reconnues comme membres de la famille aux termes du paragraphe 1, à cette exception près qu'un permis de travail ne pourra être délivré que si les lois et règlements néerlandais l'autorisent ;
 - b) soit se voir délivrer un visa à entrées multiples, gratuitement et dans les meilleurs délais, afin de rendre visite à l'agent, à son conjoint ou à son partenaire enregistré.
4. Aux fins du paragraphe 3, le Gouvernement examine avec bienveillance les cas :
 - a) des personnes qui ne remplissent pas les critères fixés aux paragraphes 1 et 2, mais sont considérées comme des personnes à charge par le statut des fonctionnaires de l'Office et, à ce titre, dépendent du système de prévoyance sociale de l'Office ; et
 - b) des parents gravement malades ou invalides, pour des raisons humanitaires.
5. Les membres de la famille d'un agent considérés comme vivant à son foyer au titre du présent Accord séparé peuvent être inclus dans le foyer de l'agent à son arrivée aux Pays-Bas ou rejoindre ledit foyer ultérieurement, à tout moment.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NOTE EXPLICATIVE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DES BREVETS ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE DÉ-
PARTEMENT DE LA HAYE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

Spécification générale

1. Les signataires notent que, s'agissant de l'interprétation des articles 9, 10 et 12, le régime précisé dans la lettre adressée à toutes les organisations internationales le 27 juin 2005 (DKP/DIO-2005/121) est généralement applicable.

Spécification relative aux articles 5, 9 et 10

2. Il est entendu pour les signataires qu'en ce qui concerne l'exonération des droits d'accise, les quotas fixés par le Gouvernement—et toutes les modifications apportées à ceux-ci—s'appliquent aux organisations internationales et aux missions diplomatiques.

Spécification relative aux articles 9 et 10

3. Il est entendu pour les signataires qu'il n'existe qu'une seule notion de « résidents permanents », indépendamment du fait que la référence renvoie au Protocole ou à la Convention de Vienne.

Spécification relative à l'article 10

4. Il est entendu pour les signataires que l'Office n'emploie actuellement aucun personnel de service au sens de l'article 1, alinéa g), de la Convention de Vienne.

Spécification relative à l'article 12

5. Aux fins de l'article 12 :

a) Tous les salaires et les émoluments payés par l'Organisation sont exonérés des taxes nationales en vertu de l'article 16, paragraphe 1, du Protocole.

b) Tous les avantages découlant du régime de sécurité sociale de l'Organisation européenne des brevets, notamment les avantages comme les versements forfaitaires à la suite d'un décès ou d'une invalidité permanente, l'allocation de départ, les indemnités en cas de maladie ou d'accident et l'assurance-dépendance sont exonérés des taxes nationales.

c) La spécification exposée au présent point n'affecte en rien l'application de l'article 16, paragraphe 2, du Protocole.

d) Cet article fait uniquement référence au principe de « progressie voorbehoud », tel qu'il a été introduit précédemment à l'article 40 de la loi fiscale générale.

Signé à La Haye, le 27 juin 2006.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.R. BOT

Pour l'Organisation européenne des brevets :

A. POMPIDOU

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER DIE ZWEIGSTELLE DEN HAAG DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS, EINSCHLIESSLICH DES GESONDERTEN ABKOMMENS

DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION

und

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE –

gestützt auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente,

gestützt auf Artikel 25 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation,

in der Erwägung, dass nach Artikel 6 des erwähnten Übereinkommens das Europäische Patentamt eine Zweigstelle in Den Haag hat –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) "Übereinkommen" das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente;
- b) "Protokoll" das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation;
- c) "Organisation" die Europäische Patentorganisation;
- d) "Regierung" die Regierung des Königreichs der Niederlande;
- e) "Amt" das Europäische Patentamt;
- f) "Zweigstelle" die Zweigstelle des Europäischen Patentamts in Den Haag (Rijswijk);

- g) "Wiener Übereinkommen" das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961;
- h) "gesondertes Abkommen" das gesonderte Abkommen, in dem der Begriff der im Haushalt eines Bediensteten lebenden Familienangehörigen definiert ist.

Artikel 2 **Unverletzlichkeit der Archive**

Die Unverletzlichkeit nach Artikel 2 des Protokolls gilt für die gesamten Archive, den Schriftwechsel, die Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme, Tonaufnahmen, Computer- und Mediendaten, Datenträger und alle sonstigen gleichartigen Unterlagen, die Eigentum der Organisation oder in ihrem Besitz sind, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sowie für alle darin enthaltenen Informationen.

Artikel 3 **Verzicht auf die Immunität**

Im Falle einer auf Grund einer behördlichen oder gerichtlichen Entscheidung durch Dritte erfolgten Pfändung des Gehalts und anderer Bezüge, die die Organisation einem Bediensteten schuldet, verzichtet die Organisation auf die Immunität, die sie nach Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls genießt, es sei denn, sie erklärt gegenüber den zuständigen Behörden innerhalb von 14 Tagen, nachdem ihr die Entscheidung zugestellt wurde, dass sie darauf nicht verzichtet.

Artikel 4 **Befreiung von Steuern**

- (1) Direkte Steuern im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Protokolls sind unbeschadet Artikel 4 Absatz 3 des Protokolls alle direkten "Rijksbelastingen" (staatliche Steuern) und alle direkten Steuern, Gebühren und Abgaben, die von einer Provinz, einer Gemeinde oder einer "Waterschap" erhoben werden.
- (2) Der Organisation wird auf Antrag Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer für Fahrzeuge, die für dienstliche Zwecke genutzt werden, gewährt.

Artikel 5 **Erstattung von Steuern und Abgaben**

- (1) Unter Artikel 4 Absatz 2 des Protokolls fallen insbesondere folgende Steuern und Abgaben:

- a) Umsatzsteuer auf an die Organisation gelieferte Waren oder für sie erbrachte Dienstleistungen;
 - b) Verbrauchsteuern auf Waren;
 - c) Grunderwerbsteuer, Versicherungssteuer und Börsenumsatzsteuer.
- (2) Die für gelieferte Waren oder erbrachte Dienstleistungen gezahlte Umsatzsteuer wird der Organisation auf Antrag erstattet.

Die Steuer auf Mineralöl, wie z. B. Heizöl und Kraftstoffe, das die Organisation für den Dienstgebrauch benötigt, wird der Organisation auf Antrag erstattet.

Verbrauchsteuern auf Waren, die für den Dienstgebrauch geliefert und benötigt werden, werden der Organisation auf Antrag erstattet.

Die Organisation hat Anträge auf Erstattungen innerhalb von 3 Monaten nach dem Vierteljahr zu stellen, in dem die gelieferten Waren oder die erbrachten Dienstleistungen bezahlt worden sind; die entsprechenden Dokumente sind zusammen mit den Anträgen zu übersenden.

Die Organisation verpflichtet sich, den zuständigen Stellen die Nachprüfung der Fakten zu erleichtern, die eine Steuerbefreiung oder -erstattung rechtfertigen.

Eine Erstattung wird nur dann gewährt, wenn der Preis der gelieferten Waren oder der erbrachten Dienstleistungen 225 Euro je Geschäftsvorgang übersteigt.

Artikel 6 **Veräußerung von Waren**

- (1) Die von der Organisation unter den in Artikel 4 Absatz 2 des Protokolls genannten Bedingungen erworbenen Waren dürfen nur dann verkauft, abgegeben, vermietet oder in anderer Weise veräußert werden, wenn die zuständigen Behörden vorher unterrichtet worden sind und die entsprechende Umsatzsteuer bezahlt worden ist. Die zu entrichtende Umsatzsteuer wird auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet.
- (2) Falls die Organisation die unter den in Artikel 5 des Protokolls genannten Bedingungen eingeführten Waren verkauft, abgibt, vermietet oder in anderer Weise veräußert, meldet sie die Waren zur Einfuhr an und zahlt die Steuern, Gebühren und Abgaben für diese Waren.
- (3) Der in der Einfuhrerklärung genannte Wert ist der Wert der Waren am Tag der Abgabe der Erklärung; der am Tag der Abgabe der Erklärung geltende Satz ist anzuwenden.

Artikel 7
Arbeitserlaubnis, Aufenthaltserlaubnis, Meldepflicht

- (1) Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben,
 - a) benötigen keine Arbeitserlaubnis;
 - b) benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und unterliegen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer, sofern sie den in Artikel 8 genannten Ausweis besitzen; das Gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
 - c) unterliegen nicht den Vorschriften über die Eintragung der Konfession in die Einwohnerregister der Niederlande; das Gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.
- (2) Die im Haushalt eines Bediensteten des Amts lebenden Familienangehörigen, die in Absatz 1 des gesonderten Abkommens definiert sind, benötigen für die Dauer von dessen Dienstverhältnis beim Amt keine Arbeitserlaubnis.
- (3) Die Rechte, die den Bediensteten des Amts und den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen für die Dauer ihres Dienstverhältnisses gewährt werden, enden mit der endgültigen Ausreise des Bediensteten oder bei Ablauf einer angemessenen Frist gemäß Artikel 39 Absätze 2 und 3 des Wiener Übereinkommens, die ab dem Tag läuft, an dem der Bedienstete sein Dienstverhältnis beendet oder der betreffende Familienangehörige nicht mehr in dessen Haushalt lebt.
- (4) Unbeschadet Absatz 3 steht den ehemaligen Bediensteten des Amts und den Familienangehörigen, die in ihrem Haushalt leben oder gelebt haben, in den Niederlanden ein Aufenthaltsrecht gemäß dem niederländischen Ausländerrecht zu. Für dessen Erwerb werden alle rechtmäßigen Aufenthaltszeiten in den Niederlanden, die vor oder während der Beschäftigung des betreffenden Bediensteten bei der Zweigstelle als bevorrechtigte Person oder gemäß den Bestimmungen des Ausländerrechts zurückgelegt wurden, anerkannt und angerechnet.

Artikel 8
Ausweise

- (1) Die Organisation notifiziert der Regierung unverzüglich Folgendes:
 - a) die Namen der Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben;

- b) den Zeitpunkt ihrer Einreise sowie ihrer endgültigen Ausreise und den Tag, an dem sie ihr Dienstverhältnis aufnehmen bzw. beenden;
 - c) die Namen und den Zeitpunkt der Einreise sowie der endgültigen Ausreise der im Haushalt eines Bediensteten lebenden Familienangehörigen sowie die Tatsache, dass eine Person nicht mehr im Haushalt lebt, und
 - d) die Namen und den Zeitpunkt der Einreise sowie der endgültigen Ausreise von privaten Hausangestellten und Hausangestellten von Bediensteten des Amtes sowie die Tatsache, dass sie nicht mehr bei den Bediensteten beschäftigt sind.
- (2) Die Regierung stellt Ausweise für folgende Personen aus:
- a) die Bediensteten des Amtes, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben;
 - b) die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen, die nicht niederländische Staatsangehörige sind;
 - c) die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen, die niederländische Staatsangehörige sind, sofern das Amt nachweist, dass dies im Interesse der Organisation notwendig ist;
 - d) private Hausangestellte und Hausangestellte, die weder niederländische Staatsangehörige noch im Besitz einer gültigen Daueraufenthaltserlaubnis sind, von Bediensteten des Amtes.
- (3) Die von der Regierung ausgestellten Ausweise enthalten nur Angaben zu Namen, Geschlecht, Geburtstag und -ort sowie Staatsangehörigkeit des Ausweisinhabers und sind mit einem Lichtbild des Ausweisinhabers versehen. Der Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber der Regierung und den Regierungsbehörden und gibt den Status an, der dem Inhaber gemäß dem Protokoll und diesem Abkommen gewährt wird.
- (4) Die Organisation stellt der Regierung die personenbezogenen Daten zur Verfügung, die auf dem Ausweis stehen sollen. Die Regierungsbehörde, die diese Daten erhält, stellt sie anderen Regierungsbehörden nur für den Zweck der Anwendung des Protokolls und dieses Abkommens zur Verfügung. Die Daten unterliegen den niederländischen Datenschutzbestimmungen.
- (5) Elektronisch zugängliche Daten auf den Ausweisen sind auf die in Absatz 3 genannten Angaben beschränkt. Die Regierung kann jedoch weitere elektronisch zugängliche Daten hinzufügen, wenn sie auf Grund einer internationalen Verpflichtung im Interesse der öffentlichen Sicherheit hierzu verpflichtet ist, sofern die Rechte aus dem Protokoll und diesem Abkommen hiervon unberührt bleiben. Die Regierung setzt die Organisation von den von ihr beabsichtigten Änderungen zum frühestmöglichen Zeitpunkt vor deren Umsetzung in Kenntnis.
- (6) Die Organisation gibt die Ausweise, die den in Absatz 2 genannten Personen ausgestellt wurden, nach Beendigung des Dienstverhältnisses der betreffenden Personen unter Berücksichtigung der angemessenen Frist gemäß Artikel 7 Absatz 3 unverzüglich zurück.

Artikel 9

Vorrechte und Immunitäten des Präsidenten und des Leiters der Zweigstelle

- (1) Der Präsident des Amts genießt bei Besuchen in den Niederlanden die gleichen Vorrechte und Immunitäten, die die Niederlande gemäß dem Wiener Übereinkommen Missionschefs in den Niederlanden gewähren.
- (2) Der Leiter der Zweigstelle genießt die gleichen Vorrechte und Immunitäten, die die Niederlande gemäß dem Wiener Übereinkommen Missionschefs in den Niederlanden gewähren.
- (3) Die gleichen Bestimmungen gelten jeweils für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.
- (4) Bestimmungen dieses Abkommens oder des Protokolls bleiben von diesem Artikel unberührt.
- (5) Dieser Artikel findet auf niederländische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in den Niederlanden keine Anwendung.

Artikel 10

Vorrechte und Immunitäten der Bediensteten des Amts

- (1) Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben, und
 - a) in Besoldungsgruppe A5 oder höher eingestuft sind oder
 - b) in Besoldungsgruppe A4 eingestuft sind, sofern sie seit mehr als zwei Jahren in dieser Besoldungsgruppe sind und ein Grundgehalt beziehen, das mindestens der Besoldungsgruppe A5 Dienstaltersstufe 1 entspricht, wobei als Stichtag der erste Januar des Jahres gilt, das auf das Jahr folgt, in dem der Bedienstete beide Voraussetzungen erfüllt hat,genießen die gleichen Vorrechte und Immunitäten, die die Niederlande Diplomaten der in den Niederlanden errichteten diplomatischen Missionen gemäß dem Wiener Übereinkommen gewähren, jedoch mit der Ausnahme, dass sich die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit und die Unverletzlichkeit ihrer Person nicht auf Handlungen außerhalb der Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit erstrecken.
- (2) Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben, nicht Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind und nicht unter Absatz 1 fallen, genießen die gleichen Vorrechte und Immunitäten, die die Niederlande gemäß dem

Wiener Übereinkommen Verwaltungs- und technischem Personal der in den Niederlanden errichteten diplomatischen Missionen gewähren, jedoch mit der Ausnahme, dass sich die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit und die Unverletzlichkeit ihrer Person nicht auf Handlungen außerhalb der Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit erstrecken.

- (3) Die gleichen Bestimmungen gelten jeweils für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.
- (4) Die Immunität von der Gerichtsbarkeit gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden, die durch einen Verstoß gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr verursacht wurden.
- (5) Bestimmungen dieses Abkommens oder des Protokolls bleiben von diesem Artikel unberührt.
- (6) Dieser Artikel findet auf niederländische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in den Niederlanden keine Anwendung.

Artikel 11 **Hauspersonal**

- (1) Für die Dauer ihres Aufenthalts in den Niederlanden können die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben, Hausangestellte oder gegebenenfalls private Hausangestellte beschäftigen.
- (2) Die in Absatz 1 genannten Hausangestellten bzw. privaten Hausangestellten müssen weder im Besitz einer Arbeits- noch einer Aufenthaltserlaubnis sein.

Artikel 12 **Progression**

Bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags berücksichtigen die Niederlande nicht die von der Organisation geleisteten Zahlungen, die gemäß dem Protokoll von der staatlichen Einkommensteuer befreit sind.

Artikel 13 **Führerschein**

Für die Dauer ihres Dienstverhältnisses kann Bediensteten des Amts, den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen und ihren Hausangestellten oder ihren privaten Hausangestellten gegen Vorlage ihres gültigen nationalen Führerscheins ein niederländischer Führerschein ausgestellt werden, oder sie können weiterhin mit ihrem eigenen gültigen nationalen Führerschein fahren, sofern der Führerscheininhaber im Besitz eines von der Regierung ausgestellten Ausweises ist.

Artikel 14
Einreise, Aufenthalt und Ausreise

- (1) Die Regierung erleichtert den nachstehend aufgeführten Personen Einreise, Aufenthalt und Ausreise:
 - a) Bediensteten des Amts im aktiven Dienst und den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
 - b) Hausangestellten und privaten Hausangestellten von Bediensteten des Amts;
 - c) Sachverständigen;
 - d) sonstigen Personen, die von der Organisation zu dienstlichen Zwecken eingeladen werden.
- (2) Die Visa oder gegebenenfalls die Visa für mehrmalige Einreisen, die von den in Absatz 1 genannten Personen benötigt werden, werden gebührenfrei und so rasch wie möglich erteilt.
- (3) Diese Vorschrift schließt nicht aus, dass ein ausreichender Nachweis dafür verlangt werden kann, dass die Personen, die Anspruch auf die Behandlung im Sinne dieser Vorschrift erheben, zu den in Absatz 1 genannten Personengruppen gehören.

Artikel 15
Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz

- (1) Niederländischen Staatsangehörigen und den in Artikel 22 Buchstabe b des Protokolls genannten Personen, die ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben, stehen die in Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, e und f, Artikel 13, Artikel 14 Buchstaben b, e und g und Artikel 15 Buchstabe c des Protokolls sowie Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe c dieses Abkommens vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten nicht zu.
- (2) Bedienstete des Amts, die niederländische Staatsangehörige sind oder zu den Personen gehören, die in Artikel 22 Buchstabe b des Protokolls genannt sind, ihre Tätigkeit in den Niederlanden ausüben und deren Namen auf Grund ihrer Tätigkeit auf eine Liste gesetzt worden sind, die von der Organisation aufgestellt und vom Verteidigungsminister des Königreichs der Niederlande gebilligt worden ist, sind vom Wehrdienst befreit. Falls andere niederländische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in den Niederlanden zum Wehrdienst einberufen werden, so gewährt ihnen der Verteidigungsminister des Königreichs der Niederlande auf Antrag der Organisation einen Aufschub, der so bemessen ist, dass eine Unterbrechung wichtiger Arbeiten vermieden wird.

Artikel 16
Einrichtungen des Amts

Die Regierung erkennt an, dass das Amt bestimmte Dienstleistungen, Ausstattungen und Unterstützungsleistungen benötigt, um seine Tätigkeit ordnungsgemäß und wirksam ausüben zu können, und unterstützt das Amt in jeder Hinsicht dabei, diese Einrichtungen in den Niederlanden zu errichten und ihren reibungslosen Betrieb zu gewährleisten.

Artikel 17
Räumlichkeiten der Zweigstelle

Die Räumlichkeiten der Zweigstelle im Sinne des Artikels 1 des Protokolls sind die Gebäude, Gebäudeteile und Grundstücke oder dazugehörige Einrichtungen einschließlich Anlagen und Einrichtungen, die der Organisation zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit in den Niederlanden zur Verfügung gestellt oder von ihr in Stand gehalten, genutzt oder verwendet werden. Der Präsident des Amts übermittelt der Regierung einen Plan dieser Räumlichkeiten.

Artikel 18
Gemeinsamer Beratender Ausschuss

- (1) Ein Gemeinsamer Beratender Ausschuss erleichtert die Anwendung dieses Abkommens und kann sich im Wege von Konsultationen zwischen den zuständigen Behörden des Königreichs der Niederlande und der Organisation mit sonstigen Verwaltungsfragen befassen. Er tritt mindestens einmal pro Jahr zusammen und kann auf Wunsch der Regierung oder der Organisation zu jedem anderen Zeitpunkt einberufen werden.
- (2) Der Vorsitzende des Ausschusses wird von Regierung und Organisation im gegenseitigen Einvernehmen ernannt.

Artikel 19
Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Parteien nicht unmittelbar beigelegt werden können, können von jeder Partei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Artikel 23 Absatz 4 und Artikel 24 des Protokolls finden dabei Anwendung.

Artikel 20
Änderung

Auf Wunsch der Regierung oder der Organisation finden Konsultationen über die Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens statt.

Artikel 21
Günstigste Behandlung

Wenn und soweit die Regierung künftig ein Abkommen mit einer zwischenstaatlichen Organisation schließt oder ihre Politik gegenüber einer solchen Organisation ändert und dieses Abkommen oder diese Politik Bestimmungen bzw. Elemente enthält, die für diese Organisation günstiger sind als die vergleichbaren Bestimmungen dieses Abkommens, werden auf Wunsch der Organisation Konsultationen eingeleitet, um zu erörtern, ob diese Behandlung auch auf die Organisation angewandt werden kann.

Artikel 22
Status des gesonderten Abkommens

Das gesonderte Abkommen, das zusammen mit dem vorliegenden Abkommen geschlossen wurde, ist Bestandteil dieses Abkommens. Alle Bezugnahmen auf dieses Abkommen schließen das gesonderte Abkommen ein.

Artikel 23
Inkrafttreten und Geltungsdauer

- (1) Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es gilt so lange, wie das Übereinkommen und das Protokoll im Königreich der Niederlande in Kraft sind.
- (2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Abkommen zwischen der Europäischen Patentorganisation und dem Königreich der Niederlande über die Zweigstelle Den Haag des Europäischen Patentamts vom 19. Oktober 1977, das durch Notenwechsel geschlossene Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Europäischen Patentorganisation über die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen vom 6. April 2005 und das durch Notenwechsel geschlossene Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Europäischen Patentorganisation vor dem Hintergrund der politischen Rahmenrichtlinien der niederländischen Regierung für die Ansiedlung und Präsenz internationaler Organisationen vom 28. November 2005 und vom 13. Dezember 2005 außer Kraft.
- (3) In Bezug auf das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

Geschehen zu Den Haag am 27 Juni 2006, in zwei Urschriften in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Europäische Patentorganisation

Für das Königreich der Niederlande

GESONDERTES ABKOMMEN

- (1) Für die Zwecke des Abkommens zwischen der Europäischen Patentorganisation und dem Königreich der Niederlande über die Zweigstelle Den Haag des Europäischen Patentamts gelten folgende Personen als im Haushalt eines Bediensteten lebende Familienangehörige:
- a) der Ehegatte oder eingetragene Partner eines Bediensteten des Amts;
 - b) Kinder unter 18 Jahren eines Bediensteten des Amts, seines Ehegatten oder seines eingetragenen Partners;
 - c) Kinder zwischen 18 und 27 Jahren eines Bediensteten des Amts, seines Ehegatten oder seines eingetragenen Partners, sofern sie
 - i) unverheiratet sind,
 - ii) finanziell von dem Bediensteten des Amts, seinem Ehegatten oder seinem eingetragenen Partner abhängig sind und
 - iii) entweder in den Niederlanden eine Schul- oder Hochschulausbildung oder eine Berufsausbildung, Lehre oder sonstige Ausbildung absolvieren bzw. dies beabsichtigen, und zwar unabhängig davon, ob damit ein Praktikum verbunden ist;
 - d) Kinder unter 18 Jahren und Kinder, die die in Buchstabe c genannten Voraussetzungen erfüllen, für die ein Adoptionsantrag gestellt worden ist und für die ein Bediensteter des Amts, sein Ehegatte oder sein eingetragener Partner das Adoptionsverfahren eingeleitet hat;
 - e) ohne Rücksicht auf deren Alter unterhaltsberechtigzte behinderte Kinder eines Bediensteten des Amts, seines Ehegatten oder seines eingetragenen Partners und Kinder, denen es wegen einer schweren Krankheit oder eines dauernden Gebrechens nicht möglich ist, für die gesamte Dauer der Krankheit oder des Gebrechens ihren Lebensunterhalt zu bestreiten, sofern das Amt der Regierung einen entsprechenden Nachweis vorlegt.
- (2) Kinder zwischen 18 und 24 Jahren eines Bediensteten des Amts, seines Ehegatten oder seines eingetragenen Partners gelten auch dann als im Haushalt lebende Familienangehörige, wenn sie die in Absatz 1 Buchstabe c Ziffer iii genannte Voraussetzung nicht erfüllen, solange sie die anderen in Buchstabe c genannten Voraussetzungen erfüllen.

- (3) Im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Amt können andere als die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen
 - a) als Familienangehörige im Sinne von Absatz 1 anerkannt werden, mit der Ausnahme, dass ihnen nur dann eine Arbeitserlaubnis ausgestellt wird, wenn dies nach den niederländischen Gesetzen und Rechtsvorschriften zulässig ist, oder
 - b) gebührenfrei und so rasch wie möglich ein Visum für mehrmalige Einreisen erhalten, das es ihnen ermöglicht, den Bediensteten, seinen Ehegatten oder seinen eingetragenen Partner zu besuchen.
- (4) Für die Zwecke von Absatz 3 prüft die Regierung wohlwollend die Fälle
 - a) der Personen, die die in den Absätzen 1 und 2 genannten Kriterien nicht erfüllen, aber gemäß dem Statut der Beamten des Amts als Unterhaltsberechtigte gelten und damit dem System der sozialen Sicherheit des Amts angeschlossen sind, und
 - b) der Eltern, wenn sie an einer schweren Krankheit leiden oder dauernd gebrechlich sind, aus humanitären Gründen.
- (5) Familienangehörige, die gemäß diesem gesonderten Abkommen als im Haushalt lebend anerkannt sind, können bei der Ankunft des Bediensteten in den Niederlanden oder zu jedem späteren Zeitpunkt in seinen Haushalt aufgenommen werden.

No. 43641

**Netherlands
and
Hague Conference on Private International Law**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the privileges and immunities of the staff of the Conference and their family members. The Hague, 1 May 2006 and 8 May 2006

Entry into force: *9 May 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 March 2007*

**Pays-Bas
et
Conférence de droit international privé de La Haye**

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé relatif aux privilèges et immunités des personnels de la Conférence et des membres de leur famille. La Haye, 1 mai 2006 et 8 mai 2006

Entrée en vigueur : *9 mai 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-362/06

The Hague, 1 May 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Hague Conference on Private International Law and, with reference to the Statute of the Hague Conference on Private International Law, concluded on 31 October 1951 at The Hague, the Exchange of Letters of December 1959, 8/10 May 1989, 16/17 December 1992 and 28 February/5 March 2002 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the Hague Conference on Private International Law:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the Hague Conference on Private International Law and the host State;
- b) “the Organisation” means the Hague Conference on Private International Law;
- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

- a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.
- b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) However, this Agreement shall be without prejudice to any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements, including those mentioned in the introductory paragraph above.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the Hague Conference on Private International Law, the Ministry proposes that this Note and the Hague Conference on Private International Law's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the Hague Conference on Private International Law's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Hague Conference on Private International Law the assurances of its highest consideration.

The Hague Conference on Private International Law
Scheveningseweg 6
2517 KT Den Haag

II

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Hague, 8 May 2006

The Hague Conference on Private International Law presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-362/06 of 1 May 2006, which reads as follows:

[See Note I]

The Hague Conference on Private International Law has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Hague Conference on Private International Law. The Hague Conference on Private International Law accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Hague Conference on Private International Law and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this reply.

The Hague Conference on Private International Law avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

DIVISION DES TRAITÉS DJZ/VE-362/06

La Haye, le 1^{er} mai 2006

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Conférence de la Haye de Droit International Privé et, en se référant au Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, conclu à La Haye le 31 octobre 1951, à l'échange de lettres du 1^{er} décembre 1959, des 8 et 10 mai 1989, des 16 et 17 décembre 1992 et des 28 février et 5 mars 2002 entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de Droit International Privé, et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront la Conférence de La Haye de Droit International Privé et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera la Conférence de La Haye de Droit International Privé;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du

personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Toutefois, le présent Accord est sans préjudice des dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral, y compris ceux mentionnés dans le paragraphe d'introduction ci-dessus.

c. Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de la Conférence de La Haye de Droit International Privé constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la Conférence de La Haye de Droit International Privé par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à la Conférence de La Haye de Droit International Privé les assurances de sa très haute considération.

*La Conférence de La Haye de Droit International Privé
Scheveningseweg 6
2517 KT Den Haag*

II

CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

La Haye, le 8 mai 2006

La Conférence de La Haye de Droit International Privé présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-362/06 du 1 mai 2006 dont le texte est repris ci-après:

[Voir Note I]

La Conférence de La Haye de Droit International Privé a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre la Conférence de la Haye de Droit International Privé et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente note verbale.

La Conférence de La Haye de Droit International Privé saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

No. 43642

**Netherlands
and
Armenia**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Armenia. Yerevan, 10 June 2005

Entry into force: *1 August 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Armenian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 8 March 2007*

**Pays-Bas
et
Arménie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie. Yerevan, 10 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er août 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arménien, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 8 mars 2007*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

ՆԻԴԵՐԼԱՆԴՆԵՐԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ՆԵՐԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ԽՐԱԽՈՒՄՄԱՆ ԵՎ ՓՈԽԱԴԱՐՉԱԲԱՐ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՍԱՄԻՆ

Նիդերլանդների Թագավորությունը և Հայաստանի Հանրապետությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

ցանկանալով ամրապնդել իրենց ավանդական բարեկամական կապերը և ընդլայնել ու ակտիվացնել տնտեսական հարաբերությունները միմյանց միջև՝ մասնավորապես կապված մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողների՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կատարած ներդրումների հետ,

ընդունելով, որ Համաձայնագրով ներդրումներին տրամադրվող ռեժիմը կխթանի կապիտալի ու տեխնոլոգիայի հոսքերը և Պայմանավորվող կողմերի տնտեսական զարգացումը, և այն, որ ներդրումներին արդար և հավասար ռեժիմի տրամադրումը ցանկալի է,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Մույն Համաձայնագրի նպատակներով.

ա) «ներդրումներ» տերմինը նշանակում է՝ ակտիվների բոլոր տեսակները, մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես.

i) շարժական և անշարժ գույքը, ինչպես նաև գույքի բոլոր տեսակների հետ կապված ցանկացած այլ *in rem* իրավունքը,

ii) բաժնեմասերից, բաժնետոմսերից և ընկերություններում ու համատեղ ձեռնարկություններում այլ տեսակի մասնակցությունից բխող իրավունքները,

iii) դրամական, այլ գույքային կամ տնտեսական արժեք ունեցող ցանկացած պարտավորության գծով պահանջների իրավունքը,

iv) մտավոր սեփականության, տեխնիկական գործընթացների, բարի համբավի և նոու-հաուի ոլորտներում իրավունքները,

v) հանրային իրավունքով կամ կոնտրակտով տրամադրված իրավունքները՝ ներառյալ բնական պաշարների հետազոտման, արդյունահանման և հանքանշակման իրավունքները:

բ) «Ներդրողներ» տերմինը, կապված յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի հետ, ներառում է.

i) այն ֆիզիկական անձանց, որոնք այդ Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիներ են,

ii) այն իրավաբանական անձանց, որոնք հիմնված են՝ համաձայն այդ Պայմանավորվող կողմի օրենսդրության,

iii) այն իրավաբանական անձանց, որոնք այդ Պայմանավորվող կողմի օրենսդրությամբ չեն հիմնվել, սակայն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն վերահսկվում են ֆիզիկական անձանց կողմից, ինչպես նշված է i ենթակետում, կամ իրավաբանական անձանց կողմից, ինչպես նշված է ii ենթակետում:

գ) «Տարածք» տերմինը ընդգրկում է տարածքային ծովին հարակից ցանկացած տարածք, որը, համապատասխան պետության օրենսդրությամբ և միջազգային իրավունքին համապատասխան, այդ պետության սահմանափակ

մուտքի իրավունքով տնտեսական գոտի է կամ մայրցամաքային շելֆ, որի նկատմամբ այդ պետությունը ունի իրավասություն կամ ինքնիշխան իրավունքներ:

Հոդված 2

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է իր օրենսդրության շրջանակներում խրախուսի տնտեսական համագործակցությունը իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումները պաշտպանելու միջոցով: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է ընդունի այդ ներդրումները՝ իր օրենսդրությամբ սահմանված իրավասությունը իրականացնելու իր իրավունքի համաձայն:

Հոդված 3

1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումների համար երաշխավորի արդար և հավասար ռեժիմ և անհիմն կամ խտրական միջոցներով չպետք է վնասի այդ ներդրողների կողմից ներդրումների գործողության մեջ դրվելուն, կառավարմանը, պահպանմանը, օգտագործմանը, տիրապետմանը կամ տնօրինմանը: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է այդպիսի ներդրումներին տրամադրի ամբողջական մյուսական ասպառվվածություն և պաշտպանվածություն:

2) Մասնավորապես, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ այդպիսի ներդրումներին պետք է տրամադրի այնպիսի ռեժիմ, որը ցանկացած դեպքում չպետք է ավելի պակաս բարենպաստ լինի, քան այն ռեժիմն է, որը տրամադրում է իր ներդրողների ներդրումներին կամ ցանկացած երրորդ պետության ներդրողների ներդրումներին. նայած, թե որն է ավելի բարենպաստ այդ ներդրողների համար:

3) Եթե Պայմանավորվող կողմը հատուկ առավելություններ է տրամադրել որևէ երրորդ պետության ներդրողներին, որոնք բխում են մաքսային միությունների, տնտեսական միությունների, արժույթային միությունների կամ մասնատիպ կազմակերպությունների հիմնող համաձայնագրերից կամ մասն միությունների կամ կազմակերպությունների հիմնումը նախատեսող ժամանակավոր համաձայնագրերից, ապա այդ Պայմանավորվող կողմը պարտավորություն չի ստանձնում մասնատիպ առավելություններ տրամադրել մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին:

4) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է ուսումնասիրի ցանկացած պարտավորություն, որն ինքը կարող է ստանձնել մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումների առնչությամբ:

5) Եթե Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի օրենսդրության դրույթները կամ միջազգային իրավունքով գոյություն ունեցող կամ հետագայում, ի լրումն սույն Համաձայնագրի, Պայմանավորվող կողմերի միջև հաստատվող պարտավորությունները պարունակում են ընդհանուր կամ հատուկ կարգ, որը մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողների ներդրումներին տրամադրում է ավելի բարենպաստ ռեժիմ, քան նախատեսված է սույն Համաձայնագրով, ապա այդպիսի կարգը գերակա է սույն Համաձայնագրի նկատմամբ այնքանով, որքանով այն ավելի բարենպաստ է:

Հոդված 4

Կապված հարկերի, վճարների, ծախսերի և ֆինանսական հանումների և ազատումների հետ՝ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին, որոնք ներգրավված են ցանկացած տնտեսական գործունեության մեջ իր տարածքում, տրամադրի այնպիսի ռեժիմ, որը ոչ պակաս բարենպաստ է, քան այն ռեժիմն է, որը նա տրամադրում է իր կամ ցանկացած երրորդ պետության ներդրողներին, որոնք մույն պայմաններում են գտնվում. նայած, թե որն է ավելի բարենպաստ այդ ներդրողների համար: Այդ նպատակով, այնուամենայնիվ, չպետք է հաշվի առնվի ցանկացած հատուկ ֆինանսական առավելությունը՝ տրամադրված այդ Կողմի կողմից.

- ա) համաձայն կրկնակի հարկումից խուսափելու համաձայնագրի, կամ
- բ) կապված մաքսային միությանը, տնտեսական միությանը կամ համանման միությանը իր մասնակցության հետ, կամ
- գ) երրորդ պետությանը՝ փոխադարձության հիման վրա:

Հոդված 5

Պայմանավորվող կողմերը պետք է երաշխավորեն, որ ներդրումների հետ կապված վճարումները կարող են փոխանցվել: Փոխանցումները պետք է կատարվեն ազատ փոխարկելի տարադրամով՝ առանց սահմանափակման կամ ուշացման: Այդպիսի փոխանցումները ներառում են, մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես.

- ա) շահույթը, տոկոսները, շահաբաժինները և այլ ընթացիկ եկամուտները,
- բ) դրամական միջոցներ, որոնք անհրաժեշտ են՝
 - i) հումքի կամ օժանդակ նյութերի, կիսապատրաստի կամ պատրաստի արտադրանքի ձեռքբերման համար, կամ
 - ii) հիմնական ակտիվները ներդնելու համար՝ ներդրման շարունակականությունը ապահովելու նպատակով,
- գ) լրացուցիչ միջոցները, որոնք անհրաժեշտ են ներդրումների շարունակման համար,
- դ) փոխառությունների դիմաց վճարումները,
- ե) ռոյալթիները կամ վարձավճարները,
- զ) ֆիզիկական անձանց շահույթները, որոնք օրինականորեն ստացվել են որպես ներդրման արդյունք կամ որպես աշխատանքի դիմաց վճար,
- է) ներդրումների վաճառքից կամ լուծարումից ստացված հասույթները,
- ը) վճարները, որոնք բխում են 7-րդ հոդվածից:

Հոդված 6

Ոչ մի Պայմանավորվող կողմ չպետք է ձեռնարկի որևէ միջոցառում, որը ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն կզրկի մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին իրենց ներդրումներից, եթե չեն ապահովվել հետևյալ պայմանները.

- ա) միջոցառումները ձեռնարկվել են՝ ելնելով հանրային շահերից և օրենսդրության համապատասխան,
- բ) միջոցառումները խտրական կամ հակասող չեն այն Պայմանավորվող կողմի որևէ պարտավորությանը, որի նկատմամբ ձեռնարկվող միջոցառումները կիրառվում են,
- գ) միջոցառումները ձեռնարկվելու են արագ, համարժեք և արդյունավետ

փոխհատուցմամբ. այն դեպքում, երբ այդ միջոցառումները իրականացվում են Հայաստանի Հանրապետությունում, վճարվում է նախնական փոխհատուցում:

Այսպիսի փոխհատուցումը պետք է համարժեք լինի այդ ներդրման իրական արժեքին, պետք է ներառի նորմալ առևտրային տոկոսադրույք՝ հաշվարկված մինչև վճարման օրը, և պետք է, որպեսզի արդյունավետ լինի հայցվորների համար, առանց ուշացման վճարվի և փոխանցվի հայցվորների կողմից ընդունելի երկիր և այն երկրի արժույթով, որի ներդրողներն են հայցվորները, կամ հայցվորների կողմից ընդունելի ցանկացած ազատ փոխարկելի տարադրամով:

Հոդված 7

Մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողներին, որոնք կորուստներ են կրում, կապված մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կատարած իրենց ներդրումների հետ, պատերազմի կամ այլ զինված ընդհարման, հեղափոխության, արտակարգ իրավիճակների, խռովության կամ ապստամբության հետևանքով, պետք է այդ մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից տրամադրվի այնպիսի ռեժիմ, կապված կորուստների վերականգնման, վնասների հատուցման կամ հարցը այլ կերպ կարգավորելու հետ, որը կլինի ոչ պակաս բարենպաստ, քան այն ռեժիմն է, որը այդ Պայմանավորվող կողմը տրամադրում է իր կամ որևէ երրորդ պետության ներդրողներին. նայած, թե որն է ավելի բարենպաստ ներդրողների համար:

Հոդված 8

Եթե մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողի ներդրումները ապահովագրված են ոչ առևտրային ռիսկերից, կամ այդ ներդրումների հետ կապված օրենսդրությամբ կամ կառավարական պայմանագրով այլ կերպ է նախատեսվում փոխհատուցման վճարումը, ապա մյուս Պայմանավորվող կողմը ճանաչում է սուբբոգացիայի իրավունքով այդ ներդրողի իրավունքների փոխանցումը ապահովագրողին, վերաապահովագրողին կամ վերոհիշյալ Պայմանավորվող կողմից նշանակված գործակալությանը՝ համաձայն այդ ապահովագրման պայմանների կամ որևէ այլ երաշխիքի:

Հոդված 9

1. Ցանկացած վեճ, որը կարող է ծագել մի Պայմանավորվող կողմի ներդրողի և մյուս Պայմանավորվող կողմի միջև՝ կապված այդ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կատարված ներդրման հետ, հնարավորության դեպքում պետք է կարգավորվի բարեկամաբար՝ բանակցությունների միջոցով:

2. Ծանուցումը ներկայացնելուց հետո երեք ամսվա ընթացքում վեճի կողմերի միջև ուղղակի համաձայնությամբ վեճի բարեկամական կարգավորման կամ դիվանագիտական ուղիներով հաշտեցման անհնարինության դեպքում վեճը ներդրողի հայեցողությամբ ներկայացվում է կամ այն պետության իրավասու դատարանին, որտեղ կատարվել է ներդրումը, կամ միջազգային միջնորդ դատարանի քննմանը: Այդ դեպքում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ նախապես և անվերապահորեն համաձայնվում է կարգավորել ցանկացած վեճ այդ տիպի միջնորդ դատավարության: Այդպիսի համաձայնությունը ենթադրում է, որ երկու Պայմանավորվող կողմերը հրաժարվում են պահանջել, որ սպառված

լինեն վեճի կարգավորման բոլոր ներքին վարչական կամ դատական միջոցները:

3. Միջազգային միջնորդ դատավարության դեպքում մի Պայմանավորվող կողմի և մյուս Պայմանավորվող կողմի ներդրողի միջև վեճերը՝ կապված առաջինը նշված Պայմանավորվող կողմի՝ սույն Համաձայնագրով նախատեսված պարտավորության հետ, որը վերաբերում է վերջինը նշված Պայմանավորվող կողմի ներդրողի ներդրմանը, պետք է, համապատասխան ներդրողի խնդրանքով, կարգավորելու կամ համաձայնություն ձեռք բերելու նպատակով ներկայացվեն Ներդրումների վերաբերյալ վեճերի կարգավորման միջազգային կենտրոն, որը գործում է «Պետությունների և այլ պետությունների քաղաքացիների միջև ներդրումների վերաբերյալ վեճերի կարգավորման մասին» Կոնվենցիայի հիման վրա, որը բաց է ստորագրման համար 1965թ. մարտի 18-ից՝ Վաշինգտոնում:

Քանի դեռ Հայաստանի Հանրապետությունը չի դարձել վերոհիշյալ Կոնվենցիայի պայմանավորվող պետություն, ներդրումների վերաբերյալ վեճերը պետք է ներկայացվեն Ներդրումների վերաբերյալ վեճերի կարգավորման միջազգային կենտրոն՝ նրա քարտուղարության կողմից իրականացվող ընթացակարգերի կարգավորման լրացուցիչ պայմանները կարգավորող կանոնների (լրացուցիչ պայմանների կանոններ) համաձայն:

4. Իրավաբանական ամձը, որը հանդիսանում է մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացի, և որը նախքան մյուս վեճի ծագումը վերահսկվում էր մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կողմից, նշված Կոնվենցիայի 25-րդ հոդվածի 2-րդ կետի «բ» ենթակետին համապատասխան և այդ Կոնվենցիայի նպատակով պետք է օգտվի մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացուն տրվող ռեժիմից:

5. Միջնորդ դատարանի վճիռը վերջնական է և պարտադիր վեճի կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պարտավորվում է իրականացնել վճիռն իր ներքին օրենսդրության համաձայն:

ՀՈԳՎԱԾ 10

Սույն Համաձայնագրի դրույթները դրա ուժի մեջ մտնելու օրվանից պետք է կիրառվեն մաս այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք կատարվել են մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը:

ՀՈԳՎԱԾ 11

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է առաջարկել մյուս Կողմին խորհրդակցություններ անցկացնել սույն Համաձայնագրի մեկնաբանմանը կամ կիրառմանը վերաբերող ցանկացած հարցի շուրջ: Մյուս Կողմը պետք է պատրաստակամություն հայտնի և համապատասխան հմարավորություն ստեղծի այդ խորհրդակցությունների անցկացման համար:

ՀՈԳՎԱԾ 12

1. Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանմանը կամ կիրառմանը վերաբերող ցանկացած վեճ, որը ընդունելի ժամանակահատվածի ընթացքում չի կարող կարգավորվել դիվանագիտական բանակցությունների միջոցներով, եթե Կողմերի միջև այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել, Կողմերից յուրաքանչյուրի խնդրանքով կներկայացվի երեք անդամներից կազմված միջնորդ դատարանին: Յուրաքանչյուր Կողմ կնշանակի

մեկ միջնորդ դատավորի, և այդ նշանակված երկու դատավորները կնշանակեն երրորդ դատավորին՝ որպես նախագահի, որը Կողմերից որևէ մեկի քաղաքացի չէ:

2. Եթե Կողմերից մեկը մյուս Կողմի՝ այդպիսի նշանակում կատարելու հրավերից հետո երկու ամսվա ընթացքում չի նշանակում իր դատավորին, այդ մյուս Կողմը կարող է հրավիրել Արդարադատության միջազգային դատարանի նախագահին՝ կատարելու անհրաժեշտ նշանակումը:

3. Եթե երկու դատավորներն իրենց նշանակումից հետո երկու ամսվա ընթացքում համաձայնության չեն գալիս երրորդ դատավորի ընտրության հարցում, յուրաքանչյուր Կողմ կարող է հրավիրել Արդարադատության միջազգային դատարանի նախագահին՝ կատարելու անհրաժեշտ նշանակումը:

4. Եթե սույն հոդվածի 2-րդ և 3-րդ կետերով նախատեսված դեպքերում Արդարադատության միջազգային դատարանի նախագահը չի կարող կատարել նշված նշանակումները, կամ նա Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացի է, նախագահի տեղակալը կհրավիրվի՝ կատարելու անհրաժեշտ նշանակումները: Եթե նախագահի տեղակալը չի կարող կատարել նշված նշանակումները, կամ նա Կողմերից մեկի քաղաքացի է, դատարանի ամենաավագ անդամը, որը Կողմերից որևէ մեկի քաղաքացի չէ, կհրավիրվի՝ կատարելու անհրաժեշտ նշանակումները:

5. Միջնորդ դատարանը որոշումը ընդունում է օրենքի հիման վրա: Մինչև դատարանի կողմից որոշում ընդունվելը դատարանը դատավարության որևէ փուլում կարող է Կողմերին առաջարկել վեճը կարգավորել բարեկամաբար: Վերոհիշյալ դրույթները չպետք է խոչընդոտեն վեճի կարգավորմանը *ex aequo et bono*, եթե Կողմերը համաձայնել են դրան:

6. Եթե Կողմերը այլ բան չեն որոշել, միջնորդ դատարանն ինքը կսահմանի դատավարության ընթացակարգը:

7. Միջնորդ դատարանը իր որոշումը կայացնում է ձայների մեծամասնությամբ: Այդ որոշումը վերջնական է և Կողմերի համար պարտադիր:

ՀՈՂՎԱԾ 13

Կապված Նիդերլանդների Թագավորության հետ՝ սույն Համաձայնագիրը կկիրառվի Թագավորության՝ Եվրոպայի տարածքում, Նիդերլանդական Անթիլիասում և Արուբայում, եթե 14-րդ հոդվածի 1-ին կետում նախատեսված ծանուցումը այլ բան չի նախատեսում:

ՀՈՂՎԱԾ 14

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող կողմերի՝ սահմանադրորեն պահանջվող ընթացակարգերի ավարտի մասին միմյանց գրավոր ծանուցելու օրվանից երկրորդ ամսվա առաջին օրը և ուժի մեջ կմնա տասնհինգ տարվա ընթացքում:

2. Եթե սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը չի ներկայացնում ծանուցում այն դադարեցնելու մասին, ապա սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետը ամեն անգամ երկարաձգվում է տասը տարով. այնուամենայնիվ, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի դադարեցնելու Համաձայնագիրը՝ գործողության ընթացիկ ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ ծանուցելով:

3. Այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք կկատարվեն մինչև սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցման օրը, սույն Համաձայնագրի բոլոր

հողվածները կշարունակեն գործել նշված ժամկետից հետո հաջորդ տասնհինգ տարիների ընթացքում:

4. Սույն հողվածի 2-րդ կետի բովանդակության հետ կապված՝ Նիդերլանդների Թագավորությունը իրավունք կունենա դադարեցնելու սույն Համաձայնագրի կիրառումը Թագավորության ցանկացած առանձին տարածքի նկատմամբ:

Ի վկայություն վերոհիշյալի՝ պատշաճ կերպով լիազորված ներքոստորագրյալ ներկայացուցիչները ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում, 2005 թ. հունիսի 10-ին, երկու բնօրինակով, հոլանդերեն, հայերեն և անգլերեն. երեք տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սեկնաբանության ժամանակ տարաձայնություն առաջանալու դեպքում միասպառությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

ՆԻԴԵՐԼԱՆԴՆԵՐԻ
ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅ՝

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅ՝

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van
investerings tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Armenië**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Armenië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investerings” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. omvat de term “grondgebied” mede alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van de betrokken Staat en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Staat behoren, en waarin deze rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die

thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten van natuurlijke personen die rechtmatig worden verworven als gevolg van een investering of als betaling voor arbeid;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een onmiddellijke, adequate en doeltreffende schadeloosstelling en indien deze maatregelen worden uitgevoerd in de Republiek Armenië wordt de schadeloosstelling vooraf betaald. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde toestanden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Een geschil dat mocht ontstaan tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij wordt, indien mogelijk, in der minne geschikt door middel van onderhandelingen.

2. Indien binnen drie maanden na de kennisgeving geen minnelijke schikking wordt bereikt hetzij door middel van rechtstreekse overeenkomst tussen de partijen bij het geschil hetzij door conciliatie langs diplomatieke weg, wordt het geschil, naar keuze van de betrokken investeerder, voorgelegd aan de bevoegde rechter van de staat waar de investering is gedaan of voorgelegd voor internationale arbitrage.

Daartoe stemt iedere Verdragsluitende Partij vooraf en onherroepelijk in met een beslechting van het geschil door middel van dit soort arbitrage.

Deze instemming houdt in dat beide Verdragsluitende Partijen afstand doen van het recht te eisen dat alle nationale bestuursrechtelijke voorzieningen of rechtsmiddelen dienen te zijn uitgeput.

3. In geval van internationale arbitrage worden geschillen die ontstaan tussen de ene Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een verplichting van eerstbedoelde ingevolge dit Verdrag met betrekking tot een investering van laatstbedoelde, op verzoek van de desbetreffende investeerder voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opgesteld voor ondertekening.

Zolang de Republiek Armenië niet als Verdragsluitende Staat is toetreden tot bovengenoemd Verdrag, worden investeringsgeschillen voorgelegd aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening).

4. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Verdragsluitende Partij verplicht zich ertoe de uitspraken onder het nationale recht ten uitvoer te leggen.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk sta-

dium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Yerevan, op 10 juni 2005, in de Nederlandse, de Armeense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten

authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

GERRIT ZALM

Voor de Republiek Armenië

VARDAN KHACHATRYAN

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Armenia**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Armenia,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term “investors” shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

- (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term “territory” includes any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the State concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the State concerned, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter be-

tween the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons legally gained as a result of investment or as a payment for labour;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against prompt, adequate and effective compensation and in case these measures are carried out in the Republic of Armenia compensation is paid in advance. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably by negotiations.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within three months from notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor concerned, either to the competent court of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party consents in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration.

Such consent implies that both Contracting Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judicial remedies should be exhausted.

3. In case of international arbitration, disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this agreement in relation to an investment of the latter, shall at the request of the investor concerned be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

As long as the Republic of Armenia has not become a Contracting State to the above mentioned Convention, investment disputes shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules).

4. A legal person, which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party, shall in accordance with Article 25 2 b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

5. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards under domestic law.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to

the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Yerevan, on 10 June 2005, in the Netherlands, Armenian and English languages, the three texts being

authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

GERRIT ZALM

For the Republic of Armenia

VARDAN KHACHATRYAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme « investisseurs » désigne, au regard de l'une ou de l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement

tement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii).

c) Le terme « territoire » comprend toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de l'État concerné et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de l'État concerné sur lesquels cet État exerce des droits souverains ou une juridiction.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un Accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'immobilisations afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus des personnes physiques découlant d'un investissement, légalement obtenus ou représentant la rémunération d'un travail;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements découlant de l'article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;

c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité versée promptement, suffisante et effective; si ces mesures sont exécutées en République d'Arménie, l'indemnité est versée par anticipation. Elle représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, et pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférable sans délai dans le pays désigné par eux et dans la monnaie du pays où ils sont investisseurs ou dans toute autre monnaie convertible qu'ils auront acceptée.

Article 7

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8

Si les investissements réalisés par un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Tout différend qui surgirait entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé dans le territoire de cette autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé dans le cadre de négociations amiables.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les trois mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur concerné, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

Ce consentement implique que l'une et l'autre des Parties contractantes renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à une obligation encourue par la première partie en vertu du présent Accord touchant un investissement de la deuxième partie seront soumis, à la demande de l'investisseur concerné, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements aux fins de règlement par voie d'arbitrage ou de conciliation conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

Aussi longtemps que l'Arménie ne sera pas devenue partie à la Convention ci-dessus mentionnée, les différends relatifs aux investissements sont soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements conformément au Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre (Règlement du Mécanisme supplémentaire).

4. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et aux fins de celle-ci, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

5. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à ses lois internes.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, est soumis, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder

à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui procèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1) de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne fasse part à l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2) du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément à l'application du présent Accord dans toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Yerevan le 10 juin 2005, en langues néerlandaise, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

GERRIT ZALM

Pour la République d'Arménie :

VARDAN KHACHATRYAN

No. 43643

**France
and
Mali**

Convention on development between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali. Paris, 21 December 2000

Entry into force: *21 December 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 March 2007*

**France
et
Mali**

Convention de développement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali. Paris, 21 décembre 2000

Entrée en vigueur : *21 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 mars 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION
DE CODEVELOPPEMENT

ENTRE

LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU MALI

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République française, représenté par Monsieur Charles JOSSELIN,
Ministre Délégué à la Coopération et à la Francophonie,

Le Gouvernement de la République du Mali, représenté par Monsieur Modibo SIDIBE,
Ministre des Affaires Etrangères et des Maliens de l'Extérieur,

ci-après « les Parties »,

Considérant l'accord entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française dans le domaine des migrations signé à Bamako le 29 mai 1998 ;

Considérant le comité franco-malien sur les migrations, créé par l'accord du 29 mai 1998 ;

Rappelant le Document cadre de partenariat pour le développement fixant les conditions, les modalités et les domaines de la coopération renforcée entre les deux pays, signé le 17 juin 1998 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER : OBJET

Les parties décident de renforcer leur démarche partenariale en signant une convention de codéveloppement, partie intégrante du document cadre de partenariat du 17 juin 1998.

Cette convention définit en commun les politiques spécifiques de développement, liées aux flux migratoires, visant à :

- organiser la mobilité de personnes, notamment pour répondre aux besoins de formation du Mali, dans le cadre de programmes de codéveloppement,
- favoriser la mobilisation des migrants régulièrement installés en France pour le développement de leur pays d'origine.

Ces politiques sont complémentaires de celles visant l'intégration des migrants qui font le choix de rester en France et de celles portant sur la gestion conjointe des flux migratoires.

ARTICLE DEUX : MISE EN ŒUVRE

a) Partenariats

Pour sa mise en œuvre, la politique de codéveloppement s'appuie, en France, sur des partenaires privilégiés : les associations de migrants actives au Mali et celles qui s'impliquent dans l'intégration des maliens en France; les grandes entreprises et les PME/PMI intervenant au Mali; les administrations publiques, les collectivités territoriales impliquées dans la coopération décentralisée, les organismes de formation, les associations de solidarité internationale. Ces acteurs sont notamment mobilisés dans le cadre de Comités régionaux de codéveloppement, là où ils existent.

Au Mali, les principaux partenaires des actions de codéveloppement sont les administrations publiques intervenant dans le domaine, les associations, les organisations professionnelles, les collectivités locales, les entreprises et les organismes de formation.

b) Moyens

Cette Convention est mise en œuvre dans le cadre de Programmes de codéveloppement, dotés de moyens financiers clairement identifiés.

Ces programmes sont élaborés en partenariat entre les deux pays. Ils sont pluriannuels.

Ils comprennent un ou plusieurs projets ou actions de codéveloppement dans les domaines définis à l'article Trois.

Dans le cadre des orientations données par le Comité franco-malien sur les migrations, ces programmes sont approuvés par un Comité technique. Celui-ci est également chargé de sélectionner, après instruction, les dossiers destinés à être labellisés comme projets de codéveloppement et de procéder à leur suivi-évaluation.

Le Comité technique rend compte au Comité franco-malien sur les migrations lors des réunions de celui-ci.

c) Facilitations administratives et réglementaires

Les autorités françaises et maliennes faciliteront la mise en œuvre conjointe des actions menées dans le cadre de la Convention de codéveloppement, par des mesures réglementaires ou administratives appropriées.

ARTICLE TROIS : CHAMP D'APPLICATION

Le renforcement des dispositifs existants sera privilégié.

Sont éligibles à des programmes de codéveloppement des actions dans les domaines suivants, dès lors qu'elles s'appuient sur les migrants :

a) Appui au développement local et régional

Dans les régions de forte émigration, notamment la région de Kayes, la construction d'un tissu productif capable de générer les richesses et les emplois de nature à stabiliser les populations et de pérenniser le développement, passe par le renforcement des infrastructures, notamment de désenclavement, et l'amélioration de la sécurité.

Sont notamment ainsi éligibles aux programmes de codéveloppement :

- Les actions des migrants pour l'amélioration des équipements et des infrastructures en concertation avec les autorités communales, de cercle ou de la région ;

- Des actions de formation, des rencontres consacrées aux échanges d'expériences, la mise en réseau d'organismes contribuant au renforcement de l'appui au développement local et à la décentralisation (associations, organisations professionnelles, bureaux d'études...)

b) Aide aux projets individuels et collectifs des migrants,

Les projets individuels ou collectifs portés ou soutenus par des migrants en matière de création ou de renforcement d'activités économiques notamment dans les domaines commercial, industriel, agricole ou artisanal sont éligibles au programmes de codéveloppement. Il en est de même pour les migrants ayant un projet de retour dans un emploi.

c) Appui au développement du système productif,

Outre l'appui direct aux projets individuels ou collectifs de création d'entreprise, les actions d'amélioration de l'environnement du système productif sont éligibles aux programmes de codéveloppement. Il s'agit notamment :

- de l'amélioration des instruments financiers à destination des entreprises (accès aux crédit, système de caution solidaire, système de garantie...)
- du développement des formations à destination des entrepreneurs et de leurs salariés
- de la mise en place ou du renforcement de dispositifs de suivi et de conseil (et notamment le compagnonnage avec des entreprises françaises ou maliennes lorsque cela est possible)
- de la facilitation du recrutement de migrants ayant acquis certaines compétences en France et qui souhaitent rentrer au Mali et y trouver une activité salariée.

d) Formations générales et professionnelles

Les actions de formation générale et professionnelle sont éligibles aux programmes de codéveloppement. Il s'agit notamment:

- des actions concourant au développement de l'appareil éducatif malien pour autant qu'elles concernent ou impliquent des migrants,
- de l'envoi de diplômés et de travailleurs maliens comme stagiaires professionnels en France pour le renforcement de leurs compétences, la modernisation des entreprises maliennes, le développement de la sous-traitance,
- de l'organisation de stages en entreprise au Mali pour des migrants ayant effectué des études ou travaillant en France,
- de la mobilisation d'enseignants maliens ou franco-maliens exerçant actuellement en France et susceptibles de dispenser des formations au Mali.

e) Amélioration des instruments financiers mobilisant l'épargne des migrants

Les actions concourant à faciliter la mobilisation de l'épargne des migrants en France au service du développement de leur pays sont éligibles aux programmes de codéveloppement. Les autorités maliennes veilleront à la sécurisation et à la rapidité de mise à disposition de l'épargne des immigrés maliens amenée à transiter par les réseaux publics de collecte.

f) Mobilisation des jeunes, développement des échanges, communication

Dans la perspective de contribuer à promouvoir un nouveau regard des Français sur l'émigration et, symétriquement, de donner aux Maliens une vision plus réaliste de ce qu'est l'émigration vers la France, les actions visant à renforcer les liens des immigrés et des jeunes issus de l'immigration avec leur pays d'origine sont éligibles aux programmes de codéveloppement.

ARTICLE QUATRE : LA MOBILITE DES PERSONNES DANS LE CADRE DU CODEVELOPPEMENT.

La mise en œuvre de la politique de codéveloppement entre la France et le Mali implique de faciliter la mobilité des personnes impliquées dans les actions de codéveloppement, notamment par l'obtention de visas permettant la circulation entre les deux pays dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des parties.

ARTICLE CINQ : DISPOSITIONS FINALES

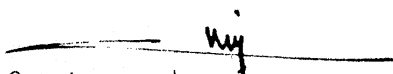
La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est conclue pour une durée de trois ans, renouvelable par tacite reconduction pour une durée identique. Dans les trois mois qui précèdent la fin de chacune de ses périodes d'application, chaque Partie peut notifier à l'autre Partie qu'elle dénonce la présente Convention. Cette dénonciation prend effet trois mois après réception de sa notification. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties au titre des projets et des programmes déjà engagés, sauf si les Parties en conviennent par accord mutuel.

En foi de quoi, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 21 Décembre 2000.
en deux exemplaires en langue française.

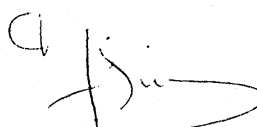
Pour le Gouvernement
de la République française

Le Ministre Délégué
Coopération et à la Francophonie


M. Yves JOSSÉLIN

Pour le Gouvernement
de la République du Mali

Le Ministre des Affaires Etrangères
et des Maliens de l'Extérieur


M. Modibo SIDIBÉ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALI

PREAMBLE

The Government of the French Republic, represented by Mr. Charles Josselin, Minister-Delegate for Cooperation and Francophonie, and

The Government of the Republic of Mali, represented by Mr. Modibo Sidibé, Minister for Foreign Affairs and Malians Abroad,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the French Republic concerning migration, signed at Bamako on 29 May 1998;

Considering the French-Malian Committee on Migration established by the Agreement of 29 May 1998;

Recalling the partnership for development framework document establishing the conditions, terms and areas of enhanced cooperation between the two countries, signed on 17 June 1998;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The Parties agree to strengthen their partnership activities by signing a convention on co-development which shall form an integral part of the partnership framework document of 17 June 1998.

This convention jointly defines specific policies of development related to migration flows and is designed to:

- Promote the mobility of persons, primarily in response to the training needs of Mali, within the framework of co-development programmes;
- Encourage the mobilization of migrants legally settled in France to contribute to the development of their countries of origin.

These policies shall complement those designed to integrate migrants who choose to remain in France and those related to joint management of migration flows.

Article 2. Implementation

(a) Partnerships

The policy of co-development relies, in France, on preferential partners for its implementation: active migrant associations in Mali and those involved in the integration of Malians in France; large businesses and small and medium-sized enterprises/industries operating in Mali; public administrations; regional groups involved in decentralized co-operation; educational and training institutions; international solidarity associations. These participants shall be mobilized, in particular, through regional co-development committees, where such committees exist.

In Mali, the principal partners in co-development activities shall be the public administrations operating in this sphere, associations, professional organizations, local governments, businesses, and educational and training institutions.

(b) Means

This Convention shall be implemented through co-development programmes, endowed with clearly identified financial resources.

These programmes shall be developed in partnership between the two countries and shall last for several years.

They shall comprise one or several co-development projects or actions in the spheres established in article 3.

Within the framework of the guidelines established by the French-Malian Committee on Migration, these programmes shall be approved by a Technical Committee. That Committee shall also be responsible for selecting, after due examination, files to be classified as co-development projects and for proceeding to monitor and evaluate them.

The Technical Committee shall report to the French-Malian Committee on Migration at the Committee's meetings.

(c) Administrative and regulatory facilities

The French and Malian authorities shall adopt appropriate regulatory or administrative measures to facilitate joint implementation of actions undertaken in the framework of the Convention on co-development.

Article 3. Scope of application

Preference shall be given to strengthening existing provisions.

Activities in the following spheres shall be eligible for inclusion in co-development programmes, as long as they involve migrants:

(a) Support for local and regional development

In regions of heavy emigration, particularly the Kayes Region, development of a productive fabric capable of generating income and jobs to provide stability for the inhabitants and ensure ongoing development necessarily requires strengthening infrastructure, especially in order to open up remote areas, and enhanced security.

The following are especially eligible for inclusion in co-development programmes:

- Efforts by migrants to improve facilities and infrastructure in their villages in co-operation with communal, district or regional authorities;

- Training activities, meetings for the purpose of information exchange, and agency networking aimed at strengthening support for local development and decentralisation (associations, professional organisations, consultancy bureaux)

(b) Assistance for migrants' individual and collective projects

Individual or collective projects run or supported by migrants that create or strengthen economic activities, particularly in the field of commerce, manufacturing, agriculture or handicrafts, shall be eligible for inclusion in co-development programmes.

The same is true of migrants who plan to return to a job.

(c) Support for development of the productive system

In addition to individual or collective projects that create new enterprises, actions conducive to an improvement in the climate for productive activities shall also be eligible for inclusion in co-development programmes. They shall entail, in particular:

- Improvement of financial instruments earmarked for enterprises (access to credit; solidarity support and guarantee systems...);
- Development of training programmes for entrepreneurs and their employees;
- Implementation or strengthening of monitoring and counselling mechanisms (especially partnering arrangements with French or Malian enterprises, where that is feasible);
- Facilities for hiring migrants who have acquired certain skills in France and wish to return to Mali and find salaried jobs.

(d) General and professional training

General and professional education and training activities shall be eligible for inclusion in co-development programmes. These are, in particular:

- Activities contributing to the development of Mali's educational apparatus, provided they have to do with or involve migrants;
- Sending Malian graduates and workers to France as professional trainees to expand their skills, modernise Malian enterprises, and develop subcontracting;
- Organising internships in enterprises in Mali for migrants who have studied or are working in France;
- Mobilising Malian or French-Malian teachers currently practising in France who could be disposed to teach courses in Mali.

(e) Improvement of financial instruments mobilizing migrants' savings

Activities aimed at facilitating the mobilisation of savings among immigrants in France for the development of their country shall be eligible for inclusion in co-development programmes.

The Malian authorities shall ensure the safety and ready availability of savings of Malian immigrants which are channelled through public savings networks.

(f) Mobilisation of young people, development of exchanges and communication

With a view to contributing to promotion of a new vision of immigration among the French and, conversely, a more realistic view among Malians of emigration to France, activities aimed at strengthening ties between immigrants and their children with their country of origin shall be eligible for inclusion in co-development programmes.

Article 4. Mobility of persons in the co-development framework

The implementation of co-development policy between France and Mali shall entail facilitating the mobility of persons involved in co-development activities, particularly the

provision of visas enabling them to travel between the two, subject to the laws and regulations in force in the territory of each of the Parties.

Article 5. Final provisions

This Convention shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a duration of three years. It shall thereafter be automatically extended for an identical period. Each of the Parties may notify the other, in the three months prior to the expiration of each term, that it intends to denounce this Convention. Denunciation shall take effect three months after receipt of notification. Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the Parties under projects and programmes already undertaken, unless the Parties mutually agree otherwise.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the two Parties have signed this Convention and attached their seal thereto.

Done in Paris on 21 December 2000 in the French language, in two copies.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN
Minister-Delegate for Cooperation and Francophonie

For the Government of the Republic of Mali:

MODIBO SIDIBÉ
Minister for Foreign Affairs and Malians Abroad

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-08974—April 2011—120

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2418

USD \$35

ISBN 978-92-1-900396-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2418

2007

**I. Nos.
43618-43643**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
